

2000

# Edición paleográfica y crítica de un manuscrito venezolano del siglo XVIII

Ramos M. Carmen Narvaéz  
*San Jose State University*

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.sjsu.edu/etd\\_theses](https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses)

---

## Recommended Citation

Narvaéz, Ramos M. Carmen, "Edición paleográfica y crítica de un manuscrito venezolano del siglo XVIII" (2000). *Master's Theses*. 2063.

DOI: <https://doi.org/10.31979/etd.39hx-ru5t>

[https://scholarworks.sjsu.edu/etd\\_theses/2063](https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses/2063)

This Thesis is brought to you for free and open access by the Master's Theses and Graduate Research at SJSU ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Master's Theses by an authorized administrator of SJSU ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@sjsu.edu](mailto:scholarworks@sjsu.edu).

## **INFORMATION TO USERS**

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

**The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.** Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

**UMI<sup>®</sup>**

**Bell & Howell Information and Learning  
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA  
800-521-0600**



**EDICIÓN PALEOGRÁFICA Y CRÍTICA DE UN MANUSCRITO  
VENEZOLANO DEL SIGLO XVIII**

**A Thesis**

**Presented to**

**The Faculty of the Department of Foreign Languages**

**San Jose State University**

**In Partial Fulfillment**

**of the Requirements for the Degree**

**Master of Arts**

**by**

**Carmen M. Ramos Narváez**

**August 2000**

**UMI Number: 1400676**

**Copyright 2000 by  
Ramos Narvaez, Carmen M.**

**All rights reserved.**

**UMI<sup>®</sup>**

---

**UMI Microform 1400676**

**Copyright 2000 by Bell & Howell Information and Learning Company.**

**All rights reserved. This microform edition is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.**

---

**Bell & Howell Information and Learning Company  
300 North Zeeb Road  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346**

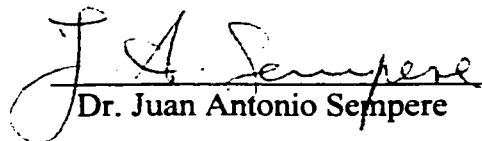
2000

Carmen M. Ramos Narváez

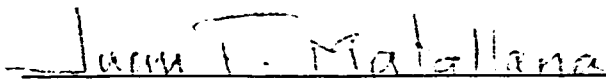
**ALL RIGHTS RESERVED**

-ii-

APPROVED FOR THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

 May 26, 2000  
Dr. Juan Antonio Sempere

  
Dr. Carmen Lizardi-Rivera.

  
Dr. Juan Matallana.

APPROVED FOR THE UNIVERSITY



## ABSTRACT

### EDICIÓN PALEOGRÁFICA Y CRÍTICA DE UN MANUSCRITO VENEZOLANO DEL SIGLO XVIII

by Carmen Ramos Narváez

This thesis presents a paleographic edition of Venezuelan manuscript numbered 514:2 under the title “*Testimonio de la pérdida del San Francisco Javier*”. This document is part of a collection of Venezuelan manuscripts deposited in Bancroft Library at Berkeley University, California. The original document is a manuscript of the late 18<sup>th</sup> century in which is relating the destruction of the Spanish xebec “*San Francisco Javier*” by Dutch schooners off the coast of Venezuela; and to the apparent desertion of the xebec by its companion vessel, the “*San Ignacio de Loyola*”.

The collection includes depositions of witness examined by Ensing Máximo Esteban du Bouchet and by the Magistrate Francisco González de Estrada, and the pertinent correspondence of du Bouchet’s superiors, Francisco de Gargante, González de Estrada, and governor Felipe Ricardos.

As a complement to the paleographic edition of the manuscript, a short critical analysis traces the most significant changes that the Spanish language has undergone from the 18<sup>th</sup> century to the end of the 20<sup>th</sup> century.



## ABSTRACTO

### EDICIÓN PALEOGRÁFICA Y CRÍTICA DE UN MANUSCRITO VENEZOLANO DEL SIGLO XVIII

Carmen Ramos Narváez

El propósito de esta tesis es presentar una edición paleográfica y crítica del manuscrito venezolano, identificado con el número 514:2 bajo el título “*Testimonio de la pérdida del San Francisco Javier*”, el cual forma parte de una colección de manuscritos depositados en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de Berkeley, California. Esta colección se encuentra archivada bajo las siglas M-M 514: “*Documentos relativos a Venezuela, 1743-1826*”. El documento original consta de 66 folios, su estado de conservación es muy bueno, por lo que no hubo ningún problema para su lectura. El documento en estudio se transcribió directamente de una microficha que fue copiada del manuscrito original.

El referido manuscrito, que data de la segunda mitad del siglo XVIII, relata la destrucción del jabeque “*San Francisco de Xavier*” por las goletas holandesas en la costa norte venezolana (ver mapa anexo) y el aparente abandono de su compañero, el jabeque “*San Ignacio de Loyola*”. El manuscrito incluye una colección de deposiciones de testigos tomadas por el alférez de fragata Máximo Esteban du Bouchet y por el magistrado Francisco González de Estrada así como la pertinente correspondencia de los superiores de du Bouchet, Francisco de Garganta, González de Estrada y el gobernador Felipe Ricardos. Dicho documento está certificado y firmado por el Notario Público Francisco Castrillo, en Caracas el día 9 de marzo de 1755. El documento tiene una segunda certificación en el fol. 12v.

Como complemento a la edición paleográfica del manuscrito se hace un breve análisis crítico de los cambios más significativos que ha sufrido el español desde el siglo XVIII hasta el presente.

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Now, after seemingly endless hours of study, research, writing, corrections, rewriting, consultations and seeking of advice and opinions, we have before us the realization of our effort: The Master's thesis.

First of all, I must express my deep gratitude to Doctor Juan A. Sempere for his willingness to give of his time and counsel on the many occasions that I went to his office seeking help and advice. His profound insight of linguistic brought new perspectives to my work. He carefully checked the material that I handed him from day to day, and I feel a great appreciation for his scholarly, yet friendly approach to my work.

I would also like to acknowledge a special debt of gratitude to Doctor Carmen Lizardi-Rivera for her useful suggestions that improved my work and for her assistance and encouragement throughout my teaching training. Her pleasant encouragement meant much to me. I am also grateful to Doctor José Cerrudo for giving me the opportunity to work in his department and be part of his working team as a Graduate Teaching Associate. I also thank Professor Juan F. Matallana who found time to read my thesis. I am deeply grateful to the people of the Foreign Languages Lab who were, without exception, open and helpful. In Venezuela, I wish to thank to my loving nephew Alexander for his invaluable contribution in helping me find reference materials.

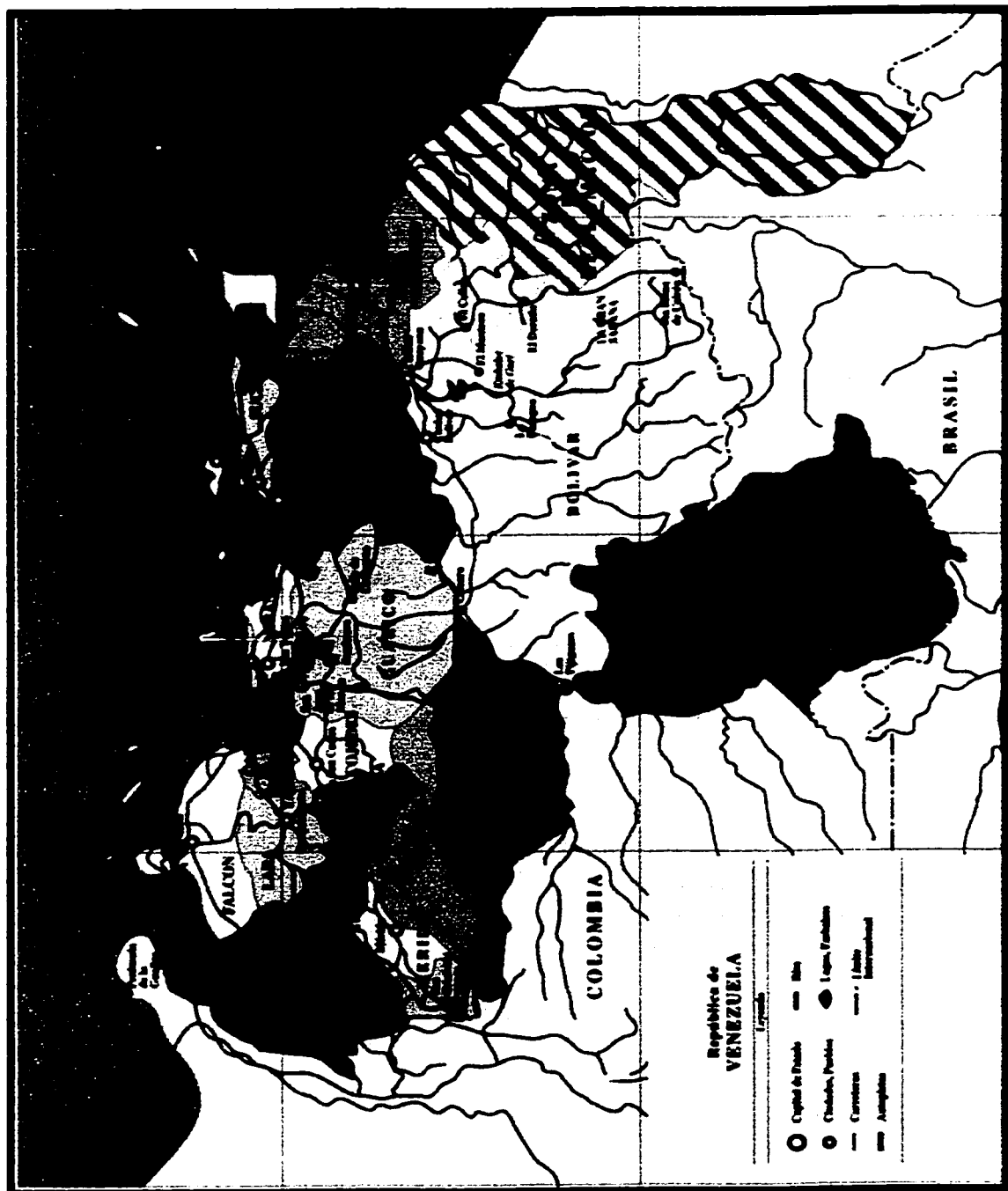
My greatest debt is to my mom, husband, and son for their abiding faith, love, sacrifices, and patient understanding.

## **TABLA DE ABREVIACIONES**

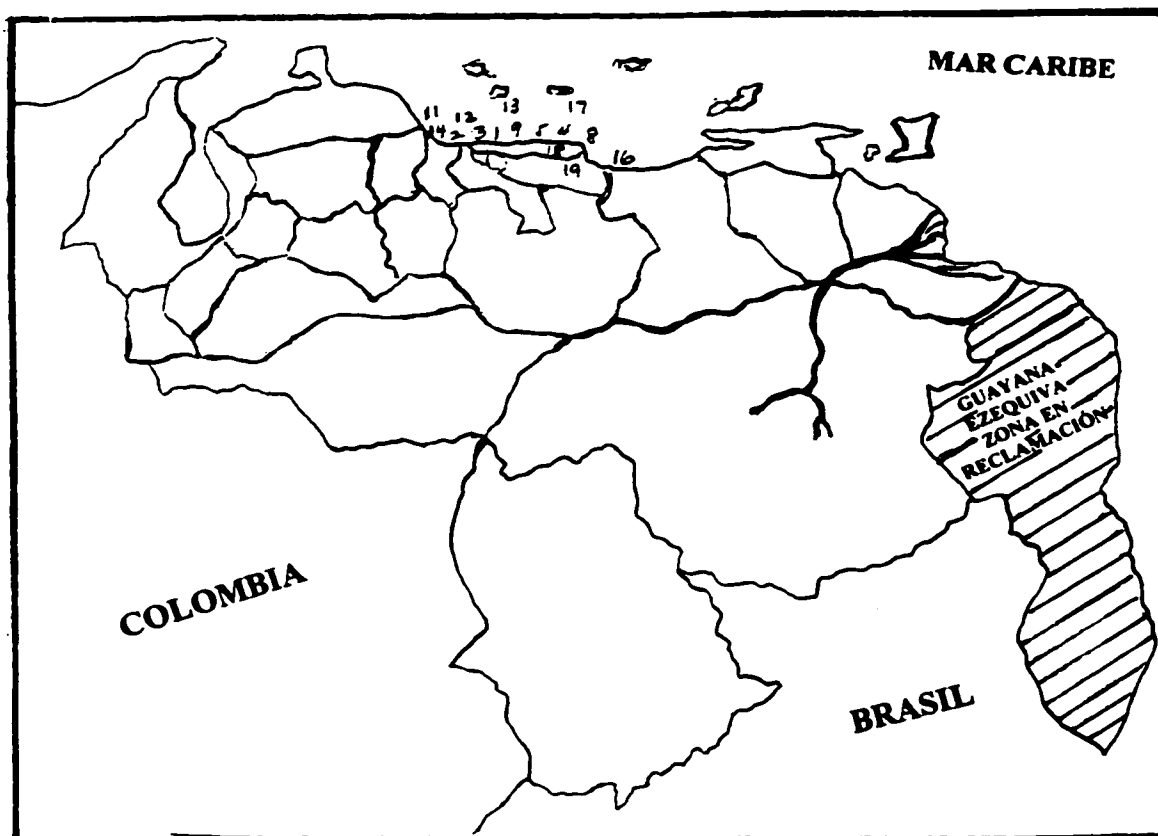
<b>La Compañía:</b>	<b>La Compañía Real Guipuzcoana de Caracas.</b>
<b>NRFH:</b>	<b>Nueva Revista de Filología Hispánica.</b>
<b>RAE:</b>	<b>Real Academia Española.</b>
<b>DRAE:</b>	<b>Diccionario de la Real Academia Española.</b>
<b>RFH:</b>	<b>Revista de Filología Española.</b>
<b>Edo.:</b>	<b>Estado.</b>

## INDICE

	Agradecimiento .....	1
	Tabla de abreviaciones .....	2
	Introducción .....	7
I.-	Fondo histórico-social de Venezuela durante el período 1728-1765.....	9
II.-	Transcripción paleográfica del manuscrito .....	17
III.-	Análisis ortográfico .....	80
IV.-	Análisis fonológico .....	90
V.-	Análisis morfológico y sintáctico .....	93
VI.-	Conclusión .....	105
	Apéndice I: Léxico .....	109
	Apéndice II: Antropónimos .....	111
	Apéndice III: Topónimos .....	113
	Bibliografía .....	114

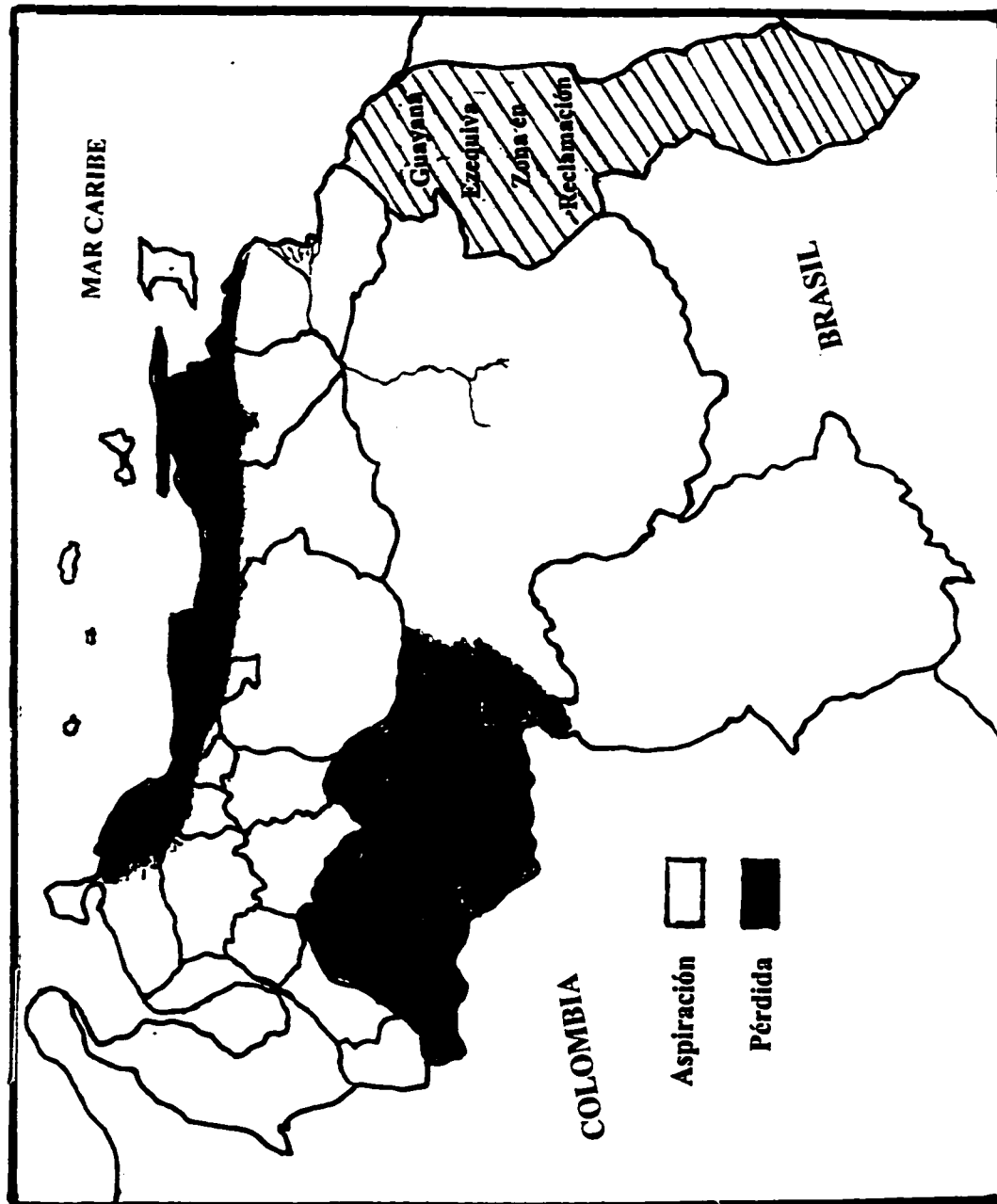


# REGIONES VENEZOLANAS MENCIONADAS EN EL MANUSCRITO



- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1 Puerto de Choroní             | - Edo. Aragua (Pto. Colombia)                |
| 2 Puerto Cabello                | - Edo. Carabobo (Pto. Cabello)               |
| 3 Puerto de Ocumares            | - Edo. Aragua (Boca - Independencia)         |
| 4 Guipuzcoa                     | - Edo. Vargas (Antigua Compañía Guipuzcuana) |
| 5 Puerto de la Guaira           | - Edo. Vargas (Pto. de la Guaira)            |
| 6 Puerto de Itayota             | - No se pudo conseguir                       |
| 7 Puerto de Uricaró             | - " " " "                                    |
| 8 Barlovento                    | - Edo. Miranda ( Barlovento)                 |
| 9 Valle Seco                    | - Edo. Vargas (Region de Tanaguareñas)       |
| 10 Guayamure                    | - No se pudo conseguir                       |
| 11 Aroa                         | - Edo. Yaracuy (Aroa)                        |
| 12 Cuyagua                      | - Edo. Aragua (Cuyagua)                      |
| 13 Pto. de Juan Andres          | - Edo. Aragua (Islas)                        |
| 14 Isla de Alcatras             | - Edo. Carabobo                              |
| 15 Guaricaro                    |  |
| 16 El Morro                     | - Edo. Anzoátegui                            |
| 17 Junata de Guayamuro          | - Edo. Aragua (Islas)                        |
| 18 Santhiago de León de Caracas | - Distrito Federal                           |
| 19 Pan de Azúcar                | - Región de San Antonio.                     |

**REGIONES DONDE SE PRODUJO LA ASPIRACIÓN  
O PÉRDIDA DE LA 'S' FINAL DE SILABA**





## **Introducción**

En el presente trabajo además de la transcripción paleográfica se hace un breve análisis crítico de un manuscrito redactado en Venezuela a mediados del siglo XVIII bajo el título “*Testimonio de la pérdida del San Francisco de Javier*”, en donde se detalla la destrucción de que fue objeto el jabeque *San Francisco de Xavier* de origen español por las goletas holandesas, hecho ocurrido en la costa norte venezolana. En el mapa anexo al documento (página # 5), se señalan las regiones venezolanas donde ocurrió la destrucción del mencionado jabeque.

El siguiente trabajo consta de seis secciones y tres apéndices. En la primera sección se presenta un resumen de los hechos históricos más relevantes del país para la época en que se llevó a cabo el acontecimiento. En la segunda sección se incluye la transcripción paleográfica del manuscrito en estudio. En la tercera sección presentamos un análisis ortográfico de la escritura para la época en que se sitúa el documento siguiendo las normas de Vicenta Cortés Alonso (1986). La cuarta sección presenta una visión de conjunto de la fonología del español para el siglo XVIII. La quinta sección está dedicada al análisis morfológico y sintáctico, en el cual mencionaremos los cambios o transformaciones más significativos que presenta el documento con respecto al español actual. En la sexta sección se ofrecerá un resumen de las peculiaridades o fenómenos más importantes del documento y al final incorporamos tres apéndices: del léxico, de los antropónimos y de los topónimos predominantes en el documento.

El léxico predominante en el manuscrito está muy relacionado con las actividades marítimas. Se mencionan en el documento títulos de jerarquía militar como ‘Capitan’

(1r:11), ‘Corregidores’ (37V:15), ‘Contramaestre’ (1v:8). Títulos de la nobleza como ‘Rey’ (1r:8), ‘Vuestrad Merced’ (3v:15, 16), ‘Excelentísimo’ (29r:11). Palabras religiosas como ‘Dios’ (10r:5), ‘Nuestra Señora del Carmen’ (2v:6), ‘San Ignacio de Loyola’ (1r:11; 11r:16,18).

También se observan ciertos cambios en el deletreo y en la escritura al final del documento, lo que sugiere que el manuscrito tiene más de un autor. Por ejemplo, aparecen en los folios 66r y 65v del manuscrito la doble ‘t’ como “remitto”, éstta”, etc. y el uso arcaico de la palabra ‘foxa’ en vez de ‘hoja’. Tal vez esto se deba a los hábitos distintos de los escribanos.

## **I.- Fondo histórico-social de Venezuela durante el período 1728–1765.**

El comercio legal entre Venezuela y España empezó a decrecer durante los últimos años del siglo XVII y los primeros años del siglo XVIII. Gil Fortoul (1942:74), un historiador venezolano, reportó que ninguna embarcación proveniente de España había llegado a los puertos de La Guaira, Puerto Cabello o Maracaibo durante los años de 1706 a 1721. Muchos factores contribuyeron al declive comercial. Primero, hubo muchas irregularidades en el envío de barcos españoles a Venezuela. Segundo, Venezuela no se encontraba en la ruta regular de las flotas españolas y como resultado, frecuentemente carecía del abastecimiento apropiado para suplir sus necesidades. Tercero, el contrabando comercial continuó a intervalos durante el período colonial y la corrupción llegó hasta los niveles gubernamentales. En 1719 el Virrey de Nueva Granada, Jorge de Villalonga, suspendió de su cargo al gobernador de Venezuela, Marcos Betancourt y Castro porque este último estaba involucrado en el comercio ilícito.

Los contrabandistas incrementaron su comercio después de que los españoles abandonaron el sistema de flota comercial que había venido operando en las aguas de la España colonial. Este hecho prácticamente fue una invitación para que los franceses, ingleses y holandeses tuvieran libre acceso a los puertos de las colonias españolas. Estos últimos centraron sus actividades en el contrabando de cacao y tabaco. En 1720, España trató de restablecer el sistema de flota pero sin ningún éxito, lo que contribuyó a que el contrabando prosperara a través del imperio español. La corona española, aunque preocupada por la baja comercial entre España y Venezuela, no era capaz de detener el comercio ilegal. La economía de España pasaba por un momento muy crítico, en el cual

se tenían que tomar acciones rápidas y precisas que ayudaran a solventar el problema económico, por lo que el 25 de septiembre de 1728 se le otorgó a los vascos la concesión para establecer una compañía, en la ciudad de Caracas, que ayudara a frenar el tráfico ilícito.

En 1728 se inicia la Compañía Guipuzcoana, que más tarde ejerció inmensa influencia en todos los sucesos ocurridos en Venezuela durante el siglo XVIII. *La Compañía Real Guipuzcoana de Caracas*, nombre oficial de la compañía, fue organizada por un grupo de hombres y empresas privadas provenientes de Guipúzcoa, provincia vasca al norte de España. Durante los primeros años de actividad de la compañía, Venezuela cobró su fisonomía definitiva, comenzó su época de expansión comercial. Venezuela aumentó sus ganancias de 1.541.646,00 reales recibidos antes de la creación de la compañía a 2.880.086,00 reales recibidos después del establecimiento de la susodicha. Estas ganancias permitieron que se les diera ayuda económica a otras colonias y que se construyera el fuerte de Puerto Cabello (Hussey 1934:87)

Las primeras fragatas que partieron de Venezuela el 15 de julio de 1730 bajo la supervisión de la nueva compañía, se llamaron “San Ignacio” y “San Joaquín”, cada una con cuarenta y seis cañones (Hussey 1934:95). A La Compañía Real Guipuzcoana de Caracas (la cual identificaremos como La Compañía), le fue permitido enviar embarcaciones a Puerto Cabello y al Puerto de La Guaira. Dicha compañía tenía autoridad para importar cualquier tipo de mercadería que considerara conveniente, para venderse en cualquier lugar de la provincia.

Los venezolanos, desde los inicios de su creación, demostraron una fuerte oposición a La Compañía. Una de las causas provenía de que El Cabildo de Caracas, uno

de los organismos más poderosos de las colonias españolas, fue ignorado en la decisión, pues no se le requirió participar en la creación de La Compañía. Además los oficiales de La Compañía, haciendo uso de su influencia, trataron de nombrar vascos para que formaran parte de El Cabildo, lo que contribuyó a incrementar el antagonismo que sentían los venezolanos hacia los vascos por sentirse desplazados.

Por muchos años los franceses, holandeses e ingleses encontraron en Venezuela suficiente riqueza para continuar sus actividades contrabandistas sin que nadie interfiriera en su comercio ilícito. La Compañía logró reducir este contrabando comercial considerablemente. José de Olavarriaga, quien vivió en Venezuela desde 1720 hasta 1721 como juez de comisos, en su reporte Instrucción general y particular del estado presente de la provincia de Venezuela en los años 1720 y 1721, enfatiza tanto la riqueza potencial como los problemas que afrontaba la economía del momento y también incluye información sobre las cosechas, los recursos naturales, el comercio y las condiciones políticas y militares del país. Olavarriaga fue uno de los primeros directores de La Compañía, habiendo zarpado con la primera flota que salió de San Sebastián el 15 de Julio de 1730 (Arcila Farías 1946:171).

En 1733 un nuevo incidente vino a aumentar el resentimiento de los venezolanos, pues éstos carecían de la harina necesaria para satisfacer sus necesidades más inmediatas y La Compañía no había importado la suficiente mercancía para abastecerlos. Ese mismo año fueron capturados nueve barcos holandeses en el curso de un mes y para el año de 1737 La Compañía había tomado tantas embarcaciones contrabandistas que los holandeses empezaron a tomar represalias. Por ejemplo, capturaron dos embarcaciones pertenecientes a La Compañía, que estaban cargadas con cacao y tabaco (Hussey

1934:75). Los holandeses se apoderaron de dicha mercancía y forzaron a la tripulación a tomar alguna mercancía como intercambio y a firmar una factura por ello. Otra embarcación fue hundida cerca de La Española y su carga decomisada. Debido a estos dos incidentes y al hecho de que algunos marineros holandeses fueron mantenidos prisioneros, se desató una prolongada discusión entre el comandante de La Compañía, Martín de Lardizábal, y el capitán que estaba a cargo de las embarcaciones holandesas. Sin embargo no llegaron a ningún acuerdo (Hussey 1934:75).

La oposición en contra de La Compañía por parte de los venezolanos no se manifestó solamente enviando quejas escritas y personales a España, sino que también se levantaron algunas rebeliones. Para el año de 1741, en San Felipe se llevó a cabo una rebelión debido al nombramiento de Ignacio Vasasábal, un español de origen vasco, como teniente y justicia mayor de la ciudad con vistas a establecer el más grande intercambio comercial con los holandeses (Arcila Farías 1946:222). Los venezolanos se negaban a aceptar la elección de un vasco para ocupar un cargo oficial en la provincia y tanto los productores como los comerciantes locales estaban cansados del monopolio que ejercía La Compañía. Cuando se descubrió que los alcaldes, el regidor y el escribano del cabildo de San Felipe habían dirigido dicha rebelión, el Gobernador Zuloaga, ejerciendo sus funciones oficiales, recomendó que San Felipe fuese reducido de ciudad a pueblo. El rey de España aceptó imponer el castigo a San Felipe temporalmente (Arcila Farías 1946: 222-23;).

Por otro lado, el Concejo de Indias declaró que no podía ir en contra de Vasasábal ya que no había encontrado ninguna acusación o acto doloso que le obligara enjuiciar a La Compañía. (Hussey 1934:115-17). Estos incidentes contribuyeron a reafirmar la fuerte

aversión que los venezolanos sentían tanto por los vascos como por la Compañía. Para los años 1748 y 1749, esta animosidad ya se había extendido por todo el territorio colonial venezolano. La falta de mercancía necesaria, el bajo precio pagado a los cultivadores de cacao y el soborno a oficiales por parte de la Compañía, eran algunos de los factores más importantes que ayudaron a aumentar el antagonismo entre los vascos y los venezolanos.

En abril de 1749 se lleva a cabo otra rebelión, esta vez encabezada por Juan Francisco de León, que era capitán poblador de Panaquire y teniente de justicia de los pueblos situados en el Valle de Caucagua, al este de Caracas. León había sido destituido de su cargo sin motivo alguno y en su lugar fue nombrado el vizcaíno Martín de Echeverría (Núñez 1950: 91). Esta rebelión, que continuó hasta el año 1752, fue la culminación de la oposición que los venezolanos le tenían a La Compañía. Este amotinamiento fue otra muestra del resentimiento que sentían los criollos hacia los vascos como consecuencia de las operaciones de La Compañía. La rebelión alcanzó su punto máximo cuando Martín Echeverría, de origen vasco, fue nombrado teniente justicia de cabo a guerra del Valle de Caucagua (Núñez 1950: 91). Francisco de León se negó a aceptarlo personalmente y en representación de los ciudadanos de Panaquire y otras ciudades circunvecinas. El gobernador Castellanos envió una carta al gobernador de Caracas diciéndole que los venezolanos deseaban la eliminación de La Compañía y que no querían a ningún vasco interfiriendo en el gobierno, por lo tanto éstos debían ser devueltos a España (Arcila Farías 1946:227).

Cuando Echeverría llegó a Panaquire a tomar posesión de su cargo, fue relevado del mismo por Francisco de León, quien comandando un grupo de rebeldes se dirigió a

la ciudad de Caracas. Su objetivo principal era hablar con el gobernador acerca de la expulsión de los vascos del país. El 22 de abril de 1749 se celebró un cabildo abierto o ayuntamiento general, a fin de conocerse las razones por las cuales La Compañía no era del agrado de los venezolanos. Con la ciudad de Caracas bajo el control del ayuntamiento y con la promesa del gobernador Castellanos de que los vascos saldrían del país, León salió de la capital. Sin embargo, muy pronto se dio cuenta de que las promesas del gobernador nunca iban a ser cumplidas, por lo que el primero de agosto de ese mismo año regresó a Caracas y fue lo suficientemente cándido para creer otra vez en la promesa de Castellanos.

El primero de septiembre de 1749 Juan Francisco de León fue arrestado y llevado a juicio (Núñez 1950: 90). El juicio aún estaba en proceso cuando un nuevo gobernador, Julián Arriaga y Rivero, llegó a la provincia el 28 de noviembre de 1749. Este nuevo gobernador tenía la convicción de que la indulgencia o clemencia era la mejor política a seguir. Desafortunadamente, Arriaga y Rivero pidió su reemplazo antes de llegar a ningún acuerdo o de implementar política alguna que trajera armonía entre los venezolanos y La Compañía.

El 21 de junio de 1751 un nuevo gobernador, Felipe Ricardo, llegó al país (Núñez 1950: 103). Venía a cumplir dos misiones muy importantes por orden de la corona: castigar a los rebeldes y restablecer La Compañía. Felipe Ricardo trajo tanta violencia al país que los habitantes llegaron a sentirse aterrorizados. Aunque se sucedieron muchas otras pequeñas rebeliones en el país, el nuevo gobernador fue capaz de controlarlas y puso una recompensa de 2000 pesos por la cabeza de León, quien se rindió finalmente el



2 de febrero de 1752. Para el momento de su muerte, el 2 de agosto de ese mismo año, era un hombre libre; sus derechos habían sido restituidos.

Por otro lado, el Cabildo de Caracas pidió que se les otorgara a los venezolanos el derecho a comprar acciones en La Compañía y a regular el intercambio comercial con Vera Cruz (Hussey 1934: 163). La Compañía ganó muchos privilegios después de 1752 e hizo muchos cambios. Era de suponer que estos hechos, junto con el apoyo de la corona, habían de contribuir al éxito de La Compañía, pero éste no fue el caso. Algunas de las razones que limitaron su éxito fueron: primero, el tráfico de contrabando estuvo más activo que nunca durante el año 1752; segundo, durante la época de rebelión hubo mucha pérdida comercial, de la cual fue imposible recuperarse totalmente. No obstante, La Compañía reportó que los años 1751-1761 fueron años de paz y progreso durante los cuales se perdieron algunas fragatas, entre las que se encontraban el *San Fernando* y *San Joaquín* (en la costa de Guipúzcoa), el *San Juan Bautista* (en la costa de Maracaibo) y el *San Francisco Xavier* (en la costa de Caracas) (Hussey 1934:179).



En 1761, se empezó a comerciar con la venta de esclavos negros, pero al no resultar un negocio lucrativo fue abandonado. En 1762 empezó la guerra con Inglaterra. La breve participación española previno que La Compañía sufriera una picada durante este período de contienda. Sin embargo esta guerra duró lo suficiente como para que La Compañía perdiera seis de sus barcos más grandes. La Compañía experimentó períodos de grandes pérdidas, muchos de los cuales se debieron a la situación doméstica e internacional que vivía España y a los problemas internos de Venezuela. A pesar de los altibajos sufridos por La Compañía (a partir de 1765 se convirtió en una organización poco lucrativa) ésta continuó sus operaciones hasta 1784. Debido a las grandes pérdidas

de algunas embarcaciones durante los años de guerra con Inglaterra y con el monopolio comercial anulado, como consecuencia de la nueva política de libre comercio implementada el 16 de Octubre de 1775 por algunas colonias españolas, La Compañía no estuvo apta para continuar sus operaciones. El 9 de mayo de 1784, en la Junta General de La Compañía, se decidió crear la Compañía de las Filipinas y unirla con la de Caracas (Hussey 1934:296).

## **II.- Transcripción paleográfica del manuscrito**

El manuscrito cuya transcripción paleográfica se anexa al presente trabajo fue redactado durante la segunda mitad del siglo XVIII. Está identificado con el # 514:2 y forma parte del expediente seriado M-M-514-527, que consta de una serie de manuscritos venezolanos preservados en la Biblioteca Bancroft, de la Universidad de Berkeley, California. La transcripción consta de 66 folios escritos en letra caligráfica.

Desde el punto de vista lingüístico, este manuscrito nos ofrece una fuente valiosa para conocer el estado de la lengua durante esa época, con toda su variedad de arcaísmos y regionalismos venezolanos, que es, a la vez un testimonio del paso hacia el desarrollo de la lengua española moderna.

Nuestro plan de transcripción es presentar una edición moderna, respetando fielmente el texto original del manuscrito y siguiendo los lineamientos de Vicenta Cortés Alonso de 1986, excepto en el desarrollo de la abreviatura ‘Xpoval’ que será mantenida. Conservaremos las diferentes formas arcaicas, las variantes fonéticas, la puntuación y la acentuación original; estas dos últimas no suelen coincidir con la forma actual. Además de los signos de puntuación habituales como la coma, el punto, el punto y coma, los dos puntos, se encuentran en el presente documento otros signos de puntuación no utilizados en el español moderno como ( \_\_ ) que sirve para reforzar un punto y aparte; (=) que separa las rúbricas de los firmantes y (  ) que indica el punto de las grafías ‘i’, ‘j’. Se hace uso de la tilde grande (  ) encima de las palabras abreviadas, siguiendo el uso ornamental de la tilde que era tan frecuente en esa época. También modernizaremos escribiendo “u” en vez de “v” como ‘quando’, ‘un’ en vez de ‘qvando’, ‘vn’.

Regularizaremos la separación arbitraria y el irregular enlace de las palabras característico de los siglos XVII y XVIII , por ejemplo se escribirá: ‘ya lo veia’, ‘a la boca’, ‘a una goleta’ en vez de ‘y alo veia’, ‘ala boca’, ‘auna goleta’. Mencionaremos las palabras o sílabas tachadas y las anotaciones que aparezcan al margen del documento. Resolveremos las abreviaturas y las siglas, marcando con bastardillas o corchetes las letras agregadas y se usará el signo (‘) para identificar las grafías superpuestas, por lo que resultará perfectamente claro reconocer cuál es la grafía original. También se usará el signo (/) para indicar el fin y el principio de una nueva línea en el manuscrito. Dichas líneas son numeradas en el documento de cinco en cinco.

Aunque para la fecha de redacción del presente manuscrito la *Ortografía* editada por la Real Academia Española en 1741 ya establecía las normas para el uso de la letra mayúscula en la escritura, los escribanos del presente documento, probablemente, todavía no estaban familiarizados con ellas. Por eso, minimizaremos el uso de la letra mayúscula que se encuentra generalizado a lo largo del manuscrito.

[fol. 1r]

En quartillo

SELLO CUARTO, UN QUARTI-  
LLO, AÑOS DE MIL SETECIEN-  
TOS Y CINQUENTA Y QUATRO  
Y CINQUENTA Y CINCO.

Haviendo sucedido haver sido atacadoz loz dos / javequez de la R[ea]l' Comp[añi]a' de  
Guipuzcoa el S[a]n' Igna / cio de Loyola, y el S[a]n' Fran[cis]'co Xavier por qua / tro  
goletas holandesas, y haviendo sido uno de / 5 elloz cogido, y echado a pique en el Puerto  
de Choroni / ha mandado el G[enera]l' D[o]n' Fran[cis]co" de Garganta comand[an]te" /  
de este presente armam[en]to" que se pongan arrestadoz / abordo del javeque del Rey  
nombrado el Galgo/cinco individuos de la tripulacion del javeq[ue] / 10 nombrado  
S[a]n' Ignacio de Loyola, que es el que ha / escapado comprehendido el Capitan, y que  
igual / mente quando se restituia a este puerto la gen / te del javeque perdido queden  
otroz cinco de el / iguales a mi disposicion para que tomadas las de / 15 claraciones a  
unoz y a otroz venga en conocim[ien]to" / del que tiene la culpa de este fatal sucesso /

[fol. 1v]

en virtud de la orden que me ha dado ver / balm[en]te" el G[enera]l' D[o]n' Juan  
Fran[cis]co" de Garganta / para que haga las averiguaciones convenien / tes para indagar  
la verdad en este asunto, / 5 me transferi el dia doz de febrero de mil setecien / toz  
cinq[uen]ta" y cinco abordo del javeque el S[a]n' Ign[aci]o' / de Loyola del qual lleve  
arrestadoz al cap[ita]n' / de él D[o]n' Luis de Zavaleta, al contramaestre / Nicolas  
Arranvide, al guardian Ambrosio Un / 10 diano, al condestable Agustin Gabriel Alvi /  
cenea y al practico Fran[cis]co" Lizardo abordo del / javeque del Rey nombrado el Galgo  
= D[o]n' Ma / ximo Estevan du Bouchet \_\_\_\_\_ / Abordo del

javeq[u]e' del Rey nombrado el / 15 Galgo en Puerto Cavello a tres de febrero de mil se /  
tecientoz cinq[uen]ta'' y cinco, haviendome transferido / abordo de d[ic]ho javeq[u]e'  
hize comparecer ante mi / a Fran[cis]co'' Lizardi practico del javeq[u]e' de la R[ea]l' /  
Comp[añi]a' de Guipuzcoa nombrado el S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola /

[fol. 2r]

al qual despues de haver hecho el juram[en]to'' a Dioz / y prometido al Rey de dezir  
verdad en lo que le / preguntare interrog[u]e'. Preguntado como se llama / responde que  
Fran[cis]co'' de la Llagas Lizardo, preguntado / 5 que cargo tenia abordo del javeq[u]e'  
de la R[ea]l' Comp[añi]a' / de Guipuzcoa nombrado S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola, /  
responde que es practico abordo de esse otro javeq[u]e' / preguntado que dia tuvieron loz  
doz javeq[ue]s' de la Comp[añi]a' / el encuentro con las goletas holandesas? responde /  
10 que el dia treinta y uno de enero de este presen / te año. Preguntado que diga las  
circunstancias / de d[ic]ho encuentro con especificacion del dia q[u]e' salio / el javeque  
de Puerto Cavello del que se juntó con / el otro javeq[u]e' S[a]n' Fran[cis]co'' Xavier, de  
los motivoz que / 15 tuvieron para fondear en loz puertos, y en que parages, / y de los que  
tuvieron para levarse de ellos? responde / que salió el javeque el S[a]n' Ign[aci]o' de  
Loyola el dia / veinte y ocho de enero de Puerto Cavello con in / tencion de juntarse con  
el javeque nombrado el / 20 S[a]n' Fran[cis]co'' Xavier, y haviendo reconocido que /

[fol. 2v]

estava fondeado el d[ic]ho javeq[u]e' en el Puerto de / Ocumares fueron a dar fondo en  
otro puerto / antes de dar fondo en el Puerto de Ocumares / encontraron sobre la punta de  
[espacio en blanco] a la / 5 lancha de la R[ea]l' Comp[añi]a' de Guipuzcoa nom / brada  
N[uest]ra Señora del Carmen que havi / endo salido del Puerto de la Guaira iba al de /

Puerto Cavello, y les dió noticias de tres goletas / holandesas que estaban en la costa las  
doz / 10 en el Puerto de Itayota, y la otra en el Pu[er]to” / de Uricaro, distando un puerto  
de otro seis / leguas, y que havia dado yá la misma no / ticia al javeq[u]e’ el S[a]n’  
Fran[cis]co” Xavier que se / hallava anclado en el Puerto de Ocumares; que / 15 haviendo  
dado fondo en el Puerto De Ocumares / el mesmo dia veinte y ocho que salio de Puer / to  
Cavello le entregaron al otro javeque una / entena muy” grande con su vela la que apa /  
rejó el otro javeque al otro día, y que haviendo / 20 salido el dia treinta y uno de enero a  
las doz /

[fol. 3r]

de la madrugada del d[ic]ho Puerto de Ocumares / loz doz javeques juntoz tiraron para  
Varlovento / y que haviendo llamado el cap[ita]n’ al declarante le / preguntó si había  
algun puerto a Barlovento a / 5 donde fondear? le respondió que doz leguas a Bar /  
lovento estava de Uricaro que aunque de ning[u]’n / abrigo era buen fondeadero; y al  
amanecer descu / brieron sobre Guayamure doz leguas a Barlov[en]’to / de Uricaro tres  
goletas, doz afuera, y la otra pega / 10 da en tierra; las doz que estavan fuera assi que /  
avistaron a loz javeques arriaron su trinquete / sobre el qual estavan, y fueron al remo  
para tierra / a juntarse con la otra; que el javeq[u]e’ el S[a]n’ Ignacio / entonces haviendo  
cargado sus velas se atracó / 15 en tierra al remo y aguardo sobre loz remos / en frente del  
Puerto de Uricaro al otro javeque / el qual haviendose juntado hizieron consulta / loz doz  
capitanes tocante lo que havian de exe / cutar y haviendo reconocido loz capitanes animo/

[fol. 3v]

sa a su gente determinaron ir a reconocer a / las goletas, y haviendo marcado vieron salir /  
del Valle Seco a una goleta como huyendo de / loz javeques, y que se iba a juntar con las

otras / 5 doz que estaban dentro del Puerto de Guayamu / re las que salieron a juntarse  
con él, haviendo / hecho seña la que estaba fuera con doz cañonazoz, / y juntas las tres  
hizieron consulta; loz dos javeq[ue]s' / en este tiempo iban siempre para ellas hasta q[u]e  
/ 10 reconocieron a otra goleta que, salia del Puerto / de Guayamure debajo de una  
humarada grande / de suerte que no divisaron a la otra goleta hasta / que cassi se juntó  
con las otras; que entonces el / javeq[u]e' el S[a]n' Ign[aci]o' que iba delante alzo' los  
remoz / 15 para aguardar al compañero, al que le dixo mire / V[uestra] M[erced] que son  
quatro, que hemoz de hazer? y el / otro le respondió, lo que V[uestra] M[erced]  
dispusiere, mi gente / esta animosa; y el capitan del S[a]n' Ign[aci]o' le dixo / que la  
suya tambien y que fueran a elloz /

**[fol.4r]**

entonces se dividieron las Goletas doz para var / lovento, y doz para sotavento con  
ademan de co / ger en medio a loz dos javeques, asegurando sus / vanderas con un  
cañonazo cada una y loz doz / 5 javeques pusieron las proas, uno a doz goletas, / y el  
otro a las otras doz, asegurando al mismo / tiempo sus vanderas con un cañonazo, y em /  
pezaron a batirse, y a las tres descargas le gritó / el cap[ita]n' del S[a]n' Fran[cis]co"  
X[av]ier al del S[a]n' Ignacio / 10 de Loyola, que su gente lo abandonava, entonces / le  
mandó el capitan del S[a]n' Ign[aci]o' que siara de / estribor, y vogara de vabor que el  
haria al / contrario con la qual maniobra quedaron los / javeq[ue]s' desunidoz, y el  
capitan del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier / 15 le dixo al del S[a]n' Ign[aci]o' que fuesen a  
Playa grande / a dar fondo que se defenderian con las proas p[ar]a' / fuera, y le respondió  
el capitan del S[a]n' Ign[aci]o' que si se /acercavan a tierra estando su gente desanimada  
/ se iria a tierra, y que asi lo siguiese que se iba /



**[fol. 4v]**

para fuera, y que el otro javeque lo fue siguiendo / hasta llegar en frente de Choroní; en este intermedio / de tiempo conocieron que las goletas les iban en / trando un poco, y en esse parage le gritó el cap[ita]n' / 5 del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier al del S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola / que en choroní havia una fortaleza, y que assi / seria bueno irse a refugiar debaxo de su artille / ria, y entonces haviendole advertido el declaran / te al Cap[ita]n' del S[a]n' Ign[aci]o' que la artilleria del fortin / 10 estaban sin cureñas, y llena de arena, y que si / iban a Choroní eran perdidoz le respondió al cap[ita]n' / del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier que no era conveniente ir / a Choroní, y que assi que lo siguiése que el se iba / para fuera a cuia orden no quiso obedecer el / 15 cap[ita]n' Del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier, y se metió en Choroní / entonces las quatro goletas fueron sobre él, y / haviendolo atacado en el otro puerto solo vie / ron desde el javeque el S[a]n' Ignacio que disparó / quatro cañonazoz y discurrieron que la gente /

**[fol. 5r]**

se echó al agua, y haviendo entrado las goletas / en Choroní vieron salir al javeque que lo lle / vavan las goletas de remolque; el cap[ita]n' de S[a]n' Ign[aci]o' / viendo que el javeque se defendía dado fondo qui / 5 so irlo a socorrer pero la gente haviendo reparado / que havia cerrado de golpe de hazer fuego discu / rriendolo ya rendido no quiso ir, y entonces tiró / el javeque el S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola para el Pu / erto de Ocumares en donde dió fondo. añade / 10 el declarante que quando estava el javeque / fondeado en Choroní divisó que desde el cerro / hazian fuego de fusileria, que no save si seria / sobre el javeque o sobre las goletas. Preguntado / si save mas sobre este asunto? responde que / 15 nó, y por ser verdad, y no saver escribir hizo / una señal de cruz en su lugar = D[o]n'

Maxi/mo Estevan du Bouchet \_\_\_\_\_ / Abordo del javeque del Rey  
nombrado el / Galgo en Puerto Cavello a tres de febrero de mil /

[fol. 5v]

setecientoz cinq[uen]ta” y cinco hize comparecer ante / mi a Agustin Gabriel de  
Alvicenea al que desp[ues]” / de haver hecho el juram[en]to” a Dioz y prometido al / Rey  
de decir verdad en lo que le preguntaren / 5 interroque, preguntado como se llama?  
responde / que Agustin Gabriel de Avicenea, preguntado que / cargo tiene en el javeque  
de la R[ea]l’ Compañia de / Guipuzcoa nombrado S[a]n’ Ign[aci]o’ de Loyola? responde  
/ que es condestable del d[ic]ho javeque. Preguntado si / 10 se ha hallado en la funcion  
que tuvieron loz javeq[ue]s’ / de la R[ea]l’ Compañia de Guipuzcoa el dia treinta / y uno  
del mes passado con quatro goletas holan / desas? responde que si. Preguntado que diga  
las / circunstancias de d[ic]ha función? dize que haviendo / 15 salido despues de media /  
noche que no save que dia / fué en busca de una goleta que andava afuera / doz o tres dias  
havia bordo en tierra, y bordo a la / mar tiraron para Barlov[en]to” y que querien / do  
fondear el capitan en una playa grande /

[fol. 6r]

que havia que no save como se llama / y dista doz leguas y media a Barlovento de /  
Ocumares, le preguntó al practico si era buen / fondeadero? y le respondió que aunque el  
fondo / 5 era bueno no tenia abrigo ninguno ese para / ge, y que yendo a dar fondo  
divisaron a tres / goletas a Varlovento de Choroní, y que / entonces alzaron loz remoz  
para aguardar / al compañero que venia mas atras, y ha / 10 viendose unido hizieron  
consulta loz doz capit[ane]’s / sobre lo que havian de executar, y determina / ron ir a elloz,  
y antes de llegar al tiro del / cañon aseguraron las tres goletas su van / dera holandeza con

un cañonazo, y enton / 15 ces vieron a otra goleta que salia de tierra / debaxo de una  
ahumada mui grande que / hasta entonces havia impedido el que le viese, / luego que le  
descubrió hablaron otra vez /

**[fol. 6v]**

los doz capitanes de los javeques tocante / lo que havian de hazer, y haviendole d[ic]ho /  
el del S[a]n' Fran[cis]'co Xavier al del S[a]n' Ignacio de / Loyola que su gente estava  
animosa, le / 5 respondió el de S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola que la / suya tambien, y  
determinaron otra vez / el ir a ellos, y haviendose acercado mas / aseguraron loz javeques  
sus vanderas / con cañonazo; las goletas venian para / 10 loz javeques divididas de doz en  
doz, doz / por la vanda de tierra, y dos por la / vanda de fuera de loz javeques con inten /  
cion de cogerlos en medio, y haviendose / aproado loz javeques a las goletas con / 15  
quienes estavan mas en proporcion de / reñir empessaron la función, haviendo / disparado  
primero las goletas holan / desas tres tiroz, y a poco tiempo de haver /

**[fol. 7r]**

empessado a batirse le grito el capitan del / S[a]n' fran[cis]'co al del S[a]n' Ignacio de  
Loyola que su / gente se havia desmayado, y entonces le / dijo que él solo no podia hazer  
nada, que / 5 cambiase la proa y que lo siguiese, y haviendo / birado debordo loz doz  
javeques las / goletas loz vinieron siguiendo y disparando. / y que haviendo llegado  
enfrente de la boca / de Choroni le dixo el Capitan Del S[a]n' Fran[cis]'co / 10 al del  
S[a]n' Ignacio que seria mejor entrar / en Choroni, y aproadas las embarcacio / nes a la  
boca del Puerto harian mejor re / sistencia, a lo que le dixo el del S[a]n' Ignacio/que no  
lo hallava por conveniente por ser / 15 un puerto indefenso, y que estando su gente /

acobardada como lo estava lo abandonarian, / y que assi que lo siguiese afuera el capitan / del S[a]n' Fran[cis]'co Xavier no hizo caso de esta /

[fol. 7v]

prevencion, y vino a meterse en el puerto / y el S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola fue siguiendo la / costa; luego que estuvo fondeado el S[a]n' Fran[cis]co" / Xavier las quatro Goletas fueron para / 5 él, entonces quiso el capitan de S[a]n' Ign[aci]o' / birar sobre el compañero para socorrerlo / pero su gente se opuso a esta determi / nacion, por que repararon que a pocas / descargas que disparó el javeque el San / 10 Fran[cis]co" se hechó toda su gente a la agua, / y haviendose apoderado dél la gente de las / goletas lo sacaron a remolque del puerto, / entonces siguió el javeque el S[a]n' Ign[aci]o' / su viage para Ocumares en cuio puerto / 15 dió fondo antes del anochecer. Preguntado / quien de loz doz capitanes de loz javeques / era el comandante? responde que el del / S[a]n' Ign[aci]o' de Loyola D[o]n' Luis de Zavaleta. /

[fol. 8r]

Preguntado si save algo mas en este asunto? / responde que no; y por ser verdad y no saber / escribir hizo una señal de cruz en su / lugar = D[o]n' Maximo Estevan du Bou / 5 chet. \_\_\_\_\_ / Abordo del javeque del Rey nombrado el / Galgo en Puerto Cavello a tres de febrero de / mil setecientoz cinquenta y cinco hize com / parecer ante mi a Nicolas de Arrambide el / 10 qual despues de haver hecho el juramento / a Dioz, y prometido al Rey de dezir ver / dad en lo que le preguntaren, interrog[ad]o'. Pre / guntado como se llama? responde que Nicolas / de Arrambide. Preguntado que cargo tiene / 15 abordo del javeque de la Real Comp[añi]a' / de

Guipuzcoa nombrado S[a]n' Ignacio de Loyo / la? responde que es contramaestre del  
otro/javeque. Preguntado si se halló en la fun/cion que tuvieron loz doz javeques /  
[fol. 8v]

de la Compañia el dia treinta y uno del / mes passado con quatro goletas holan / desas?  
responde que si. Preguntado que refie / ra el suceso con todas sus circunstancias? / 5  
dize que haviendo salido de Ocumares / a media noche del mesmo dia que tuvie / ron la  
funcion encontraron aquella / misma noche a una Goleta, la que reco / nocieron ser  
española, y que la gente del / 10 javeque le dixo que havia dado noticia / al capitan que  
aquella noche havia en / contrado tres goletas que venian al remo / para abaxo, y que al  
amanecer iban a dar / fondo loz doz javeques en una playa seca / 15 que esta entre Aroa,  
y Cuyagua, y que / haviendo reconocido no ser buen puerto / se tiraron para fuera que  
entonces des / cubrieron una goleta a quien le dieron /

[fol. 9r]

caza, que la goleta disparó un cañonazo / al qual salió otra goleta de tierra a jun / tarse  
con ella, y que estando ya a tiro de ca / ñon de ellas vieron salir de tierra a otras / 5 doz;  
entonces consultaron loz doz capitanes / de los javeques tocante lo que havian de / hazer,  
y haviendose d[ic]ho uno a otro que te / nian a su gente animosa determinaron / atacar, y  
que a pocoz tiroz avisó el capit[a]n' / 10 Del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier al del S[a]n'  
Ign[aci]o' de Loyo / la que su gente se le havia acobardado, / y que determinava irse para  
tierra a lo / que le respondió el capitan del S[a]n' Ignacio / que no era conveniente el ir  
para tierra / 15 que hiziese siaboga y que lo siguiese, q[u]e' vino / siguiendo al S[a]n'  
Ignacio de Loyola un poco / de tiempo, y despues puso la proa para / tierra haziendo  
señas al S[a]n' Ignacio que /

**[fol. 9v]**

tambien fuera para tierra, a cuias señas respondian llamandolos para fuera; / pero él prosiguió siempre para tierra, / y se metio dentro del Choroní, entonces car / 5 garon las goletas sobre él, y que despues de / fondeado el javeque le vido disparar hasta / seis cañonazos a la goletas, y que despues / paró el fuego, y una hora despues que / serian las onze del dia vieron salir al / 10 javeque que lo llevaban las quatro golet[a]s' / de remolque para arriba, y que el S[a]n' Ign[aci]o' / de Loyola siguió su viage para Ocu / mares en donde dió fondo a las quatro / de la tarde. Preguntado si el capitan del S[a]n' / 15 Ign[aci]o' no quiso ir a socorrer al S[a]n' Fran[cis]co' / Xavier quando vido que las goletas carga / van sobre él en el Puerto de Choroní? res / ponde que él no lo save, que despues que /

**[fol. 10r]**

hizieron siaboga siempre vinieron para / abaxo. Preguntado quien de los capitanes de los / javeques d[ic]hoz era el comandante? respon / de que el del S[a]n' Ignacio de Loyola D[o]n' / 5 Luis de Zavaleta. Preguntado si save algo / mas en el asunto? responde que no, y por / ser verdad lo firmó en su lugar = Nicolas / de Arrambide = D[o]n' Maximo Estevan du / Bouchet \_\_\_\_\_./ 10 Abordo del javeque del Rey nombrado el / Galgo en Puerto Cavello a quatro de febrero / de mil setecientos cinquenta y cinco hize com / parecer ante mi a Ambrosio Undiano al / qual despues de hecho el juramento acostum / 15 brado a Dios, y haver prometido al Rey / dezir verdad en lo que le preguntaren, interro / gué. Preguntado como se llama? responde q[u]e' / Ambrosio Undiano. Preguntado que cargo /

**[fol. 10v]**

tiene abordo del javeque de la R[ea]l' compa / ñia de Guipuzcoa nombrado S[a]n'  
Ignacio / de Loyola? responde que es el guardian en / el d[ic]ho javeque. Preguntado si se  
hallo a / 5 bordo del d[ic]ho javeque quando tuvo la fun / cion el dia treinta y uno del  
mes pasado / en compaña del javeque el S[a]n' Fran[cis]co'' / Xavier con quatro goletas  
holandesas? / responde que si. Preguntado que refiera el / 10 sucesso sin omitir  
circunstancia alguna? / responde que salieron loz d[ic]hoz javeques / despues de media  
noche del Puerto de Ocu / mares, al amanecer fueron de vuelta / de tierra hasta Cuyagua,  
y desde alli / 15 volvieron a salir para fuera, que descu / brieron entonces tres goletas a  
Varloven / to de Choróni, que fueron a reconocerlas, / y que haviendo hablado loz doz  
capitanes de /

**[fol. 11r]**

loz javeques tocante la determinacion q[u]e' / havian de tomar se digeron uno a otro que /  
tenian la gente animosa, y determinaron / embestirlas, las goletas holandesas empesaron /  
5 el fuego, al que le respondió primero el javeq[u]e' / el S[a]n' Ign[aci]o' y despues el  
otro, y estando ya / empeñadoz descubrieron otra goleta que se / venia a juntar con las  
otras tres, y a poco / fuego que hizieron empezó a gritar el cap[ita]n' / 10 de S[a]n'  
Fran[cis]co'' Xavier al de S[a]n' Ignacio que / su gente se havia acobardado, por lo que  
de / terminaron loz doz javeques tomar casa, y / las goletas holandesas los vinieron sigui /  
endo disparandoles continuamente, y al llegar / 15 en frente de Choróni le dixo el capitan  
del S[a]n' / Fran[cis]co'' Xavier al de S[a]n' Ignacio que seria / bueno irse a Choróni, a lo  
que le respondió el / capitan de S[a]n' Ignacio que no havia defensa /

**[fol. 11v]**

ninguna en Choroní, y que viniese para / fuera que entrarian en Ocumares en donde /  
havia un fuertesito que loz defendiese; el / capitan del S[a]n' Fran[cis]co" no hizo caso de  
lo que / 5 le mandó el del S[a]n' Ignacio, y puso la proa / para tierra, y fondeo en Choroní,  
y entonces / cargaron las quatro goletas sobre él, y que solo / le vieron disparar entonces  
quatro caño / nazoz; que el capitan del S[a]n' Ignacio en / 10 tonces le quiso ir a socorrer,  
pero que la / gente no quiso obedecerle. Las quatro gole / tas entraron en Choroní y se  
apoderaron / del javeque, al que una hora despues vie / ron salir de remolque y al remo; el  
tave / 15 que el S[a]n' Ignacio siguió su viage para / Ocumares en donde dió fondo a la  
tarde / Preguntado si save quien de loz doz capitanes / de loz javeques era el comandante?  
Responde /

**[fol. 12r]**

que el del S[a]n' Ignacio D[o]n' Luis de Zavale / ta. Preguntado si save algo mas tocante  
/ la funcion dicha responde que no y por / ser verdad no saviendo escribir hizo / 5 una  
señal de cruz en su lugar = D[o]n' Maximo / Estevan du Bouchet \_\_\_\_\_ /  
Abordo del javeque del Rey nombrado / el Galgo en Puerto cavello a quatro de / febrero  
de mil setecientoz cinquenta, y / 10 cinco hize comparecer ante mi a D[o]n' Luis / de  
Zavaleta capitan del javeque de la / R[ea]' Compañía de Guipuzcoa nombrado / S[a]n'  
Ignacio de Loyola, al que despues de / haver hecho el juramento a D[io]z, y pro / 15  
metido al Rey de dezir verdad en lo que / le preguntaren, interrogué. Preguntado como /  
se llama? responde que D[o]n' Luis de Zavaleta. / Preguntado si es el capitan del javeque  
de la /



[fol. 12v]

En quartillo  
SELLO QUARTO, UN QARTI-  
LLO, AÑOS DE MIL SETECIEN-  
TOS Y CINQUENTA Y QUATRO  
Y CINQUENTA Y CINCO.

Real compañía de Guipuzcoa nombrado / el S[a]n' Ignacio de Loyola? responde que si. /  
Preguntado si era el comandante de loz doz ja / veques de la Real compañía de  
Guipuzcoa? / 5 responde que si, y que al otro capitan le cons / tava porque el mesmo le  
trajo la carta del / factor principal de la Guaira en que le da / van el mando de las doz  
embarcaciones, y la / leyó en su presencia. Preguntado si tiene hecho / 10 el diario, y que  
lo presente si lo tiene hecho? / responde que tiene hecho el diario hasta / el dia antes de la  
funcion que tuvo el dia / treinta y uno del mes passado con las go / letas holandesas; que  
despues de d[ic]ha fun / 15 cion no ha tenido tiempo para acavarlo. /

[fol. 13r]

Preguntado que relate la funcion sin omitir / circunstancia ninguna? Responde que estan  
/ do anciadoz loz doz javeques del Compañía / en el Puerto de Ocumares, haviendo re / 5  
parado en una goleta, que andava dando / bordoz sobre el Puerto de Juan Andres / se  
hizieron a la vela despues de media / noche del dia treinta y uno del mes passa / do con la  
intencion de ganarle el varlov[en]to" / 10 durante la noche y caerle encima por la ma /  
ñana, y que a las doz o las tres de la madru / gada dieron con una goleta que le hizie / ron  
echar su canoa al agua y venir abordo, / y reconocieron ser la goleta diezmera, cuio  
patron / 15 le dixo al declarante como aquella noche avia / encontrado tres goletas sobre  
Juan Andres / que venian al remo para abaxo, con cuia / noticia procuró ir al remo por la  
costa /

**[fol. 13v]**

arriba lo mas que pudiese para tener el bar / lovento sobre las goletas si acaso las veia al /  
otro dia; y que al amanecer serró sus velas / para no ser visto, y siguiendo la costa al remo  
/ 5 poder descubrir a las goletas, y hallandose / sobre Uricaro al amanecer descubrio las /  
tres goletas sobre Guiamure la una mas / aterrada que las otras doz, y que haviendo lla /  
mado al capitan del otro javeque, le dixo / 10 que alli estaban tres goletas, que si le  
parecia / ir a ellas aunque estaban un poco lexos, / y que el theniente del otro javeque  
respon / dio que estaban muy lexoz, y que antes que / llegasen allá entraria la brisa, y se  
halla / 15 rian a sotavento de las goletas, que entonces / su capitan le mandó callar, y dixo  
al declaran / te que fueran en busca de ellas, que entonces / fueron a vela, y remo en  
busca de ellas /

**[fol. 14r]**

y yendo siguiendo la costa al llegar sobre / la punta de Choroní volvieron a descubrir a /  
una de las goletas por que ellas se havian / escondido en tierra y fuero sobre ella, / 5 y a  
poco salieron las otras doz a incorporarse / con ella, y que loz doz javeques siempre /  
siguieron para ellas, y que estando ya casi / a tiro del cañon de las goletas salió de en /  
tierra otra mayor que las otras debaxo / 10 de una huma[ra]da grande que havia impedido  
/ que se viese hasta entonces; que haviendo / el declarante llamado al capitan del otro /  
javeque, le dixo que que le parecia que ya / eran quatro goletas, que si su gente estava /  
15 animosa para reñir con loz quatro? y havien / dole respondido el capitan del S[a]n'  
Fran[cis]co" Xavier / que su gente lo estava, le dixo el capitan / del S[a]n' Ignacio, que la  
suya lo estava mucho /

**[fol. 14v]**

mas, y que viniese siempre unido con él, costa / do con costado; que assi que empezaron a bo / gar para las goletas, estas se dividieron de doz / en doz viniendo para loz javeques al pare / 5 cer con la yntencion de cogerloz en medio, / y llegado a tiro de cañon, les disparó la / capitana de las goletas un cañonazo con vala / asegurando una vanderá encarnada al / tope, y el S[a]n' Ignacio le respondió aseguran / 10 do su vanderá con doz cañonazos, y ya / metido en fuego reparó que su compañero / se le havia quedado atrás como cumplido / y medio de javeque, y de alli a poco le lla / mó el capitan del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier al / 15 declarante, y le dixo que su gente estava / acobardada, y se desmayava, y que le res / pondió yo solo no puedo hazer nada contra / quatro, haga V[uestra] M[erced] si avoga al mesmo tiempo /

**[fol. 15r]**

que yo, y vamoz para abaxo, y yendo / para abaxo al remo, y las goletas siempre / siguiendo, y haziendo fuego al llegar sobre cho / roní le dixo el capitan del S[a]n' Fran[cis]co" al decla / 5 rante que le parecia seria conveniente en / trar en d[ic]ho puerto, y que unidoz loz doz tave / ques dadoz fondo harian cara a las goletas, / a lo que le respondió el capitan del S[a]n' Ignacio, / que no convenia ir a Choroní estando su / 10 gente acobardada, que se echaria a la agua, / y abandonaria el javeque, y que la suya / haria lo proprio, a mas que el puerto era / indefenso, y que assi que lo siguiese para / fuera. La intencion del declarante en esso era / 15 irse a Ocumares en donde hay un fortin / al abrigo del qual podria asegurar las doz / embarcaciones, y si lo alcanzavan antes de / llegar a otro puerto volver a hazer cara a loz /

**[fol. 15v]**

enemigoz en paraje donde tendria menoz / recelo de ser abandonado por su gente; pero /  
el capitan del S[a]n' Fran[cis]co" Xavier no quiso obe / decer la orden de este, y se  
mentió dentro / 5 del Choroní, y al instante que las goletas / vieron su maniobra se fueron  
las quatro / para él: el capitan del S[a]n' Ignacio quando / vido que las quatro Goletas  
iban para / el otro javeque quiso ir a socorrerlo, / 10 pero su gente reusó de obedecerle  
dizi / endo que quando ellos llegarian la gente / del otro javeque se havrian ya tirado / al  
agua, y que loz quemarian tambien a / ellos que por que no havian obedecido la / 15  
orden que les havia dado, y que haviendo / d[ic]ho el capitan de S[a]n' Ignacio aunque  
me / quemen es presiso que vaya a socorrerlo, / le respondio toda la gente no queremos /

**[fol. 16r]**

y entonces haviendose quedado sobre loz remoz / vieron que haviendo disparado quatro  
caño / nasoz el javeque S[a]n' Fran[cis]co" Xavier toda / su gente avandonó el puente, y  
entonces una / 5 de las goletas lo abordó, y le hechó la gente dentro / y visto esto por el  
declarante siguió su / viage para abaxo, y vido que salia el tave / que de allí a un rato con  
las quatro golet[a]'s / una hora despues de este suceso llegó a bordo / 10 del declarante  
la lancha de la Compañía / nombrada Nuestra Señora del Carmen, / y haviendole puesto  
dentro doz hombres mas / de loz que trahia le dió orden que fuese a Cho / roní a descubrir  
lo que hacian con el jave / 15 que y si havia alguna gente herida que la / traxese, y que  
para que no le hiciesen daño / loz holandeses se metiese dentro del rio / que hay en otro  
puerto, y es capaz para /

**[fol. 16v]**

embarcaciones menores como lanchas y canoas, y / despues siguiendo su viage para /

ocumares dió fondo en d[ic]ho puerto a las / quatro de la tarde de esse mismo dia, y /5  
recelozo no intentasen loz holandeses algo / contra él de noche salio de d[ic]ho puerto a /  
las doze de ella, y vino a amanecer / sobre Isla de Alcatras en cuio parage / se puso a la  
capa, y despachó al theniente / 10 del javeque en su canoa con una carta / para el factor  
de Puerto Cavello dando / le quenta de lo que havia passado, y en res / puesta de d[ic]ha  
carta resivió la orden de / venir a dar fondo en d[ic]ho Puerto Cavello / 15 en cuio puerto  
entró al anochecer el dia / primero de febrero: y que es todo lo sucedido / sin omitir  
circunstancia alguna, y por / ser verdad lo firmó en su lugar = Luis de /

[fol. 17r]

Zavaleta = D[o]n' Maximo Estevan de Bou / chet \_\_\_\_\_ / Abordo del  
javeque del Rey nombrado el / Galgo en Puerto Cavello a quatro de febrero / 5 de mil  
septecientos cinquenta y cinco hize / comparecer ante mi a Judas Thadeo Liche /  
marinero que se hallava embarcado en el / javeque de la Real Compañia Guipuz / coa  
nombrado S[a]n' Fran[cis]co" Xavier quando tu / 10 vo la funcion en Comp[añi]a' del  
nombrado S[a]n' Ign[aci]o' / con las quatro goletas holandessas al qual / despues de  
haver hecho el juramento a Dioz / y prometido al Rey de dezir verdad en lo / que le  
preguntaren interr[o]gue. Preguntado como / 15 se llama? responde que Judas Thadeo  
Liche / Preguntado que plaza servia a bordo del / javeque nombrado S[a]n' Fran[cis]co"  
Xavier? res / ponde que la de voluntario. Preguntado /

[fol. 17v]

si se halló en d[ic]ho javeque el dia treinta / y uno del mes passado quando tuvieron / loz  
doz javeques la funcion con las qua / tro dichas [tachado: Goletas]? responde que si.  
Pregun / 5 tado que refiera el suceso con todas sus / circunstancias? Responde que

estando / dado fondo el javeque el San Fran[cis]co” / Xavier en el Puerto de Ocumares  
se jun / tó con él el javeque nombrado S[a]n’ Ignacio / 10 de Loyola que havia venido a  
Puerto / cavello a componer las entenas que se / le havian maltratado en el mar, y / a  
pedir alguna gente para el javeque / el San Fran[cis]co” a quien le faltava para / 15 la  
boga de siete remoz, y havien / do salido del dicho Puerto de Ocumares / loz doz  
javeques juntoz al otro dia de / la funcion del San Ignacio con el /

**[fol. 18r]**

javeque el San Fran[cis]co” Xavier vieron / por la mañana doz goletas, y haviendo / ido  
para ellas loz dos javeques estando / ya assi a tiro [tachado: de Cañon] hizo la una de / 5  
ellas una seña con un fogonaso, y a esta / seña salieron de tierra otras doz goletas / y se  
juntaron con las otras doz; que / loz dos capitanes de los dos javeques par / lamentaron  
sobre lo que havian de hazer, / 10 y haviendole preguntado el del S[a]n’ Ignacio / al del  
San Fran[cis]co” Xavier si su gente / estava animosa y haviendole respondido / este que  
sí, le dixo que la suya tambien, / y que fueran abordo de las goletas, que / 15 empezaron a  
bogar para ellas, y estando y / a tiro hecho disparó el S[a]n’ Ignacio doz ca / ñonaso, y  
hizo siaboga para huir, lo q[u]e’ / visto por el capitan del S[a]n’ Fran[cis]co” Xavier /

**[fol. 18v]**

hizo tambien la siaboga para seguirlo / y despues le dixo al del S[a]n’ Ignacio que /  
fueran para tierra que se defenderían / en Choroní con las proas para fuera / 5 al abrigo de  
un fortin que havia en / d[ic]ho puerto, el capitan del San Ignacio / le respondió que no  
que se viniera p[ar]a’ / fuera, y no pudiendo seguir el S[a]n’ Fran[cis]co” / Xavier a su  
compañero por razon a fal / 10 tarle gente para siete remoz determinó / su capitan irse  
para tierra para defen / derse lo mejor que pudiera, y haviendo / entrado en Choroní dió

disposiciones / para desde el cerro hazer fuego de / 15 fusileria sobre loz holandeses, y  
para la / artilleria del fortin pero los cañones / los hallaron llenos de arena, y sin /  
atacados ninguno, y solo con algunos /

[fol. 19r]

pedreros que havia se podia hazer fuego y / esoz no pudieron ser de servicio p[o]r' razon  
/ que huvieran maltratado mas a su gente / que a loz enemigos por la disposicion en que /  
5 estava fondeado el javeque, y haviendo car / gado las quatro goletas encima de este, dis  
/ paró uno tres cañonazos a las goletas, ha / viendole faltado la codera de popa la que /  
por la priesa no se aseguró bien en las pe / ñas; se atravezó el javeque, y quedó in /  
utilizada su artilleria, y entonces lo abor / dó la mayor de las quatro goletas con / sable en  
mano, y la gente viendose sin / recurso parte de ella se tiró al agua, y / 15 otra a la bodega  
y haviendose am[p]rado / del javeque los holandeses sacaron de él / el armamento, y  
municiones de bocas / clavaron loz cañones, y haviendolo /

[fol. 19v]

sacado un poco afuera lo echaron a pique / Preguntado quien de loz dos capitanes era / el  
comandante? Responde que el del San / Ignacio de Loyola. Preguntado si repa / 5 raron  
en la maniobra que hizo el ja / veque el S[a]n' Ignacio? responde que se / quedo afuera  
sobre loz remos hasta que / echaron a pique el javeque. Preguntado / si sabe algo mas en  
este asunto? res / 10 ponde que no; y por ser verdad lo fir / mó en su lugar = Judas  
Tadeo / de Liche = D[o]n' Maximo Estevan du / Bouchet \_\_\_\_\_ / En  
Puerto Cavello abordo del javeq[ue] / 15 del Rey nombrado el Galgo, hize com / parecer  
ante mi a Juan Rodríguez / marinero que se hallava embarcado / en el javeque de la Real  
Comp[añi]a' /

**[fol. 20r]**

de Guipuzcoa nombrado S[a]n' Fran[cis]co'' Xa / vier quando tuvo la funcion en  
comp[añi]a del / nombrado S[a]n' Ignacio de Loyola con las / quatro goletas holandesas,  
al qual después / 5 de haver hecho el juramento a Dioz, y pro / metido al Rey de dezir  
verdad en lo / que le preguntaren interroga. Preguntado / como se llama? Responde que  
Juan / Rodriguez. Preguntado que plaza servia / 10 abordo del javeque nombrado S[a]n'  
Fran[cis]co'' / Xavier? Responde que la de voluntario. / Preguntado si se hallo en d[ic]ho  
javeque el / dia treinta y uno del mes passado quan / do tuvieron loz dos javeques la  
funcion / 15 con las quatro d[ic]has goletas? Respon / de que si. Preguntado que refiera el  
suce / so con todas sus circunstancias? Responde / que estando fondeado en el Puerto de  
Ocuma /

**[fol. 20v]**

res el Xaveque nombrado San Fran[cis]co'' / Xavier llegó una lancha de la compañía / al  
d[ic]ho puerto que havia encontrado siete / goletas holandesas tres mas a Barlovento / 5  
que las otras quatro, las tres a la vela / y las quatro fondeadas en un puerto / de la costa;  
que al passar la lancha p[o]r' / esse puerto en que estaban la hizieron / venir abordo a  
cañonazos, y le dixeran / 10 que dixese a loz capitanes de loz javeq[ue]s' / que no  
viniesen donde ellos estaban por / que si venian a estorvarle su comercio / trahian la  
orden de quemarlos / y que haviendose juntado el S[a]n' Ign[aci]o' / 15 en el Puerto de  
Ocumare con el San / Fran[cis]co'' Xavier doz dias antes de la funcion, / salieron del otro  
puerto el mesmo dia / que tuvieron el encuentro a las doz de la /

**[fol. 21r]**

madrugada, y encontraron aquella mis / ma noche a una goleta española a quien / le



preguntaron por la goletas holandesas / y les respondieron que no las havian visto; / 5 y al  
amanecer descubrieron quatro goletas / doz de las quales no se vieron luego por que /  
fueron a esconderse con la tierra. Los jave / ques fueron para las doz que veian, y estando  
/ ya cerca de tiro de cañon salieron de tier / 10 ra las otras doz, y se juntaron todas qua /  
tro en linea, iba el San Fran[cis]co” Xavier / delante del S[a]n’ Ignacio, y haviendo  
alzado / remoz para aguardarlo, y consultar sobre / lo que havian de hazer determinaron /  
15 ir para las goletas, y por razon de llevar / el S[a]n’ Ignacio todas sus bogas comple /  
tas, y no tenerlas el San Fran[cis]co” se ade / lantó de este como un tiro de pistola /  
**[fol. 21v]**

y haviendo llegado al de cañon de la goletas / las que venian para elloz dos de la vanda /  
de tierra, y doz de la vanda de fuera / con intencion de cogerloz en medio, les / 5 disparó  
el San Ignacio sus doz cañones / primero que le hiziesen fuego loz holande / ses, y  
haviendo respondido estoz disparó / el S[a]n’ Fran[cis]co” Xavier loz suioz, y vieron /  
que el San Ignacio hazia siaboga p[ar]a’ / 10 retirarse, y queriendo hazer lo propio el /  
San Fran[cis]co” Xavier para seguirlo p[o]r’ / razon de faltarles bogas tardaron / mucho  
en cambiar la caveza, por lo / que se halló entonces por la popa de / 15 San Ignacio; y  
haviendole reconvenido / el capitan del San Fran[cis]co” al del San / Ignacio por quatro  
veces que fuesen / a Choroní, y que fondeadoz con las proas /

**[fol. 22r]**

para fuera se defenderian mejor, prosigui / endo siempre el del San Ignacio a irse para /  
fuera, y no pudiendo seguirlo el S[a]n’ Fran[cis]co” Xavier / determinó el capitan de este  
irse a tierra / 5 para defenderse lo mejor que pudiese, y ha / viendo dado fondo en  
Choroní fueron a / poner codera en tierra lo que no pudie / ron conseguir por la mucha

mar que / havia, y el fuego que les hazian los / 10 holandeses, por lo que se atravezó el /  
javeque a pocoz cañonazos que disparó, / y habiendo cargado encima de él las / quatro  
goletas se vieron sin recurso / por lo que parte de la gente se echo a la / 15 agua, y loz  
demas a la bodega, y / acordonadas las goletas por el costado / del javeque echaron sus  
canoas al / agua, las embiaron armadas abordo /

**[fol. 22v]**

del javeque, y antes que llegaran abor / do de él le tiraron una carga cerrada / todas quatro  
sin que valiese el haver / pedido buen quartel; no se pudieron / 5 valer para su defensa  
de loz cañones / de tierra porque los encontraron / llenos de arena, y apoderados del  
javeq[u]e / loz holandeses le hizieron pedazo las / velas, le clavaron loz cañones y  
perderos / 10 y le sacaron las demas armas, anclas, / y viveres, y sacandolo como media /  
legua a Barlovento lo echaron a pique. / Preguntado si quando estavan ya metidos / en la  
funcion no le dijo el capitan del / 15 San Fran[cis]co” Xavier al del San Ignacio / que su  
gente se havia desmayado / y no queria reñir? Responde que no / que lo que le dixo fue  
que donde iban /

**[fol. 23r]**

que loz enemigos eran quatro y que / les matarian toda la gente. Preguntado / quien de loz  
doz capitanes era el comandan / te? Responde el del San Ignacio de Loyo / 5 la.  
Preguntado si save algo mas en el asum / pto? Responde que no y por ser verdad, / y no  
saver escribir hizo una señal de / cruz en su lugar = D[o]n’ Maximo Este / van du  
Bouchet \_\_\_\_\_ / 10 Abordo del javeque del Rey nombrado / el Galgo en Puerto  
Cavello a quatro de febrero / de mil setecientos cinquenta y cinco; hize / comparecer ante  
mi a Juan Fran[cis]co” de Cu / rasado llamado assi por ser de d[ic]ha isla / 15 marinero

del javeque de la R[ea]l' compañía / de Guipuzcoa nombrado San Fran[cis]co" Xavier /  
quando tuvo la funcion en comp[añi]a del San / Ignacio de Loyola con las quatro goletas /  
[fol. 23v]

holandesas al qual de haver hecho el / juramento a Dioz, y prometido al Rey / de dezir  
verdad en lo que le preguntaren, / interrogué. Preguntado como se llama? res / 5 ponde  
que Juan Fran[cis]co" de Curazado. / Preguntado que plaza servia abordo del / javeque  
nombrado San Fran[cis]co" Xavier? / Responde que la de voluntario. Preguntado / si se  
hallo' en d[ic]ho javeque el dia treinta / 10 y uno del mes passado quando tuvieron / loz  
dos javeques la funcion con las qua / tro d[ic]has goletas? Responde que si. / Preguntado  
que refiera el suceso con todas / sus circunstancias. Responde que havien / 15 do salido  
el mismo dia, a las quatro de la / madrugada, que tuvieron el encuentro / con las goletas  
holandesas del Puerto / de Ocumares fueron para fondear al /

[fol. 24r]

Portete, pero haviendo llegado a él y no ha / ver hallado por conveniente el comandante /  
de loz javeques el dar fondo, se hizieron / otra ves para fuera por razon de haver / 5  
descubierto doz goletas, y yendo para ellas / descubrieron succesivamente otras dos, / y  
haviendo parlamentado loz dos capitanes / de loz javeques sobre lo que havian de hazer, /  
le preguntó el del San Ignacio al del S[a]n' Fran[cis]co" / 10 Xavier en que disposicion se  
halla su gente, / y haviendole respondido que en buena, porq[u]e' / la gente le dixo que a  
elloz, le preguntó al / del San Ignacio que como se hallava la / suia? y le respondio que  
aunque recono / 15 cia alguna afflixion en algunoz, la mayor / parte estava bien dispuesta,  
y determina / ron loz doz entrar en la funcion, y hallan / dose el San Fran[cis]co" Xavier  
un poco atrás /

**[fol. 24v]**

del San Ignacio, aseguraron sus van / deras disparando su artilleria contra / las goletas, las  
que correspondieron luego / con toda su artilleria, y el San Ignacio / 5 de Loyola luego al  
instante hizio sia / boga y empeso a huir, que la gente del / San Fran[cis]co” le dixo al  
capitan que hemoz / de hazer soloz contra quatro, hagamos / siaboga y sigamoz al otro  
javeque, lo / 10 que hizieron al instante, pero ya se / hallava el San Ignacio por la proa /  
de este un tiro de fusil largo, y viendo / el capitan del San Fran[cis]co” que no podia /  
seguir al otro javeque, por que le falta / 15 van seis remoz, y en algunoz de loz / que  
bogavan no havia mas de un hom / bre le dixo al comandante p[o]r’ quatro / o cinco  
veces que fuesen a fondear en alg[u]n’ /

**[fol. 25r]**

puerto de la costa y que con las proas p[ar]a’ / fuera se defenderian mejor, pero nunca  
quiso / condecender en ello y viendo que el otro siempre / se iba largando, bogó para  
tierra y dio fondo / 5 en el Puerto de Choróni en donde no pudie / ron darle codera a la  
embarcacion por razon / de no alcanzar hasta tierra la guindaleza / que havian destinado  
para ello por cuia / razon a pocoz cañonazos que disparó el ja / 10 veque se atravesó por  
haverse visto obli / gada la gente a abandonar loz remoz / con loz quales hazian hazer  
caveza a la / embarcacion por el gran fuego de vala, / y metralla que les hazian las goletas  
/ 15 las que haviendose arrimado mas dos / goletas abordaron con el baupres / dentro del  
javeque, y las otras doz gole / tas con el baupres dentro de esas /

**[fol. 25v]**

y tirando frascoz de fuego se vido obli / gada la gente saltando al agua a aban / donar el  
javeque, y el javeque el San / Ignacio siempre siguiendo su camino / 5 apoderadoz del

javeque el San Fran[cis]co” / Xavier los holandeses lo sacaron / para fuera, y entonces le quitaron toda / la pipería, y ali[v]jaron de todo el peso que / podia tener en la bodega, y lo echaron / 10 apique a Barlovento de la Punta / de Choroní. Preguntado si save algo / mas en este asunto responde que no / y por ser verdad, y no saver escribir / hizo una señal de cruz en su lugar = / 15 D[o]n’ Maximo Estevan du Bouchet. / Abordo del javeque del Rey nombra / do el Galgo en Puerto Cavello a quatro / de febrero de mil setecientoz cinq[uen]ta” y cinco, /

**[fol. 26r]**

hize comparecer ante mi a Xavier Paz / marinero que se hallava embarcado en el / javeque de la Real Compañía de Gui / puzcoa nombrado San Fran[cis]co” Xavier quando / 5 tuvo la funcion en compañía del nombrado / S[a]n’ Ignacio de Loyola con las quatro go / letas holandesas, al qual despues de ha / ver hecho el juramento a Dioz, y prome / tido al Rey de dezir verdad interr[ro]gué. / 10 Preguntado como se llama? Responde / que Xavier Paz. Preguntado que plaza / servia abordo del javeque nombrado / S[a]n’ Fran[cis]co” Xavier? Responde que la de / voluntario. Preguntado si se halló en el / 15 javeque d[ic]ho el dia treinta y uno del mes / passado quando tuvieron loz doz javeq[ue]s’ / la funcion con las quatro otras goletas? / Responde que si. Preguntado que refiera /

**[fol. 26v]**

el suceso con todas sus circunstan / cias. Responde que salieron loz dos ja / veques a las tres de la madrugada del / dia treinta y uno del mes passado / 5 del Puerto de Ocumares, y haviendo / amanecido sobre el de Guaricaro iban / a dar fondo en el quando divisaron / a doz goletas por Barlovento, que fue / ron para ellas, y que estando ya cerca / 10 divisaron otras doz que venian a jun / tarse con las primeras, que consulta / ron loz doz

capitanes sobre lo que / havian de hazer, y haviendose d[ic]ho / uno a otro que su gente  
estava ani / 15 mosa determinaron de ir a atacar / a las quatro, y haviendo llegado mas /  
cerca del tiro de cañon aseguró el / San Ignacio su vandera con dos /

**[fol. 27r]**

cañonazos que disparó a las goletas, y / el San Fran[cis]co” Xavier les disparó otro / y al  
instante hizo siaboga el San Ign[aci]o’ / y las goletas empezaron a dispararles. / 5 El  
javeque el San Fran[cis]co” Xavier por / razon de no tener toda la gente de bo / gá, tardó  
mucho en hazer la siaboga / por cuiu razon se halló expuesto a todo / el fuego que hazian  
las goletas havien / 10 dose quedado por la popa del San / Ignacio, y viendo el capitan del  
San / Fran[cis]co” que el San Ignacio se le iba / alexando siempre, y que las goletas le /  
alcanzavan le dixo al del San Ignacio / 15 que se viniera a Choroní en donde ha / via una  
fuerza, y que alli se defende / rian con las proas para fuera / que no tenia gente para  
resistir /

**[fol. 27v]**

en la mar, esto se lo repitio doz / o tres vezes tanto el capitan como / el theniente de  
d[ic]ho San Fran[cis]co” no / haziendo caso el capitan del San / 5 Ignacio de estas  
razones, y yendo / se alexando siempre cada vez / mas puso la proa para Choroní / el  
javeque el San Fran[cis]co” en donde / dio fondo, y haviendo embiado a / 10 tierra doz  
hombres a nado para / que pusiesen la rexera no lo / pudieron conseguir por la mu / cha  
resaca que havia, y havien / dose atravezado el javeque después / 15 de haver disparado  
quatro o cinco / cañonazos le embistieron las qua / tro goletas por el costado echándoles /  
dentro frascoz de fuego, viéndose /

**[fol. 28r]**

indefenso el capitan les dixo a la / gente, muchachoz que aguardais esto / no tiene  
remedio, el que, supiere nadar / que se vaya que se vaya en tierra / 5 y havendose echado  
parte de la gente / al agua, y parte a la bodega se apo / deraron los holandeses del javeque  
/ y haviendolo sacado afuera del puerto / un poco a Barlovento echaron al agua / 10 toda  
su pipería, y a el despues a pique, / que loz cañones que havia en tierra loz / hallaron  
llenoz de arena, y que solos / unoz pedreros cargaron, pero que no / loz dispararon por  
razon de que / 15 huvieran hecho mas daño a loz suyos / que a loz contrarioz. Preguntado  
quien / era el comandante de loz dos capitanes / Responde que el del San Ignacio.

Pregun/

**[fol. 28v]**

tado si save algo mas en el asunto / responde que no; y por ser verdad y / no saver  
escribir hizo una señal / de cruz en su lugar = D[o]n' Máximo / 5 Estevan du  
Bouchet\_\_\_\_\_. / Abordo del Paquevot el marte en / Puerto cavello a catorce de  
febrero de / mil setecientos cinquenta y cinco, / haviendose restituido a este puerto / 10  
Juan Josseph de Gamon capitan / del javeque nombrado S[a]n' Fran[cis]co" / Xavier que  
fue apressado por los / holandeses, y hechado a pique lo / hize comparecer ante mi este  
mismo / 15 dia de la fecha el qual haviendo / hecho el juramento a Dioz, y / prometido al  
Rey decir verdad / en lo que le preguntaren, interrogué./

**[fol. 29r]**

Preguntado que como se llama? / responde que Juan Josseph Gamon. / Preguntado si era  
el capitan del jave / que de la Real compañía de Guipuz / 5 coa nombrado San  
Fran[cis]co" Xavier que /fué apressado por loz holandeses el / dia treinta y uno del mes

passado? / Responde que sí. Preguntado que diga / todas las circunstancias de la funcion?  
/ 10 Responde que en Choroní por orden / del Ex[celentisi]mo Señor D[o]n' Phelipe Ri /  
cardo de gobernador de esta Provin / cia de Venezuela le tomaron las / declaraciones en  
este asunto, y q[u]e' / 15 no se acuerda de mas circunstancias / que dixo en ellas, pero  
que dirá de todo / lo que se acordare, y dize que salie / ron loz doz javequez de la Real /  
[fol. 29v]

Compañía de Guipuzcoa nombradoz / el San Ignacio de Loyola, y el San / Fran[cis]co"  
Xavier del Puerto de Ocuma / res de la media noche para el dia / 5 del mismo que  
tuvieron la funcion / y que habiendo amanecido sobre / el Puerto de Uricaro el jave / que  
el San Ignacio que era el / comandante, y estava delante aguar / 10 dó sobre loz remoz al  
San Fran[cis]co" / Xavier, y habiendo este llegado cer / ca de él le dixo el capitan del /  
San Ignacio al declarante que / se veian doz goletas, que si le / 15 parecia ir a ellas, y  
habiéndole / respondido el declarante que como / gustase, fueron para ellas al re / mo, y  
en este tanto se adelantó /

[fol. 30r]

el javeque el S[a]n' Fran[cis]co" Xavier / porque la gente del San Ignacio / de Loyola se  
puso a almorsar, y / viendose adelantado el San Francisco / 5 Xavier mandó tambien su  
capitan / a la gente que almorsasen en cuyo / tiempo, habiendo una señal una de / las  
goletas que veian, con un caño / naso salieron otras doz goletas del / 10 Puerto de  
Guaiamure, entonces el / declarante, le dio aviso que salian / otras doz goletas al capitan  
del / San Ignacio, y que si havian de / ir a ellas, que mandase bogar, / 15 estava el javeque  
el San Fran[cis]co" / Xavier de la vanda de tierra / del San Ignacio, y este se adelan / tó  
del otro por razon de tener /



**[fol. 30v]**

todoz sus remoz completoz de / gente, y al otro faltarle gente / para siete remoz, y  
habiéndole / passado por la proa el San Ign[aci]o' / 5 de Loyola al S[a]n' Fran[cis]co"  
Xavier / se puso de la vanda de tierra / de él, y llegadoz al tiro de cañon de / las goletas le  
dixo el capitan del / San Ignacio al declarante, estas son / 10 quatro goletas, y nosotroz  
somos / dos nomas, que le parece a V[uestra] M[erced]? / a lo que respondió el declarante  
/ que hiziese lo que gustase, que le / parecia que en atracandose los ja / 15 veques a tierra  
lograrian mas / ventajas poniendo las proas para fuera, y haviendole preguntado el  
/capitan del San Ignacio de /

**[fol.31r]**

Loyola al declarante el estado / en que tenia su gente le respondió / este, que su gente  
estaba buena / aunque a algunoz veia abatidoz, y / 5 por razon de estar algo lexoz o con  
la / bulla de la gente no huvo de oir esta / razon el capitan de San Ignacio / porque le  
preguntava que es lo que / decia, y en este mesmo tiempo que / 10 preguntava al capitan  
del San / San Fran[cis]co" Xavier, que es lo que decia? Hizó / su vandera, y disparó doz  
cañona / soz, a este tiempo le respondia el ca / pitán del San Fran[cis]co" Xavier que / 15  
su gente estaba abatida parte de / ella, y que vió el declarante que al / instante hizo  
siaboga el javeque / el San Ignacio de Loyola, y empe /

**[fol. 31v]**

so a tomar cassa siguiendo la costa / y visto esto por el declarante hizo / tambien siaboga  
para seguir a / su comandante, pero por razon / 5 de ser mas endeble de gente se /  
quedava atrás, y las goletas lo / venian alcanzando, y por razon / de en este tiempo haver  
arriado / su vandera el San Ignacio de / 10 Loyola cargaron todas las goletas / sobre el

San Fran[cis]co” Xavier, y / este arrió tambien su vandera, / y visto que le era imposible  
alcan / zar al comandante y que havien / 15 dole hecho repetidas señas para / que se  
viniera para tierra se / iba alargando siempre mas, puso / la proa para tierra, y hazien /  
[fol. 32r]

do fuerza de remoz dió fondo / en Choroní, estando ya en este tiempo / a tiro de fucil de  
las goletas; dió / el declarante disposicion para poner / 5 su codera en tierra, pero no / lo  
pudo conseguir por razon de / que la promptitud con que se / havia de executar no  
permitia / embiar embarcacion para ello, / 10 y haviendo embiado doz hombres / a nado  
con la codera esta se / enredó en el fondo con algunas / piedras por lo que no la pudieron  
/ llevar a tierra, y se vido pre / 15 cisado el capitan de d[ic]ho jave / que a aproarse para  
fuera si / ando, y bagando con sus re / moz, y haziendo fuego, hasta /

[fol.32v]

que vino una hola grande que / atravezó el javeque, y assi que / las goletas vieron su  
costado / vinieron doz de ellas a abordarlo / 5 con tarroz de fuego en sus bau / preses,  
pero estoz no tuvieron / efecto por que se les apagó la es / poleta, y que entonces  
viendose la / gente sin remedio se tiró al agua / 10 y que hasta entonces havia hecho / su  
dever mui bien quo solo / quedaron abordo con el capitan / el theniente, el contramaestre,  
/ carpintero, y unoz ocho o diez / 15 compañeroz, todoz los quales / menoz el capitan se  
fueron a la / bodega, y haviendo este pedido / buen quartel, le respondian /

[fol. 33r]

haziendo señas con loz sables que no / y haviendo entrado abordo loz holan / deses  
maltrataron al capitan, y lo / hirieron; que se desmayó por la falta / 5 de sangre que  
derramo de las he / ridas que tenia, y que no vido lo que / passo despues, pero si que le

dixeron / abordo de las goletas holandesas / loz messmoz compañeroz de su jave / 10 que,  
que havian llevado loz holan / deses el javeque a Playa gran / de, y que alli lo havian  
echado a / pique; a las quatro de la tarde echa / ron en tierra al capitan del ja / 15 veque y  
demas pricioneroz que / havian hecho; que el javeque el / San Ignacio en todo este tiempo  
/ siempre fue siguiendo su viage /

**[fol. 33v]**

sin hazer la menor demonstracion / de socorrerlo. Preguntado si tiene / algo mas, que  
declarar? Respon / de, que solo que lo despojaron entera / 5 mente loz holandeses, y le  
quita / ron ropa, y dinero, y igual / mente a los demas, y que no / tiene mas que declarar,  
y por / ser verdad lo firmó en su lugar = / 10 haviendole leído la declaracion / que ha  
dado repara que le dixo / al capitan del San Ignacio / que parte de su gente estava /  
abatida, y que se deve entender / 15 por cansada; y por ser ver / dad lo firmó en su lugar =  
/ Juan Joseph Gamon = D[o]n' / Maximo Estevan du Bouchet \_\_\_\_\_ . /

**[fol. 34r]**

Puerto Cavello diez y siete de / febrero de mil setecientoz cinquen / ta, y cinco = Las  
declaraciones / contenidas en loz ocho pliegos / 5 antecedentes se han tomado / de mi  
orden por el Alferez / de Navio D[o]n' Maximo Este / van du Bouchet a quien dí / mi  
comission verbal para q[u]e' / 10 lo executasse, y se passan origi / nales al  
excelentissimo Señor / D[o]n' Phelipe Ricardoz Governa / dor, y Capitan General de esta  
/ Provincia para que instruyen / 15 dose de ellas resuelva lo que / tenga por conveniente,  
y en / interin queda arrestado / en el javeque San Ignacio /

**[fol. 34v]**

de Loyola el capitan de él, / y loz demas entregados a dis / posicion de D[o]n' Julian de

las / Cassas por haverme manifesta / 5 do loz necessitava para los tra / bajos de la propria  
compa / ñia = Francisco de Garganta \_\_\_\_\_. / Ex[celentisi]mo Señor = Señor  
ponga en notizia / [*en el margen a la izquierda: Carta*] / de V[uestra] E[xcelencia] como  
oy dia de la f[ec]ha a las / 10 ocho de la mañana pasaron por este / puerto los dos  
javequitos de la Real / Compañia que ivan para arriva / y en el sitio que llaman Guagamu  
/ ro encontraron dos goletas olande / 15 zas, y siguiendolas vieron que de mas / arriva de  
un valle que llaman / Valle seco que estara como un / quarto de legua a sotavento del de /  
[fol. 35r]

Chua salieron otras dos goletas / incorporadas con las dos que hacian que / huian de los  
javeques y dieron sobre / d[ic]hos javeques haciendoles todas quatro / 5 goletas fuego  
continuo debaxo de la / bandera de su nacion y los javeques / con la bandera española  
haciendo la / misma defensa contra ella pero osti / gados los expresados javeques de el  
mu / 10 cho fuego comenzaron a retirarse / y venir para abaxo, pero no les valió / su  
retirada pues las goletas sigui / endolos siempre con el fuego continuo / los traheron hazta  
el Morro de este Va / 15 lle en donde cercaron al jabeque nom / brado San Fran[cis]co”  
Xavier las qua / tro goletas, y le hicieron tan demaciado / y grande fuego que ostigada la  
gen / te se hecharon a el agua, y a nado / 20 entraron en este Valle los mas de su /  
[fol. 35v]

tripulacion, y aun a estos pobres les ha / cian tambien fuego pues no havia qui / en parara  
en la playa con los mu / chos cañonazos de metralla que dis / 5 paraban, y luego que  
conocian que / el javeque no les hacia fuego le aborda / ron y tomaron d[ic]ho jabeque  
con un / capitan nombrado D[o]n’ Fulano Ga / mon, y algunos otros que cogieron / 10 a  
bordo, y el javeque commandan / te nombrado San Ignazio lo que hizo / fue [tachado: (el

hazerse)] hecharse la mar / afuera a tirar para abaxo junto con / un lanchon de d[ic]ha  
R[ea]l' Compañia / 15 esquivado, y no hazer la mas minima / demostracion en defenza de  
su com / pañero, y yo por hazerle alguna / ayuda en su defenza mande sobre / test[a]do" =  
el hazerse = no v[alg]a ' /

**[fol. 36r]**

El Morro veinte y cinco hombres ar / mados con sus escopetas que con / tinuamente  
estaban haciendo fuego / sobre d[ic]has goletas las que ofendidas / 5 de el abocaron toda  
su artilleria a d[ic]ho / Morro con palanquetas y metra / lla que algunas de aquellas casas  
/ circunvezinas padecieron alguna / ruina, no obstante a eso de las dies / 10 de el dia poco  
mas, o menos se hicie / ron a la bella d[ic]has goletas para / arriva llevandose en su  
compañia / el expresado jabeque = tambien par / tizipo aV[uestra] Ex[celenci]a' como  
ayer treinta / 15 de el corriente cargó la lancha / de el cargo de Domingo Peña en / este  
Valle sesenta y una fanegas / de cacao las treinta y seis para / entregar en la Real  
Compañia, y / 20 las veinte y cinco para entregar /

**[fol. 36v]**

a D[o]n' Fran[cis]co" Pimentel, y haviendo sa / lido esta madrugada de este puerto / para  
seguir su viage del de la / Guayra con las lizencias de el Justiz[i]a' / 5 mayor de d[ic]ho  
Puerto para cargar / cacao encontraron en el parage que / llaman Guayamuro a  
Barlovento de / este puerto poco mas de media legua / una goleta a que los llamó a bordo  
/ 10 instandole les vendiesen el cacao y / resistiendose el patron a ello no obs / tante  
viendo la resistencia le quita / ron el expresado cacao, y bastimentos / y todo  
embarcandolo en su goleta jun / 15 to con el patron dexaron ir la / lancha con tres mosos

que le acom / pañaban hazta que en este estado / vieron venir los jabeques, y otra lan /cha  
luego que los vió se fueron a ellos / 20 y le contaron lo que les havian hecho /

[fol. 37r]

d[ic]hos olandezes; y esto es lo que ha pasado parti / cipolo aV[uestra] Ex[celenci]a' por  
lo que pueda importar = acavan / do de escribir esta me ha avisado el Cavo que / tengo en  
la playa como el jabeque que lle / 5 baban los olandezes lo han hechado a pique / en la  
Junata de Guayamuro a Barloventos de / este puerto como media legua V[uestra]  
Ex[celenci]a' se digna / ra a avisarme si acaso en yendose las gole / tas que estan todavia  
ancladas podre man / 10 dar algunas canoas a veer si se puede apro / vechar algo de el  
expresado jabeque = Quedo / como siempre a la disposicion y obediencia / deV[uestra]  
Ex[celenci]a' con el mayor rendimiento de / seando que Dios nuestro señor guarde / 15 la  
vida de V[uestra] Ex[celenci]a' m[uy] a[ltísima] Chorony y he / nero treinta y uno de mil  
setezientos cin / cuenta y cinco a[ño]s' = B[esa] L[os] P[ies] de V[uestra] Ex[celenci]a'  
su / mas rendido, y menos criado = Fran[cis]co" Gon / zales de Estrada = Ex[celentisi]mo  
Señor D[o]n' Phe[lip]e' / 20 Ricardos \_\_\_\_\_ . /

[fol. 37v]

Caracas febrero tres de mil setezientos cin / cuenta y cinco = El Theniente de Choroni  
haga / individual informazion de este succeso exa / minando tambien los ofiziales, y  
gente que / 5 sea posible de el jabeque combatido, y hecha / do a pique, del que  
aproveche lo que se pudiere / recoger embiando canoas, y remita las / diligencias  
originales a este tribunal poniendo / esta or[de]n por Caveza = Ricardos \_\_\_\_\_ /  
10 En el Valle de Choroni costa de el mar abaxo / jurisdiccion de Santhiago de León de  
Caracas / en ocho dias de el mes de febrero de este presen / te año de mil setezientos

cincuenta y cinco / yo D[o]n' Fran[cis]co" Gonzales de Estrada Thenien / 15 te  
Correx[ido]r' y Justizia mayor de el en vir / tud de la comision que consta en esta car / ta  
que esta por caveza de esta dilig[enci]a' de el / ex[celentisi]mo señor D[o]n' Phelipe  
Ricardos Theni / ente G[ene]ral de los R[eal]es" exerzitos de su Mag[esta]d' / 20 su  
Governador y Capitan G[ene]ral de esta d[ic]ha /

**[fol. 38r]**

prov[inci]a para hazer individual informazion de / el hecho que paso con los javeques de  
la real com / pañia y las goletas olandezas el día treinta / y uno de henero de este presente  
año y asi mis / 5 mo lo que hicieron con el cacao que llevaba / el patron Domingo Peña  
en la lancha que / salió de este puerto para el de la Guayra de / via de mandar y mando se  
examinen loz / testigos que se hallasen en este Valle de la / 10 tripulacion de el jabeque  
nombrado San Fran[cis]co" / Xavier como los demas vezinos de este Valle / que sobre el  
azumpto puedan declarar baxo / la religion de el juram[en]to" y ante dos personas / de  
buena opinion y fama como tambien se / 15 examinen al Patron Domingo Peña / y mosos  
que le acompañaban en la lancha / de su cargo el como y quando le quitaron / los  
olandezes el cacao que llevaba en otra / su lancha, y en que paraxe, y f[ec]ho todo con /  
20 la mayor individualidad, y claridad se remi /

**[fol. 38v]**

tan las diligencias al tribunal de su Ex[celenci]a' como / se manda, y asi lo provei mande  
y firme sin / es[criba]no ni papel sellado por no haverlo de que / certifico = Fran[cis]co"  
Gonzales de Estrada \_\_\_\_\_ / 5 En el Valle de Chorony en ocho dias de el mes / [*en*  
*el margen a la izquierda*: declarac[i]o[n] de el Cap[ita]n' de el jabeque] / de febrero de  
mil setezientos cincuenta y cinco / yo D[o]n' Fran[cis]co" Gonzales de Estrada theniente

/ y correx[id]or” y Justizia mayor de el en virtud de la / comision a mi conferida para la  
justificacion / 10 de el como cogieron las goletas olandezas / el jabeque de la R[ea]l’  
Compañia pareció presen / te D[o]n’ Juan Joseph Gamon capitan de / el jabeque apresado  
por las goletas olandezas / a quien en presencia de los testigos infraescritos / 15 y  
nombrados p[ar]a’ esta justificacion que lo son / D[o]n’ Miguel Antonio de Zuloaga, y  
Xpto / val de Espinosa vezinos de este valle le recivi / juramento por Dios y una señal de  
cruz / que hizo, y prometio dezir verdad en lo que su /

**[fol. 39r]**

piere y le fuere preguntado siendolo dixo: que el / dia treinta de henero a mas de media  
noche sa / lio el que declara con el jabeque de su cargo / en compañía del commandante  
que manda / 5 ba el otro del Valle de Ocumare para el de Cu / yagua en donde les  
amaneció, y que haviendo llega / do el comandante primero esperó a el declarante / y  
haviendo llegado, y estando juntos ya para an / clar descubrieron en Guayamuro a  
Barlovento / 10 de d[ic]ho valle de Cuyagua como dos leguas y me / dia dos goletas, y  
haviendolas visto el comandan / te le dixo a el declarante, que si irian a ellas / y les  
respondio que como gustara, y con efecto se / hicieron afuera el remo, y fueron para ellas  
/ 15 haviendo llegado a el d[ic]ho Guayamuro una / de d[ic]has goletas tiró un cañonazo  
como seña / que hizo pues luego salieron de Valle Seco otras / dos goletas que se  
incorporaron con ellas / viniendo sobre d[ic]hos jabeques, y viendo esto / 20 el  
comandante de ello habló con el que /

**[fol. 39v]**

declara y dixo: que aquellas eran quatro y que / ellos eran dos a lo que respondio el  
declarante que / ya lo veia volviole a preguntar d[ic]ho coman / dante que si su gente



estaba animosa le res / 5 pondió que si que solo lo que tenia era es / tar algo canzada con el motivo de haver / venido remando, y en este tiempo isó la ban / dera d[ic]ho comandante tirandole dos caño / nazos a las goletas, y luego incontinenti arri / 10 bó d[ic]ho comandante arriando tambien la / bandera y el que declara viendo esto arribó / tambien pero no pudo seguirle por que el / tenia el lado de tierra y le faltaban seis / o ciete bogas que tenia menos, y que antes / 15 de d[ic]ha arrivata le dixo el que declara al / comandante que le parecia acertado / que tomasen la parte de tierra, y se aproa / sen a la mar p[ar]a' defenderse y atender a d[ic]has / goletas lo que no executó, y aunque des / 20 pues de arrivata le gritó y hacia señales /

**[fol. 40r]**

para que arrivase sobre la tierra, nunca / lo executó, sino siguió su rumbo para aba / xo, y entonces las goletas viendole solo / dieron sobre d[ic]ho jabeque de el declarante / 5 haciendole todas fuego tan cerca, que hazta / la metralla de los pedreros pasaba sobre d[ic]ho / jabeque, el que huyendo se metió debaxo de el / Morro de este valle en donde hecho su ancla / y empezó a defenderse de d[ic]has goletas hacien / 10 doles todo el fuego que pudo, y en este tiempo / hechó dos hombres con la regera para tierra / a nado pero haviendoseles enredado en el fon / do no pudo conseguir el fin de asegurarla / en tierra continuando en defenderse, y te / 15 ner el barco sobre los remos aproado de / enemigo pero por la mucha marexada que / havia como tambien por el mucho fue / go que le hacian las goletas no pudo aguan / tar la gente, y en este tiempo se atravezó / d[ic]ho jabeque, y le abordaron con tarroz / de fuego que le echaron dentro, y entonces

**[fol. 40v]**

la gente de la tripulacion se echaron a nado / y vinieron a este puerto quedando a bordo /

de d[ic]ho jabeque el que declara su theniente / y demas ofiziales, y algunos pocos de la  
tri / 5 pulacion que todos llegarian como a doze o / catorze junto con el practico; y  
haviendo en / trado d[ic]hos olandezes en el jabeque pidieron / le todos buen quartel; y no  
obstante esto / al que declara lo maltrataron con muchos / 10 sablazos que le dieron de  
plan, y algunos / de filo pues le dieron una cuchillada en la mu / ñeca isquierda que aun  
hazta oy esta toda / via curandose y los demas que quedaron / no les hizieron mal  
llevandoles luego a bordo / 15 de sus goletas en donde no les hizieron vejacion / y luego  
vio que el jabeque le sacaron fuera / y le llevaron para arriva junto con las gole / tas  
quitandole d[ic]hos olandezes toda la fuzi / leria, pedreros y demas armamentos dexan /  
20 dole solo los dos cañones con que le hecha / ron a pique en d[ic]ho dia a Barlovento  
de este /

**[fol. 41r]**

puerto como media legua, y que a eso de las cinco / de la tarde de el proprio día  
mandaron a buzcar / a este puerto una canoa para remitir al de / clarante y a los demas  
ofiziales, y parte de la / 5 tripulacion de el expresado barco lo que se /executo trahendolos  
a este puerto a las ocho / de la noche y tambien ha d[ic]ho y declarado como / es cierto  
que de el Morro de este Valle se le / hacia fuego de fucileria a las expresadas gole / 10  
tas en defenza de el jabeque, y que lo que lleva / d[ic]ho y declarado es la verdad so cargo  
de / el juramento que f[ec]ho tiene en el que se afir /ma y ratifica y que necesario siendo  
lo / dira de nuevo leyosele su dicho y dixo q[u]e' / 15 estaba bien escrito y que es de edad  
de / veinte y ciete a[ño]s' poco más o menos, y lo / firmó junto connigo y testigos de que  
certi / fico= Estrada = Juan Joseph de Gasmon / Miguel Antonio de Zuloaga = Xptoal /  
20 Espinosa \_\_\_\_\_ / E luego incontinente en d[ic]ho día y a

d[ic]ho corre / [*en el margen a la izquierda: otra de*] / [gido]r' en virtud de la comis[i]o'n'  
a mi confe /

**[fol. 41v]**

rida por el Ex[celentisi]mo señor govern[ado]r' para la justi / ficazion que su  
Ex[celentisim]a' ha mandado hazer sobre / haverse apresado el jabeque de la Real Compa  
/ ñia las goletas olandezas parecio en mi / 5 presencia y las de los acompañados Ignazio /  
Barela contram[ aest]re de el expresado jabeque / apresado a quien tome juramento que  
hizo por / Dios nuestro señor y una señal de cruz / conforme a d[e]r[ech]o baxo de el qual  
prometio de / 10 cir verdad en lo que supiere y le fuere pregun / tado, y siendole leído el  
auto de proceder ente / rado de todo dixo: que el día treinta de he / nero a media noche  
para el treinta y uno / salio de Ocumare el que declara en el / 15 jabeque de su mando en  
comp[añi]a' de el co / mandante, y vinieron a amanecer sobre / Cuyagua en donde  
estando para hechar el an / cla vieron a Barlovento de d[ic]ho puerto = y jun / to a  
Guayamuro dos goletas, y haviendolas / avistados dixole el comandante al capitan / 20 de  
el otro jabeque que le parecia si irian / a ellas a lo que respondio, que hiziera lo que /

**[fol. 42r]**

le pareciera que el estaba prompto a executar sus / ordenes, y que con esto tiraron para  
arriva a el remo / en pos de las goletas, y que quando llegaron a tiro de ca / ñon tiro una  
de d[ic]has goletas un cañonazo y hecho / 5 bandera en el tope de fuego y sangre, y al  
mismo / tiempo salieron otras dos goletas que estaban me / tidas en Valle Seco  
incorporandose con las dos / se pusieron con esquadra, y venian sobre d[ic]hos jabe /  
ques los que empezaron a hazerles fuego a las expre / 10 sadas goletas, y ellas hacian lo  
mismo, y viendo que / se ivan acercando dixo el comandante del otro / capitan que animo

tenia su gente, y respondio / le que bueno, que solo lo que tenia era estar algo / canzada de el remo y en este estado fue quando le / 15 volvio a dezir el capitan de el jabeque San Fran[cis]co” / al commandante que mexor fuera que se arrima / ran a tierra, y vinieran para Chorony en donde he / charian la regera en tierra que se podrían de / fender mexor que hecharse la mar afuera, y que / 20 lo que hizo en este tiempo el expresado coman / dante arriivar, y arrió la bandera, y que co /

**[fol. 42v]**

mo d[ic]ho comandante llevaba ciete remos mas / navegaba mucho mas, que el jabeque en donde / venia el que declara, y viendo las goletas a este solo / por estar ya algo distante el commandante die / 5 ron todas quatro sobre el haciendo continuo / fuego hazta que llego a el Morro de este Valle / en donde lo cercaron y entonces hecho el ancla / y aproando el jabeque sobre los remos a las gole / tas se estuvieron defendiendo algun tiempo / 10 hasta que con la marexada de mar y las / muchas valas que llovian sobre d[ic]ho jabeque / desmayó la gente de los remos, y se atravezó, y enton / zes vino una de las goletas, y le abordo hechandole al / gunos tarros y frasqueras de fuego con lo que se / 15 hecharon al agua todos los mas de la tripulacion / quedando en él solo el capitan, y ofiziales, y algu / nos pocos de la tripulacion que el numero de todos / dice el que declara eran quinze los que aprisio / naron, y a el capitan le maltrataron con /

**[fol. 43r]**

unas dos heridas, que le dieron, y muchos golpes / con los sables como tambien dize el que declara / le dieron a el algunos quitandoles a todos toda la ropa / que llevaban puesta, y dexandolos desnudos los / 5 pasaron luego a las goletas, y los repartieron en / ellas haciendole luego para arriva llevandose el / jabeque el que saquearon y llevaron toda la /

fuzileria; y los pedreros los hecharon a el agua / como tambien los cañones, llevandose  
todo el de / 10 mas armamento a bordo de sus goletas y que / despues antes de llegar a  
Guayamuro hecharon / el expresado jabeque a pique en doze brazas / de agua que solo  
descubria la punta de la / entena mayor, y que dice el que declara que / 15 quando estaban  
en la funcion en este puerto / dado fondo debaxo de el Morro vió que de / encima de el le  
hacian fuego a las goletas con / la fuzileria y que asimismo mando quatro / hombres al  
agua con la rexera para hechar / 20 en tierra, y asegurar el barco pero tuvo /

[fol. 43v]

la desgrazia de haverse enredado entre algun / risco debaxo de el agua por cuyo motivo  
no lo puedo / hazer, y que lo que lleva dicho y declarado es la / verdad so cargo de el  
juramento que f[ec]ho tiene / 5 en el que se afirma y ratifica y que necesario / siendo lo  
dira de nuevo leyosele su dicho, y dixo, / que estaba bien escrito, y que es de edad de  
veinte / y nueve años poco mas, o menos, y lo firmo junto / conmigo, y los acompañados  
de que zertifico = / 10 Estrada = firmo yo Ignazio Barela = Mig[ue]l' / Antonio de  
Zuloaga Xptoal Espinosa \_\_\_\_\_ / En el Valle de Chorony en treze dias de  
el mes de / febrero de mil setezientos cinquenta y cinco / años yo D[o]n' Fran[cis]co"  
Gonzales de Estrada then[ien]te" / 15 correx[idor] y Justicia mayor de el en  
prosecuz[i]o[n]' / de la justificacion que se esta haciendo en virt[u]d' / de la comision que  
se me ha dado para el Ex[celentisi]mo" / señor governador y Capitan General de esta  
Prov[inci]a' / para efecto de lo acaecido con el javeque de / 20 la R[ea]l' Comp[añ]ia' por  
las goletas olandezas hize /

[fol. 44r]

parezer a mi presencia a D[o]n' Nicolas Mazero / residente en este Valle a quien en

presencia de loz / testigos le recivi juramento que hizo por Dios / y una señal de cruz  
conforme a d[e]r[ech]o cuyo / 5 cargo prometió dezir verdad en lo que sugiere / y fuere  
preguntado, y siendo lo dixo: que el día tre / inta y uno de henero a que se expresa  
havien / do oydo unos tiros de artilleria a eso de las nueve / de la mañana poco mas pasó  
a la playa a veer / 10 que novedad havia y que quando llegó a ella ha / lló a el jabeque de  
la R[ea]l'Comp[añi]a' anclado junto / a el Morro de el puerto principal de este valle / y  
que quatro goletas que dezian eran olande / zas, y tenidas por tales estaban mui cerca / 15  
de él haciendole fuego continuo, y acercandose / siempre a el expresado jabeque hazta  
que le / abordaron y en este tiempo la tripulacion de / el se hecharon a el agua, y vinieron  
a tierra / excepto el capitan, y ofiziales, y algunos pocos / 20 de la tripulacion que  
quedaron en el d[ic]ho /

**{fol. 44v}**

jabeque a los quales el mismo dia en la noche / les vio venir en la canoa que yo d[ic]ho  
thenien / te mandé para traherlos de las goletas en donde / estaban prisioneros y que luego  
que tomaron a el / 5 expresado jabeque le sacaron afuera y le / llevaron para arriva y lo  
hecharon a pique en / la mediania de este puerto y Guayamuro y d[ic]has / goletas  
olandezas unas se hecharon para / arriva y otras azia afuera y dize el que / 10 declara que  
aunque de el Morro de este Valle / se les hizo algun fuego de fuzileria a las goletas / no  
obstante no fue bastante para que no de / jasen de sacar las goletas el d[ic]ho jabeque / y  
que por lo que mira a lo que se pregunta de la / 15 quitada de el cacao que quitaron los  
olande / zes la noche antes a el patron Domin / go Peña que no puede dezir nada sobre  
d[ic]ha / pregunta, si solo puede dezir por haver / estado presente que quando vino la  
canoa / que despache yo d[ic]ho theniente por el cap[ita]n' /

**[fol. 45r]**

y oficiales del jabeque que estaban a bordo / de las goletas prisioneroz, vio venir con  
elloz / al patron Domingo y unoz fardoz que / decian eran de ropa, unas frasqueras y / 10  
anclotes de aguardiente que es lo que sabe / sobre esta pregunta, y dice mas el que decla /  
ra, que quando al d[ic]ho puerto vio, q[u]e' / un javeque compañero del que estaban /  
baleando iba huyendo para abajo y ya a so / 10 tovento de este puerto, como doz tiroz de /  
cañon y que lo que lleva d[ic]ho y declarado / es la verdad so cargo del juram[en]to" que  
/ f[ec]ho tiene en el que se afirma y ratifica / y que necessario siendo lo dira de nuevo / 15  
leiosele su d[ic]ho dijo estar bien escripto / y que es de edad de cinquenta y tres / añoz  
poco mas, o meno z y lo firmo junto / conmigo y acompañadoz en este papel /

**[fol. 45v]**

comun por no haverlo sellado, y sin escriba / no por lo mismo de que certifico = Estrada  
= / Nicolas J[ose]ph Mazero = Ing[eniero] Antonio / De Zuloaga = Christoval Espinoza  
\_\_\_\_\_ / [*en el margen a la izquierda: otra*] / 5 en el Valle de Choroní en  
catorze dias del / mes de febrero de mil setecientos cinquenta / y cinco añoz. Yo d[ic]ho  
D[o]n' Francisco Gon / zales de Estrada, then[ien]te" Corregidor y Jus / ticia ma[yo]r' de  
el en prozequcion de la jus / 10 tificaz[ien]do" que se esta haz[ien]do" en virtud / de la  
comición que se me ha dado / por el Ex[celentis]imo Señor Governador / y Capitán  
g[ene]ral de esta provincia / para efecto de lo acaecido con el jabeque / 15 de la Real  
Compañia por las goletas / olandezas hize parecer a mi prezencia / a Fran[cis]co" Xavier  
Udriazola, vecino de /

**[fol. 46r]**

este valle a quien en prezencia de loz / t[esti]goz le recibí juram[en]to" que hizo por Dioz

/ y una señal de cruz conforme a / d[e]r[ech]o so cuió cargo prometio decir verdad / 5 en  
lo que supiere, y le fuere preguntado y / siendolo dijo que quando oyo loz tiroz de /  
artilleria fue para el puerto principal / de este valle, y q[uan]do” llegó a el vio que /  
muchoz de la tripulacion del jabeque / 10 nombrado San Francisco Xavier / estaban en  
tierra que havian venido / a nado y otroz que actualm[en]te” veni / an y que ya el jabeque  
le havian to / mado las quatro goletas olandezas y que / 15 estaban llevandolo para  
sacarlo del / Morro donde havian dado fondo, y que / aunque de d[ic]ho Morro vio el que  
declara / que estaba porcion de gente has[ien]do”/

**[fol. 46v]**

le fuego a las goletas con fuciles por lo q[u]e’ / ascetaban la artilleria a d[ic]ho Morro, ha  
/ ciendo continuo fuego como tambien lo / hacian a las gentes que estaban en el / 5 puerto  
pues no havia quien parase / en el con la mucha valeria / de metralla que tiraban; pues el  
que / declara en compañía del con / destable del jabeque, y otroz fueron a / 10 querer  
cargar un cañon de loz doz / que se hallan en d[ic]ho puerto, aun / que mui maltratadoz, y  
quasi inhavi / les, y fue tanto el fuego que les hicieron / que desistieron de ello por no  
perder la vi / 15 da, y que despues de esto vio el que decla / ra que al expresado jabeque  
lo llevaron / las goletas para arriba haviendo coji / do a su bordo del al capitan /

**[fol. 47r]**

y demas oficiales, y a algunoz pocoz / de la triplulacion de el, y que luego q[u]e llega /  
ron a corta distancia de la Punta de Gua / iamuro vio que echaron el jabeque a pi / 5 que,  
y que quando llegó el que decla / ra a la plaia vio, que el jabeque / vio que el jabeque  
nombrado San / gnacio iba huyendo para abajo a vela y / remo, y que estaria distante de  
este / 10 puerto, como cerca de doz leguas quan / do tomaron loz olandezes al jabeque / y



que vio tambien aquella misma / tarde que vino una canoa despa / chada de las goletas en  
que manda / 15 ron al contramaestre del jabeq[u]e' / y otroz doz marineros, y recado a mi  
/ d[ic]ho then[ien]te" para que mandase una / canoa en busca del capitan que esta / ba  
herido, y demas oficiales dici /

**[fol. 47v]**

endo que no les harian daño a loz q[u]e' / fuesen en ella, como con efec / to fue d[ic]ha  
canoa y a las ocho / de la noche entró en el puerto / 5 con el capitan y demas oficiales /  
traiendo tambien a Dom[in]go Peña / patron de la lancha, a quien la noche / antes le  
havian quitado d[ic]hoz olande / ses el cacao que llevaba para la / 10 Guaira, y que vio  
venir tam / bien en d[ic]ha canoa unoz qua / tro fardoz de ropa, y unas / frasieras, y  
anclores de aguar / diende todo lo qual recibio el then[ien]te / 15 de este d[ic]ho valle que  
le hallo pre / sente y lo mandó guardar en la / cassa de la guardia que estaba /

**[fol. 48r]**

en d[ic]ho puerto, y que todo lo q[u]e' / lleva d[ic]ho y declarado es la verdad / so cargo  
del juramento" que f[ec]ho / tiene en lo que se afirma y ratifica / 5 y que necessario  
siendo lo dira de nue / vo, leiosele su d[ic]ho dixo estar bien / escripto y que es de edad  
de trein / ta y cinco añoz poco mas o meno / y lo firmó conmigo y loz testigoz / 10 en  
este papel comun y sin es / crivano por no haberlo de que certi / fico = Estrada =  
Fran[cis]co"Xavier De O / drisala = Miguel Antonio De Zuloa / ga = Xptoal Espinoza  
\_\_\_\_\_ / 15 E luego incontinenti en d[ic]ho día / *[en el margen a la izquierda:*  
otra] / Yo d[ic]ho Correg[id]or" en virtud de / la comicion a mi conferida /

**[fol. 48v]**

por el Ex[celentisimo] s[eñor] gobernador / de esta provincia para la / justificacion que

su Excelens[i]a' / ha mandado hazer sobre haver / 5 se apressado el jabeque de la R[ea]l'  
/ Compañia las goletas olandezas / parecio en mi presencia y la / de loz t[esti]goz  
acompañadoz D[o]n' / Dom[in]go Correa vecino de d[ic]ho / 10 valle a quien le tome  
juram[en]to" / que hizo p[o]r' Dioz nuestro S[eñ]or' / y una señal de cruz / conforme a  
d[e]r[ech]o, bajo del qual pro / metio decir verdad en lo que su / 15 piere y le fuere  
preguntado y sien / dolo dixo: que quando oyo loz / cañonazoz baxo con el ma[ximo] ase  
/ leram[ien]to" al puerto de este va /

**[fol. 49r]**

lle y que vio quando llego que qua / tro goletas olandezas que havian con / batido con el  
jabeque de la Real / Compañia nombrado San Fran[cis]co" / 5 Xavier le iban sacando  
para fue / ra, y que vio que lo estaban des / mantelando y que el otro jabeque q[uan]do" /  
llegó a d[ic]ho puerto el que declara / iba huyendo para abajo a vela y / 10 remo y que  
estaria a sotavento / de este puerto mas de una / legua y que oyo decir despues q[u]e' / el  
jabeque que sacaron d[ic]has goletas / de este puerto lo echaron a pique / 15 a barlovento  
de este puerto, y que / oio decir el que declara allí mismo / en el puerto que quando  
estaban / las goletas baleando a el expressa/

**[fol. 49v]**

do jabeque les hacian fuego a estas / la gente que yo el then[ien]te havia man / dado sobre  
el Morro con la fucilería / y que quando llegó a d[ic]ho puerto el q[u]e' / 5 declara vio  
venir a nado alguna / gente de la tripulacion del expre / ssado jabeque a este d[ic]ho  
puerto / y que alli mismo oio decir a la / misma gente del jabeque como / 10 el capitan y  
demas oficiales / y alg[uno]s' pocoz de la tripulacion q[u]e' / entre todoz oyo decir  
llegaban al / num[er]o' de diez y siete se havi / an quedado a bordo de d[ic]ho jabeque /

15 loz que hicieron prissioneroz las expre / ssadas goletas llevandoloz abordo / de ellas, y  
fuele preguntado si sabe / que yo d[ic]ho theniente mande una /

**[fol. 50r]**

canoa aquella misma tarde abordo / de las goletas para traer d[ic]hoz pri / sioneroz por  
recado que me manda / ron loz capitanes de ellas con un / 5 caiuco suio que despacharon  
en el / que mandaron al contram[est]re / y doz maríneroz de el expressado / jabeque  
dice que aquella tarde / vio salir la canoa de este pu[er]to” / 10 pero que no supo de  
donde iba / fuele preguntado si save, u oyo decir sí / sabe como le quitaron el cacao las ex  
/ pressadas goletas al patron de la / lancha Dom[in]go Peña el que lleva / 15 ba para la  
Guaira, dice que alli / mismo oyo decir como le havian / quitado aquella noche antes las  
ex / pressadas goletas el cacao al susod[ic]ho /

**[fol. 50v]**

Peña y que despues de haverse ido / las goletas con el jabeque para / arriba vio entrar la  
lancha / que llevaba el cacao en este p[uer]to” / 5 y que oyo decir tambien como /  
d[ic]has goletas havian dejado a su / bordo al patron Domingo Pe / ña y que oio decir  
despues al otro / dia como le havian dado en pago / 10 del cacao que le quitaron ropa / y  
aguardiente y que lo que lleva / d[ic]ho y declarado es la verdad so / cargo del  
juram[en]to” que f[ec]ho tiene / en el que se afirma y ratifica y q[u]e’ / 15 necessario  
siendo lo dira de nuevo / leiosele su d[ic]ho dixo estar bien escri / to y que es de edad de  
sesenta / y tres añoz poco mas, o menoz y lo fir /

**[fol. 51r]**

mo junto conmigo y loz t[esti]goz en este / papel comun y sin escribano por no / haverlo  
de que certifico = Estrada = Domin / go Correa = Miguel Antonio de / 5 Suloaga =

Christobal Espinoza / [*en el margen de la izquierda: Otra*] / En el Valle de Choroní en / diez y siete días del mes de febre / ro de mil setecientos cinquenta / y cinco años. Yo d[o]n' Fran[cis]co" Gonza / 10 les de Estrada theniente Corre / gidor y Justicia ma[yo]r' de el en / prosecucion de la justificazion que le / esta haziendo en virtud de la co / mision que se me ha dado p[o]r' / 15 el Excelentísimo s[eño]r' governador / y Capitan General de esta / provincia para efecto de lo acae / cido con el jabeque de la R[ea]l' /

**[fol. 51v]**

Compañía por las goletas olandezas / hice comparecer a mi precencia a Do / mingo Peña vecino de este valle / a quien en precencia de loz t[esti]goz / 5 le recibí juram[en]to" que hizo por Dios / y una señal de cruz conforme / a d[e]r[ech]o so cuió cargo prometio decir / verdad en lo que supiere y le fuere / preguntado, y siendolo dijo que el / 10 día treinta y uno del pazado / por la madrugada nabegando pa / ra la Guaira con la lancha de / su cargo en la que llevaba sesen / ta y una fanegas de cacao / 15 que havia sacado de este valle / registradas las treinta y seis para / entregar en la Real Compa / ñía de cuenta de sus dueños/

**[fol. 52r]**

y las veinte y cinco para entre / gar a d[o]n' Fran[cis]co" Pimentel de quen / ta de d[o]n Pedro Beroíz encon / tró en Guaíamuro una goleta / 5 olandeza que estaba anclada nombra / do su capitan Antonio Ponche / negro, y hassiendo el que declara con / la expresada su lancha le llama / ron de a bordo arrímase a ellos y / reussandolo hazer el que declara / 10 le dijeron que sino arrimaba lo / echarían a pique, por lo que le fue pre / cisso arrimar a ellos, y viendo el / cacao que llevaba en la expresada / lancha trato el capitan de la go /

leta de que se lo vendiesen, y re / ussando y resistiendose a ello le di / jo d[ic]ho capitan  
que lo tomara /

**[fol. 52v]**

el quando no se lo quisiera dar de vo / luntad como con efecto assi lo hiso / mandando a  
bordo de la lancha / porcion de negroz con mochilas y / 5 empezaron a sacar el cacao / de  
la lancha y passarlo a bordo de / la goleta y despues de haberlo / passado todo le  
quisieron dar en pago / ropas a lo que el declarante se resistio /10 y no las quiso recibir  
por lo que le die / ron algunos golpes, y le amenaza / ron le havian de botar al agua / y  
con efecto dice le dexaron a bordo / y despidieron la lancha con loz tres / 15 mozoz que  
llevaba en su compañia / la que viniendo para este p[uer]to” / en ocazion que parecieron  
loz ja / beques de la Real Compañia q[u]e’ / iban en poz de esta goleta en /

**[fol. 53r]**

donde havia quedado el que declara / y de otra que estaba mas a barlov[en]to” / y que vió  
el declarante que la lan / cha fue abordo de loz jabeques y según / 5 supo despues q[ue]  
loz mozoz que iban en /ella dice que le dixeron a loz capita / nes de loz expressadoz  
jabeques como a / quella goleta les havia quitado el / cacao que llevaban para la Guaira /  
10 y que p[o]r’ que el patron no havia / querido tomar ropas le havian de / jado abordo de  
d[ic]ha goleta y que / entonzes le dixeron loz exprezadoz / capitanes fuese la lancha para /  
15 tierra y se mantuviese allí hasta / que elloz llegasen a perseguir a las ex / pressadas  
goletas: que esto es lo que des / pues le contaron loz mozos de la lan /

**[fol. 53v]**

cha havia passado y dice el que decla / ra que haviendole dejado a bordo la / goleta, y que  
loz jabeques iban ya cerca / tiró la goleta para arriba como q[u]e’ / 5 iba y tiró un

cañonazo y que a este / t[iem]po vio el declarante que salían de / Valle Seco tres goletas,  
y se incorpora / ron con la que el iba y que entonzes se / pusieron en esquadra doz cerca  
de tie / 10 rra y las otras doz p[o]r' fuera y fueron / sobre loz jabeques y que el un jabeque  
/ tiro doz cañonazoz a las exp[resa]das goletas / uzando las vanderas y que las goletas /  
hicieron lo mismo tirando sus cañona / 15 soz usando sus gallardetes haciendo / por loz  
jabeques loz que visto esto echa / ron a huir el uno para abajo a vela / y remo y el otro  
mas aterrado hizo lo / mismo por lo que haviendo visto esta /

**[fol. 54r]**

fuga las goletas cargaron sobre el q[u]e' / estaba aterrado haciendole todas fuego / hasta  
que huiendo dio fondo en el Morro / de este valle en donde le abordaron y to / 5 maron, y  
haviendole tomado se hicieron / las goletas assi arriba llevandose al ja / beque consigo y  
saquendole todo el ar / mam[en]to" y municion[e]s' cortandole toda la / jarcia y velas y  
despues le echaron / 10 a pique abriendole doz rumbos para / ello en el sitio de Plaia  
Grande, a sotav[en]to" / de Guaiamuro y que loz primeroz q[u]e' / coxieron en el  
expresado jabeque loz re / partieron en las goletas hasta que el / 15 mismo dia p[o]r' la  
tarde despache lo / d[ic]ho then[ien]te" una canoa por elloz / en la que mandaron tambien  
al de / clarante y en ella la ropa y aguar /

**[fol. 54v]**

dientes que quisieron elloz mandar en / pago del cacao, que le havian qui / tado y que  
haviendo llegado a este / puerto d[ic]ha canoa con loz oficiales / 5 y parte de la  
tripulaz[i]o[n]' del jabeque per / dido y el que declara, y la ropa que / se expresa a las  
ocho de la noche yo / d[ic]ho then[ien]te" haviendome participado lo q[u]e' / venia de  
ropa la mande asegurar / 10 en la cassa de la guardia que esta / en d[ic]ha playa y que lo

que lleva d[ic]ho / y declarado es la verdad so cargo del / juram[en]to” q[u]e’ f[ec]ho  
tiene en lo que se / afirma y ratifica y que necess[ari]o’ sien / 15 do lo dira de nuevo  
leiosele su d[ic]ho / dixo que estaba bien escrito y que / es de edad de treinta y siete años/  
**[fol. 55r]**

poco mas o menoz no firmo porque di / xo no saber firmelo yo d[ic]ho then[ien]te”/y  
testigoz sin escribano y en este pa / pel comun por no haverlo de que cer / 5 tifico =  
Estrada = Xptoval Espinoza = Mi / guel Ant[oni]o’ de Zuloaga \_\_\_\_\_ / [en el  
margen de la izquierda: Otra /] / E luego incontinenti en d[ic]ho dia yo d[ic]ho /  
correg[id]or” en virtud de la comici[on]” / 10 a mi conferida por el Ex[celentisi]mo señor  
/ govern[ad]or” de esta provincia para / la justifikas[i]o’n’ que su Excelencia / ha mandado  
hacer sobre haver eapre / ssado al jabeque de la Real Comp[añi]a’ / 15 las goletas  
olandezas parecio a mi / precencia y la de loz t[esti]goz acompañados / Pedro Pablo de  
Velasquez mozo de / la lancha del patron Domingo Pe / ña y vecino de este valle a quien/  
**[fol. 55v]**

tome juram[en]to” que hizo por Dioz n[uest]ro / señor y una señal de cruz con / forme a  
d[e]r[ech]o baxo del qual prometio / decir verdad en lo que supiere y le / 5 fuere  
preguntado, y siendolo dixo: que / haviendo salido el dia treinta y uno / de henero  
despues de media no / che de este p[uer]to para el de la Guai / ra en la lancha del cargo de  
/ 10 Dom[in]go Peña en el sitio que llaman / Guaiamuro estaba una goleta / olandeza  
anclada y arrimada al ris / co la que llamó a la lancha a t[iem]po / que iba pasando y  
aunque el pa / 15 tron de ella dio or[de]n que remasen / para arriba y que no arrimasen / a  
la goleta no obstante volvieron / loz a gritar diciendo arrimensen /

**[fol. 56r]**

abordo y que de no loz echaban a piq[u]e' / con que viendo esto, como tambien / que ya  
venía la canoa de d[ic]ha / goleta a elloz les fue precisso arrimar / 5 y luego que llegaron  
hicieron que el / patron fuese bordo, el que hav[ien]do" ido / oyo el que declara muchas  
alteracio / nes sobre si havia de venderle / el cacao, o no y al cabo de ellas / 10 oyo al  
negro capitan de la goleta / que el tomaria todo quando no qui / siese por bien por mal y  
que en este / t[iem]po vio saltar bordo de la lancha / porcion de negroz con mochilas y  
em / 15 pezaron a llenarlas e irlas echando / a su bordo hasta que dexaron la lan / cha  
limpia pues asta loz bastim[en]toz"" q[u]e' / llevaban de pan, carne, y dulce /

**[fol. 56v]**

todo le quitaron dejando solo en ella / al que declara y a otroz doz compa / ñeroz y un  
barril de agua q[u]e' / llevaban mandandoles el capitan / 5 de la goleta se mantuviesen  
allí / cerca de tierra p[o]r' haver visto / ya en este t[iem]po loz jabeques de la / Real  
Compañia que estaban fren / te de este puerto, y iban para / 10 arriba y entonz[e]s'el que  
declara jun / to con loz doz compañeroz que havi / an quedado en la lancha por ha / ver  
dexado a su bordo la goleta al / patron de la lancha Domingo Peña / 15 se vinieron para  
abaxo poco / a poco asta que viendose cerca de / loz jabequez fueron a elloz y hablan / do  
con loz capitanes les contaron /

**[fol. 57r]**

lo que les pasaba con aquella goleta / primera pues ia para entonzes se / havia visto otra  
un poco mas arri / ba y le dixeran d[ic]hos capitanes al q[u]e' / 5 declara y a sus  
compañeroz se man / tuviesen p[o]r' allí que ia elloz iban para / las goletas lo que  
executaron man / teniendose con la lancha cerca de / tierra en Plaia Grande, en donde /



10 se mantuvieron asta que de allí / a poco rato oyeron porcion de caño / nazoz por lo que  
infirio que loz jabe / ques estarian peleando con las doz / goletas q[uan]do” de allí a poco  
t[iem]po vio ve / 15 nir loz jabeques para abaxo, el uno / la mar afuera a vela, y remo / y  
el otro venia aterrado huyendo / y vio el que declara venir quatro /

**[fol. 57v]**

goletas sobre el haziendole todas fuego / asta que vio que se metio debaxo / del Morro de  
este puerto en donde / echo la ancla y vió que las quatro / 5 goletas lo rodearon y le  
fueron abordo / mediante q[u]e’ de allí a una hora vio q[u]e’ / las goletas volvieron a  
tierra para arri / ba y llegar al jabeque el que vió echar / a pique a distancia de adonde el  
estaba / 10 con la lancha como un quarto de legua / y q[u]e’ viendo el y sus compañeroz  
esto / se fueron arrimando a tierra con la lancha / y por detras del serro q[u]e’ / llaman  
Pan de Azucar se vinieron / 15 a este p[uer]to” y una de las goletas le tiro / doz  
cañonazoz pero elloz huyendo se / metieron en el puerto y que lo q[u]e’ / lleva d[ic]ho, y  
declarado es la verdad /

**[fol. 58r]**

lo cargo del juram[en]to” que f[ec]ho tiene / en el que se afirma, y ratifica y q[u]e’ /  
neces[ari]o’ siendo lo dira de nuevo leiose / le su d[ic]ho dixo: estan bien escrito y /  
5 que es de edad de veinte y siete / añoz poco mas o meno no firmó / porque dixo no  
saver firmelo yo / d[ic]ho Correg[id]or” con loz acompañadoz / t[esti]gos en este papel  
comun y sin es[criba]no” / 10 p[o]r’ no haverlo de que certifico = Estra / da = Xptoal  
Espinoza = Ing[eniero] Anto / nio de Zuloaga \_\_\_\_\_ / En el Valle de  
Choroni en diez y / *[en el margen de la izquierda: Otra /]* / ocho de febrero de mil  
sep[tesiento]s’ cinq[uen]ta” / 15 y cinco añoz yo D[o]n’ Fran[cis]co” Gonza / lez de

Estrada then[ien]te” correg[id]or” y / justicia ma[yo]r’ del en prosecucion de la /  
justificaz[i]o[n]’ que se esta haz[ien]do” en /

**[fol. 58v]**

virtud de la Comicion que se me ha / dado por el Ex[celentisi]mo Señor Gover[nado]r’ / y  
Capitan g[ene]ral de esta Prov[inci]a’ / para efecto de lo acaecido con el jabe / 5 que de la  
Real Compañia por / las goletas olandezas hice parecer / en mi precencia, a Antonio Ra /  
mires vecino de este valle y / mozo de la lancha del patron Do / 10 mingo Peña a quien le  
tome jura / mento que hizo p[o]r’ Dioz n[uest]ro s[eñor]’ / y una señal de cruz con /  
forme a d[e]r[ech]o baxo del qual prome / tio decir verdad en lo que supi / 15 ere y le  
fuere preguntado y sien / dolo dixo: que haviendo salido / el dia treinta de henero  
desp[ue]s’ / de medianoche de este P[uer]to” en la /

**[fol. 59r]**

lancha del cargo de Dom[in]go Peña / para el P[uer]to” de la Guaira para / donde  
llevaban el cacao encontra / ron en Guaiamuro una gole / 5 ta olandeza que estaba ancla /  
da y pegada al mismo risco la que / quando iba passando d[ic]ha lancha / la gritaron  
diciendo viniese abordo / y que aunq[u]e’ el patron oyo esto man / 10 do al que declara y  
a loz demas / mozos remasen con fuerza para / arriba haciendose el cargo no / havian  
oido pero luego volvi / eron a gritarloz segunda vez / 15 arrimasen abordo con la lancha /  
y que de no loz echarian apique / por lo que viendo esto el patron / como tambien por  
veer que ve /

**[fol. 59v]**

nia ya la canoa de la expresada / goleta les fue preciso arrimar abor / do, y luego preguntó  
el Capitan de / la goleta, que lo es un moreno lla / 5 mado Antonio Puche quien era / el

patron de la lancha y haviendo /respondido era Dom[in]go Peña le man / do passase  
abordo y haviendo pasado / le preguntó que era lo que llevaba en / 10 la lancha y se le  
respondio que iba / cargada de cacao para entre / gar en la Real Compañía a lo / que  
respondio esse expresado capitan / que tambien el era de la Compañía / 15 y que a él se le  
havia de entregar / a lo que el patron respondio que eso / no podia ser y que assi que el no  
/ consentia en tal cossa por lo que /

**[fol. 60r]**

tuvo sus altercasion[es], el uno con / el otro, y en fin oyo decir el decla / rante que le  
dixo el patron Dom[in]go / Peña a el capitan que le echase a el / 5 y a su gente en tierra y  
que / se quedase con la lancha y cacao / pues estaba executando cossas q[u]e / solo en  
guerra se executarian y / que en este tiempo mandó el capi / 10 tan porcion de gentes con  
mochi / las que saltasen en la lancha y / sacasen el cacao como así lo exe / cutaron  
sacandolo todo y pasando / lo abordo de d[ic]ha goleta y quitando / 15 les asimismo loz  
bastim[en]tos” que llevaba / para su viaje dexandoles solo la / lancha limpia con un  
barril de / agua que llevaban y que a este /

**[fol. 60v]**

t[iem]po que ia era de dia vieron ve / nir loz doz jabeques de la Real Compa / ñía que  
estaban frente de este P[uer]to” / y iban para arriba entonzes les dixo / 5 el capitan a loz  
mozos de la lancha / se fuesen y se arrimasen a tierra / que al patron lo dexaba abordo y /  
ella seleró y tiró para arriba a in / corporarse con otra goleta que esta / 10 ba mas arriba, y  
el declarante / junto con sus compañeroz tiraron / para abaxo, y llegaron a loz jabeques /  
y les dixerón a sus Capitanes lo que les / havia sucedido, y les respondieron se / 15

mantuviesen p[o]r'alli que ellos iban / a las goletas lo que executaron / manteniendose  
cerca de tierra /

**[fol. 61r]**

a Plaia Grande asta que de allí a po / co oyeron porcion de cañonazos p[o]r' / lo que  
infirio que los jabeques estaban / peleando con las goletas y de allí a poco / 5 rato oyó  
continuar el fuego y q[u]e' / los jabeques venian huyendo para / abaxo el uno la mar  
afuera con / la vadera arriada y el otro aterra / do con la vadera arriba quando / 10 vio  
venir quatro goletas sobre este / haziendole todas fuego y que antes de / entrar en el  
morro arrio la van / dera y luego vio que se ocultó tras / del morro y que las goletas lo  
iban / 15 cercando y que de allí a una ho / ra poco mas vio salir las goletas / y que  
llevaban el jabeque para / arriba y que vio porcion de negroz /

**[fol. 61v]**

dentro de el que los machetes iban des / guazando las velas y jarcia y q[u]e' / de allí a un  
corto rato vio que echa / ron el jabeque a pique un quarto de / 5 legua de distancia de  
adonde esta / ba el declarante con la lancha y / que viendo el, y los compañeros / esto se  
fueron aterrando a tierra / y arrimadoz al serro que llaman / 10 Pan de Azucar se fueron  
para el p[uer]to' / de este en donde viendo esto las / goletas les tiraron doz caño / nazoz  
uno sin vala y otro con / ello, pero no obstante esto se vini / 15 eron a este puerto en  
donde / entraron y que lo que lleva d[ic]ho / y declarado es la verdad so cargo / del  
juramento que fecho tiene /

**[fol. 62r]**

en lo que se afirma y ratifica / y que necessario siendo lo dira / de nuevo leyosele su  
d[ic]ho dixo estar / bien escripto y que es de edad de / 5 cinquenta y cinco años poco mas

/ o menoz y no firmó por que dixo no / saver firmelo yo d[ic]ho Correg[id]or” / y testigoz  
sin escribano ni papel sella / do por no haverlo de que certifi / 10 co = Estrada = Xptoal  
Espinoza = Mi / guel Antonio de Zuloaga\_\_\_\_\_. / *[en el margen de la*  
*izquierda: Otra]* E luego incontinenti en d[ic]ho dia yo / d[ic]ho Correg[id]or” en virtud  
de la / comicion a mi conferida por el / 15 Excelentissimo S[eño]r’ Governador / de esta  
prov[inci]a’ para la justificaz[i]o[n]’ / a que se ha mandado hazer sobre /

[fol. 62v]

haverse apressado el jabeque q[u]e’ / de la Real Compañía las goletas / olandezas parecio  
a mi prezencia / y la de loz t[esti]gos acompañad[o]z Fran[cis]co” / 5 Reboyedo vecino  
de este valle / y mozo de la lancha del patron / Dom[in]go Peña, a quien le tome /  
juram[en]to” que hizo p[o]r’ Dioz n[uest]ro / señor y una señal de cruz / 10 conforme a  
d[e]r[ech]o baxo del qual pro / metio decir verdad en lo que / supiere y le fuere  
preguntado y si / endolo dixo: que haviendo salido / de este puerto para el de La / 15  
Guaira en la lancha del cargo de / Dom[in]go Peña el dia treinta de he / nero a mas de  
media noche sigui / endose su viaje para La Guaira /

[fol. 63r]

en el paraje que llaman de Guaia / muro estaba una goleta olandeza da / da fondo la que  
loz llamó gritando arri / masen a su bordo y que el patron no azi / 5 endo casso de ello  
calló, y siguiendo su / viaje le volvieron a gritar diciendo / arrimase a bordo con la lancha  
y que de no / lo echaban a pique y viendo esto el patron / les dixo que no podia arrimar  
mucho p[o]r’ / 10 ir cargada la lancha a lo que le respon / dieron que arrimaran y viendo  
que ia ve / nia la canoa de la goleta le precisso arrimar / y luego preguntó el capitan de

la goleta / quien era el patron de la lancha y se / 15 le respondió que Dom[in]go Peña el  
que / mandó que passase luego a bordo / y haviendo passado oyo el declarante /

**[fol. 63v]**

que le dixo el capitan al patron ven / diese el cacao, que llevaba a lo que le / respondio  
que esso no podia el hazer aunq[u]e' / le dieran un doblon por cada grano / 5 por que iba  
el cacao a entregar en la / Real Compañía, y respondio el Capitan / Antonio Puche que si  
el cacao era / para la Real Compañía, que haora / sería para el por lo que tuvieron  
alg[una]s' al / 10 tercaz[ion]es'' el patron con el capitan y el / cabo mandó el capitan una  
porcion / de negroz con mochilas saliesen en la / lancha y sacasen el cacao lo que execu /  
taron llevandolo todo a bordo de d[ic]ha / 15 goleta asta loz bastim[en]toz''' que llevaban  
/ para su viaje, se loz quitaron y q[u]e' / en este t[iem]po ya era de día vieron / por frente  
de este puerto loz doz /

**[fol. 64r]**

jabeques de la Real Compañía y / al instante dixo el capitan a la lan / cha se arrimase a  
tierra y que se / mantuviese allí, y luego se hizo la go / 5 leta a vela para arriba para incor  
/ porarsse con otra goleta que havian / visto mas arriba, y viendo esto el / declarante les  
dijo a sus compañeroz / que se fuesen para abaxo a encontrar / 10 se con loz jabeques, y  
contarles lo que / les havia passado, lo que executaron / hablando con loz capitan[e]s' a  
quienes / dixerón lo que les havia pasado con / aquella goleta que iba para arriba / 15 la  
que les havia quitado el cacao / que llevaban y les havia dexado el / patron a bordo y  
entonzes dice el q[u]e' / declara le dixerón se mantuviese por /

**[fol. 64v]**

alli que ya elloz iban tras de las goletas / y que entonzes se fueron elloz para tierra / cerca

de Plaia Grande en donde se man / tuvieron asta que de allí a poco rato, / 5 oieron  
muchoz cañonazos, e infirio el q[u]e' / declara que eran loz jabeques que pe / leaban con  
las goletas, y continuando loz / tiroz de alli a poco t[iem]po vio venir loz ja / beques  
huiendo para abaxo el uno la mar / 10 fuera a vela y remo, y el otro aterrado al / que las  
quatro goletas le venian haziendo / fuego y queriendoles cercar, y que huiendo / d[ic]ho  
jabeque para el puerto de / este valle le vio que se oculto tras / 15 del Morro y que las  
goletas se oculta / ron assimismo junto con el y que al ca / bo de una hora poco mas  
desp[ue]s' / de haber oydo d[ic]hoz cañonazoz /

**[fol. 65r]**

vio que salieron las goletas para / afuera y que llevaban el jabeque / por lo que infirio le  
havian coxido y / que vio en el muchoz negroz con / 5 machetes desguazando las velas y  
la jar / cía y que tirando para arriba a poca / distancia de donde estaba el decla / rante vio  
que el jabeque que se fue a piq[u]e' / y las goletas quedaron mas a barlovento / 10 y que  
viendo el declarante esto / le dixo a sus compañeroz que mas / valiera se arrimaran a  
tierra p[ar]a' / irse poco a poco arrimando al serro / de Pan de Azucar para meterse / 15  
en el puerto, y desde que vieron que la / lancha ya venia para d[ic]ho puerto / una de las  
goletas le tiro doz caño /

**[fol. 65v]**

nazos pero no obstante se entraron / en el puerto de este valle y / que esto que lleva  
d[ic]ho y declara / do es la verdad so cargo del ju / 5 ram[en]to" que f[ec]ho tiene en lo  
que / se afirma y ratifica y que necesario / siendo lo dira de nuevo leiosele su / d[ic]ho  
dixo estar bien escrito y que / es de edad de treinta añoz poco / mas o meno z firmolo  
junto con / migo y loz acompañadoz en este / papel comun y sin escribano por / no

haverlo de que certifico = Estrada = / Fran[cis]co” Antonio de Reboyedo = Mi / 15 guel  
Ant[oni]o’ de Zuloaga = Xpto / val Espinosa \_\_\_\_\_./

[fol. 66r]

en el Valle de Choroní en diez / [*en el margen de la izquierda: Auto/*] / y nueve de  
febrero de mil sep[tesiento]s’ cinq[uen]ta” / y cinco años el d[ic]ho theniente co /  
rregidor y justicia ma[yo]r’ del en vir / 5 tud de haverse terminado estas / dilig[encia]s’ y  
mandarse p[o]r’ su Excelen / cia que se remitan al tribu / nal de su Excelencia devia  
deman / dar y mando se remitan d[ic]hoz / 10 autoz y assi lo provey, mande y / firmé sin  
es[criba]no” ni papel sellado p[o]r’ no / haverlo de que certifico = Fran[cis]co” Gonzales  
/ de Estrada \_\_\_\_\_./Es copia fiel, y legal de las averiguaciones /

15 de su contenido que quedan en mi ofizio a que / me remitto y de mandatto de el  
Ex[celentis]mo Señor Gov[ernad]or” / y Capitan General de esta Provincia la hize sacar /  
en sesenta y seis foxas con esta de papel / sellado y comun y en fee de ello la signo y /

[fol. 66v]

firmino en Caracas a nuebe de marzo de mil / settecientos cinquenta y cinco años

\_\_\_\_\_ /

Testim[onio]	De Verdad
De ofizio	Fran[cis]co” Castrillo
	es[criba]no p[ubli]co

5 Damos fee que D[o]n’ Fran[cis]co” Castrillo de q[ui]e[n]’ / pareze autorizado el  
testimonio q[u]e’ antezede es tal escriv[a]no’ / publico de esta ciu[da]d’ como se titula  
fiel y legal y a sus seme / jantes se les ha dado y da enttera fee y credito judicial, / y  
contrajudicial. Y para q[ue] conste assi lo certificam[o]s’ y fir / 10 mamos f[ec]ha  
v[ide] supra =



**Manuel Antt[onio] Paras**

**es[criba]no pu[bli]co”**

**W, Hugo Croquer**

**es[criba]no pu[bli]co”**

**Joseph Herrero**

**es[criba]no pu[bli]co”**

## **IV.- Análisis Ortográfico**

El período académico del español se inicia con las reformas ortográficas que desde su fundación fue proponiendo la Real Academia Española. El primer sistema ortográfico lo formuló en los preámbulos del primer tomo del Diccionario (1726-1736) cuando proclamó la etimología como criterio fundamental de la ortografía. La RAE en su *Gramática de la lengua española* establece cómo se han de emplear las letras y los signos auxiliares de la escritura y se fundamenta en tres principios para crear la *Ortografía castellana*: “primero, la pronunciación de las sílabas, las letras y las palabras; segundo, la etimología u origen de las voces, y tercero, el uso de lo que mejor han escrito o sea como se escribía cada una de las voces en la lengua de donde fue tomada” (RAE 1931:468)

### **IV.1.- Grafías vocálicas**

#### **i**

El fonema vocálico /i/ se representa en el documento con las grafías ‘i’, ‘j’, ‘y’, según se ilustra en los siguientes ejemplos ‘*promitido*’ (5v:3), ‘*yntencion*’ (14v:15), ‘*ali[v]jaron*’ (25v:8). De las tres, es la grafía ‘i’ la más usada. También se puede observar en el manuscrito que dicha grafía ‘i’ se usa donde en la actualidad se usaría ‘y’ como semivocal y como fricativa palatal sonora, como en el adverbio ‘mui’ (6r:16), los pronombres relativos ‘cuio’ (7v:14, 13r:14), ‘cuias’ (9v:1), ‘cuia’ (13r:17, 15r:17), los pronombres posesivos enfáticos ‘suia’ (24r:14), ‘suioz’ (21v:8) y las formas verbales ‘leiosele’ (65v:7), ‘huiendo’ (45r:9), ‘traiendo’ (47v:6), ‘oio’ (49r:16). Nótese que la grafía moderna ‘cuyo’ (43v:2) aparece en el manuscrito.

#### **u - v**

En el primer tomo del *Diccionario de Autoridades* se establece la regla

hoy existente sobre el uso de la ‘u’ y de la ‘v’, las cuales deben emplearse la primera como vocal y la segunda como consonante. Este hecho se ve presente en el documento que se analiza pero de forma inversa, ya que el uso más generalizado es la grafía ‘v’ con función vocálica ‘u’. Esta aparece tanto en posición inicial como en posición intermedia a través de todo el documento, por ejemplo: ‘vn’, ‘qvarto’, ‘cinqventa’, ‘qvartillo’, qvatro’. En la transcripción paleográfica del documento dicha grafía ha sido modernizada dándole su función vocálica ‘u’.

**y**

La grafía ‘y’ se emplea como vocal o semivocal cuando se encuentra formando diptongo en palabras como Rey (1r:8, 5v:4, 19v:15) (véase la explicación de la ‘i’ para casos como ‘mui’), en posición inicial de palabra como ‘yntencion’ (14v:15), y en posición final como ‘provey’ (66r:10) o sea, que seguía manteniendo su función vocálica [i]. Según Valdés la escritura de la ‘y’ en los dos últimos vocablos es impropia; debería usarse la vocal ‘i’ como en ‘provei’ (38v:2) porque la ‘y’ griega afea la escritura (Valdés 1969:84). Correas opinaba que el uso de la grafía ‘y’ en los ejemplos anteriormente citados “no debería de ser y que no hay ninguna razón para hacerlo ya que esto trae confusión y sólo lo hacen por libre albedrío” (Correas 1954:56).

#### **IV.2.- Grafías consonánticas sencillas:**

**v – b**

La representación de los fonemas consonantes es más compleja. Para la segunda mitad del siglo XVI los fonemas labiales sonoros fricativos y oclusivos, escritos ‘v’ y ‘b’, eran representados indistintamente. La confusión entre estos dos signos empezó en el norte peninsular, extendiéndose hacia el sur y aun más hacia el norte, infiltrándose en las

hablas del sur-oeste francés (Zamora 1967:145; Lapesa 1980:39-40). Los sonidos /b/ y /β/ que se representans por los signos ‘b’ y ‘v’ respectivamente, son muy similares. Por eso a partir del siglo XVII pasaron a ser alófonos de un solo fonema bilabial sonoro /b/.

En el manuscrito en estudio se puede notar que todavía no había una tendencia unitaria entre las dos grafías ‘v’ y ‘b’, que se usaban invariablemente. La RAE en su Gramática de 1911 reconoce que la pronunciación de ambas grafías es igual (Menéndez Pidal 1941:98), por lo que se produce la llamada igualación de b/v. Esto es corroborado por el *Diccionario de Autoridades* al decir que “la confusión, de la V y la B es debido a que los españoles no hacen distinción al pronunciarlas y que usan ambas grafías sin el menor reparo” (DRAE I:LXXII). Así encontramos los siguientes ejemplos: ‘vandera’ (6r:13), ‘bandera’ (35r:6), ‘javeque’ (1r:8,9,13; 2v:17), ‘jabeque’ (65r:8); ‘Varlovento’ (3r:2, 6r:7, 10v:16), ‘Barlovento’ (3r:4,5,8; 6r:2); ‘estavan’ (4v:10), ‘estaban’ (49r:17).

### **k + u**

El fonema oclusivo velar sordo /k/ aparece generalmente representado por la grafía ‘q’ lo cual era normal en los casos etimológicos ante el signo ‘u’ como ‘qual’ (15r:16, 20r:4), ‘quatro’ (9v:13, 8v:2), ‘quarto’ (43r:18), ‘quando’ (9v:16), ‘quenta’ (16v:12), ‘quales’ (21r:7), ‘quartel’ (22v:4), ‘quasi’ (46v:12), etc. Valdés establece que las palabras que signifiquen números como ‘quatro’ (9v:13), ‘cinquenta’ (45r:16), ‘quinze’ (42v:18) y los pronombres ‘qual’ (15r:16), ‘quales’ (21r:7) conviene escribirlas con la grafía ‘q’ cuando estén seguidas de la grafía ‘u’; y que eran muy pocas las palabras que debían escribirse con ‘c’. Además, consideraba que la pronunciación determinaría qué grafía debía usarse; las palabras cuyo sonido era más hueco o fuerte debían escribirse

con 'q' como en 'quarto', 'quatro', y cuando el sonido fuera más blando o suave se debía usar la grafía 'c' como en 'culpa' (1r:16) (Valdés 1969:90).

La teoría de Valdés se oponía a la de Nebrija y a la de muchos otros gramáticos que estaban de acuerdo con este último al considerar que las palabras que se escribían con 'q' podían también ser escritas con 'c' (Nebrija 1980:117, Valdés 1969:89, Correa 1954:66). Gramáticos como Gonzalo Correas en su libro *Arte grande* (1954) propone que se formule algún sistema que permita diferenciar ambas grafías. Considera la 'q' como una letra superflua que tiene que apoyarse inseparablemente en la grafía 'u' (Correas 1954:111). Para el año 1736 la Real Academia recomienda que se haga uso de la 'c' cuando el sonido provenga de una palabra latina que empiece por C, y se use la grafía 'q' cuando la palabra latina empiece por Q. En los ejemplos siguientes 'culpa' (1r:16) proviene de la palabra latina culpa y por lo tanto se debe escribir con 'c', 'quando' (9v:16) y 'quinze' (42v:18) provienen de las palabras latinas quando y quindécim, respectivamente y por lo tanto deben escribirse con 'q' (DRAE 1963: LXXIV). Años más tarde la *Ortografía de la lengua castellana* de 1741 estableció que solamente se mantendría la grafía 'c' cuando la 'u' que le siguiera se pronunciara como en 'cuando' y que se mantendría la grafía 'q' cuando la 'u' no se pronunciara como en 'quince' (RAE 1741:44).

### z + e, i

Hasta el siglo XVI 'z' y 'c' eran fonemas opuestos debido a su sonoridad o falta de ella. A partir del momento en que esta sonoridad desaparece, probablemente a finales del mismo siglo, empieza la confusión o igualación ortográfica. El manuscrito nos refleja una forma arcaizante de la escritura ante las vocales 'e', 'i', como en 'hazer' (19r:1) y

‘dezir’ (2r:2). El estudioso Lapesa nos dice que las fricativas ‘z’, ‘c’ resultantes, por el ensordecimiento de las sonoras africadas ‘z’, ‘ç’ se igualaron en un solo fonema interdental y que probablemente para la segunda mitad del siglo XVI ya se pronunciaba como la /θ/ castellana actual, que correspondería a la C y la Z de nuestra ortografía (Lapesa 1959:337). Sin embargo dicha grafía Z aparece con mucha frecuencia en el presente texto en palabras que actualmente se escriben con ‘c’, hecho este muy común en los libros editados durante la segunda mitad del siglo XVI, durante el siglo XVII y primera mitad del siglo XVIII. Algunos de los muchos ejemplos son: ‘hize’ (1v:17), ‘hazer’ (19r:1), ‘hizieron’ (3r:17), ‘haziendo’ (27v:4), ‘dize’ (5v:14). El uso de la grafía ‘z’ ante vocales anteriores predomina en el documento: ‘doze’ (43r:12); ‘treze’ (43v:12); ‘decir’ (5v:4) aparece en el documento alternando con la forma moderna ‘decir’ (2r:2), ‘quinze’ (42v:18), ‘hazer’ (27r:7), ‘circunvezinas’ (36r:8).

#### **x, g, j**

El fonema fricativo velar sordo /x/ aparece como ‘x’ a través de todo el documento, tanto en posición inicial como en posición intermedia y ante grafías de fonemas vocálicos: ‘Xavier’ (1r:3; 2r:14,20; 2v:13), ‘executar’ (3r:18, 6r:11), ‘dixo’ (3v:15,18; 4r:15; 7r:9; 24v:17), ‘debaxo’ (4v:7, 6r:16), ‘abaxo’ (10r:2), ‘lexos’ (13v:11,13), ‘dixeron’ (20v:9), ‘dixese’ (20v:10), ‘traxese’ (16r:16), ‘alexando’ (27r:14, 27v:6), ‘exerzitos’ (37v:19).

Los sonidos representados por ‘x’, ‘g’, se pronunciaban como una fricativa velar sorda, escrita ‘j’ probablemente para finales del siglo XVI (A. Alonso I-1976:353). Estas grafías (x, g, j) son usadas en el documento indistintamente ante el signo vocálico ‘e’. También puede observarse en el documento cómo estas grafías alternan en una misma

palabra indistintamente, lo cual nos lleva a deducir, que si bien la *Ortografía de la lengua castellana* de 1741 tenía catorce años de haber sido publicada para el momento en que el presente documento fue redactado, sus reglas todavía no se habían reafirmado en la escritura. Toquendama dice que estas tres grafías ‘x’, ‘g’, ‘j’ conducían a la confusión ortográfica porque su pronunciación era tan parecida que era difícil identificarlas (A. Alonso 1976:351). En los siguientes ejemplos podemos observar cómo alternan estas grafías en una misma palabra: ‘paraxe’ (38r:19), ‘parage’ (16v:8), ‘paraje’ (15v:1); ‘rexera’ (27v:11), ‘regera’ (40r:10); ‘dixeron’ (20v:9), ‘digeron’ (11r:2); ‘viaje’ (60r:15), ‘viage’ (16v:2, 9v:12, 11v:15).

A principios de la segunda mitad del siglo XVIII los signos ‘x’, ‘g’, ‘j’, anteriormente citados todavía continuaban alternándose. La *Ortografía* de 1741 establece que los sonidos representados por la grafía ‘x’ “en algunas voces, se remitirán constantemente a la ‘j’ y ‘g’ en los casos y combinaciones que respectivamente les correspondan” (RAE 1741:55).

### **f > h**

La grafía latina ‘f’ usada en el español antiguo fue reemplazada a finales del siglo XVII por la grafía ‘h’ (Lapesa 1980:368), la cual ha sido considerada por el español moderno como un símbolo ortográfico sin ningún valor fonético. Nebrija propuso que la ‘h’ se usara solamente si se pronunciaba, principalmente en palabras en las cuales la ‘h’ del español moderno proviene de la grafía latina ‘f’, como en el participio pasado del verbo *hacer*: ‘hecho’ (12v:9) por ‘fecho’ (65v:5) y ‘hojas’ por ‘foxas’ (66r:18). Para el momento de escribir sus *Diálogos*, Valdés condenaba el uso ortográfico de la ‘f’ en vez de la ‘h’, arguyendo que solamente lo ponían en práctica aquéllos que “no siendo muy

latinos van trabajando de parecerlo” (Valdés 1969:92). Además consideraba ilógico el que la pronunciación y la escritura no estuvieran en concordancia, por lo que no aceptaba que se escribiera una palabra con ‘f’ cuando su pronunciación era ‘h’ (Valdés 1969:93). En el documento encontramos palabras que aun cuando provienen de la grafía latina ‘f’ ya han evolucionado y se escriben con ‘h’, todas ellas provenientes del verbo hacer que evolucionó del latín ‘FACERE’: ‘hize’ (1v:17, 5v:1), ‘hazer’ (3v:16), ‘hazian’ (22r:9), ‘hiziese’ (30v:13), ‘haziendo’ (27v:4).

### h

Valdés también condenaba el uso de la grafía de pronunciación árabe ‘h’ cuando no era pronunciada, como el verbo *aver*, procedente del ‘HABERE’ latino. Consideraba que si un sonido no se pronuncia, no se debe escribir, por lo que sería correcto escribir ‘avia’ (13r:15) en vez de ‘havia’ (44r:10). Sin embargo sí aceptaba su uso en las formas verbales ‘ha’ y ‘he’ para distinguirlas de la preposición ‘a’ y la conjunción ‘e’. También condenaba el uso de la grafía ‘h’, cuando era usada entre dos ‘es’, para enfatizar la división de sílabas como en ‘comprehendido’ (1r:11). Según Valdés, esta práctica era propia de los aragoneses y no tenía (ni tiene en la actualidad) aceptación en el lenguaje español (Valdés 1969:97). La grafía ‘h’, también la encontramos en el manuscrito en forma intermedia para reforzar hiatos como en ‘trahia’ (16r:13), ‘trahían’ (20v:13), ‘traheron’ (35r:14), ‘trahendolos’ (41r:6). En posición inicial se escribe o se omite, dependiendo probablemente de la preferencia del escribano, como por ejemplo: ‘asta’ (56r:17), ‘hazta’ (36v:17), ‘havia’ (44r:10), ‘avia’ (13r:15), ‘oy’ (34v:9), y más comúnmente la palabra ‘holandesas’ (21r:3), ‘olandesas’ (44v:15).



Antonio Nebrija en su libro *Gramática de la lengua castellana* nos dice que la ‘h’ prácticamente no sirve en nuestra lengua ya que no tiene fuerza; aun así forma parte de nuestro alfabeto (Nebrija 1980:113). Junto a estos casos también existen otros de ultracorrección en los cuales se hace uso de este signo por considerarlo de prestigio, algo no acorde con el español moderno como ‘hecharon’ (44r:18), ‘henero’ (37r:15), ‘hola’ “... que vino una hola (ola) grande que atravezó el javeque”(32v:1),.

#### **d**

Se encuentra en el manuscrito un ejemplo de la ‘d’ intervocálica en la forma arcaizada ‘vido’ (9v:6,17; 15v:8), tercera persona singular del pretérito de indicativo del verbo ver, en el español moderno *vió*. Aunque esta forma verbal está en vías de desaparición todavía se usa en algunas regiones de América, en las zonas rurales de España y en judeo-español (Alvar y Pottier 1983:260).

### **IV.3.- Grafías consonantes dobles:**

#### **s - ss**

El sonido sibilante /s/ se encuentra representado por las grafías ‘s’ y ‘ss’. Esta última se escribía, la mayoría de las veces, entre vocales como ‘esse’ (20v:8), ‘esso’ (15r:14), ‘essoz’ (19r:12), ‘essas’ (25r:18), ‘assi’ (14v:2), ‘empessarón’ (6v:16), ‘holandessas’ (17r:11), ‘precisso’ (63r:12), etc. La grafía ‘s’ se escribía en forma sencilla al principio de la palabra como ‘sucesso’ (8v:4), ‘sotavento’ (34v:18). No hay ningún ejemplo de doble ‘s’ ni al principio, ni al final de palabras.

#### **tt**

La grafía ‘tt’ solamente aparece en posición intermedia y en las últimas páginas del manuscrito, lo que parece indicar que hubo un cambio de escribano en los últimos dos

folios del documento. Esta grafía aparece solamente en los folios 66r y 66v : ‘remitto’ (66r:16), ‘mandatto’ (66r:16), ‘sesentta’ (66r:18), ‘estta’ (66r:18), ‘settezientos’ (66v:2), ‘semejanttes’ (66v:7), ‘enttera’ (66v:8), ‘creditto’ (66v:8), ‘contrajudicial’ (66v:9), ‘certificam[o]s’ (66v:9).

#### **mm / cc**

La grafía ‘mm’ aparece en el caso de la palabra ‘commandante’ (39r:4, 42r:16). La grafía ‘cc’ se encuentra dos veces, en las palabras ‘succesivamente’ (24r:6) y ‘succeso’ (37v:3).

### **IV.4.- Grupos consonánticos:**

#### **th, ph, ch**

La actual lengua castellana consta de 29 letras también conocidas como signos o grafías. Sin embargo, ediciones antiguas ofrecen otras grafías como la ‘ch’ (con valor de oclusiva velar sorda), ‘th’, ‘ph’ tan frecuentes en la escritura cultista y las cuales han sido proscritas del alfabeto actual (RAE 1931:468). Estas grafías están representadas en el presente documento en algunos nombres propios como ‘Phelipe’ (29r:11), ‘Josseph’ (28v:10), ‘Thadeo’ (17r:6), ‘Santhiago’ (37v:11), y en ‘theniente’ (13v:12). La Real Academia en su *Diccionario de autoridades* nos dice que “estas grafías se han conservado para la expresión y notoriedad de las voces griegas admitidas en nuestra lengua no porque las necesitemos para su pronunciación, sino para que las distingan y conozcan” (DRAE:LXIX).

#### **mp**

Para el siglo XVI alternaban el uso de las grafías ‘m’, ‘n’ antes de ‘p’. Afirma Valdés, que aunque él mismo hacía uso de ambas grafías, prefería el uso del signo ‘n’ en

vez del signo ‘m’ porque así lo pronunciaba (Valdés 1969:101). La secuencia antigua ‘mp’ ha sido sustituida en el español moderno por la grafía ‘n’. Según Correa, en el español moderno el uso de la ‘m’ antes de la grafía ‘p’ ha sido considerado un error antiguo que se inició con los griegos y que más tarde fue asimilado por toda Europa (Correas 1954:11). En el documento nos encontramos tres vocablos con estas características: ‘promptitud’ (32r:7), ‘prompto’ (42r:1) y ‘asumpto’ (28v:1).

#### **pt**

El fonema /p/ ante /t/ todavía se conservaba como en “septecientos’ (51r:8) y en el cultismo ‘escrito’ (45r:15). La última palabra la podemos encontrar en el manuscrito alternando con la forma moderna ‘escrito’ (41r:15).

#### **xp**

La grafía cultista ‘xp’ es usada en la abreviatura del nombre propio ‘Xptoal’ (38v:16) o sea Cristóbal. Sobre la abreviatura ‘xpto’, Valdés señala “tampoco haze tropezar a los que saben latín el abreviadura que hazen escribiendo ‘xpo’ con P y con X no pronunciándose la una letra ni la otra” (Valdés1969:108). En el presente documento alternan la forma abreviada culta ‘Xptoal’ (38v:16) con la forma más actualizada ‘Christobal’ (45v:4).

#### **IV.- Análisis fonológico**

El estudio de los manuscritos originales redactados en América nos proporciona información sobre los cambios del español en las distintas regiones americanas en que éstos se escribieron. Estos estudios nos permiten determinar qué dialectos peninsulares pasaron a América durante la época de la conquista y la colonización. No cabe duda que la lengua que hoy se habla en América es el producto de una evolución incesante. En el presente trabajo trato de analizar un conjunto de elementos lingüísticos que coexistieron en determinado momento de la historia y los cuales han sufrido cambios hasta llegar a lo que es el español actual. El lenguaje usado en el presente manuscrito tiene mucha semejanza con el español actual, ya que los cambios sufridos entre los siglos XVIII y XX no son tan marcados como los cambios sufridos en los siglos XV, XVI y XVII.

Los siglos XVI, XVII y XVIII fueron de gran progreso literario para España y representaron una época de transición donde los ajustes de los fonemas del español estaban todavía activos. Si nos enfocamos específicamente en el siglo XVIII encontramos que a principio de siglo empezó a gobernar en España una nueva dinastía, la Casa de Borbón. Aunque de caracteres y cualidades diferentes, los cuatro Borbones que gobernaron España durante este siglo tuvieron un propósito común, restaurar el prestigio y la dinastía de la decaída monarquía.

Durante la primera mitad del siglo XVIII se reforzaron las viejas universidades y se crearon instituciones que contribuyeron a darles un gran valor a las letras y a la renovación de la cultura. Se fundó la *Real Academia de la lengua* en 1713, con el propósito de limpiar, fijar y dar esplendor al lenguaje de Castilla. Esta ha realizado una

labor muy efectiva a través de las publicaciones de su *Diccionario de autoridades* en 1726-1739, su *Ortografía* en 1741 y su *Gramática* en 1771; o sea que los años de indecisiones y confusiones lingüísticas dieron paso a una época donde la falta de uniformidad del idioma empezaba a desaparecer. El lenguaje usado fue estandarizado llegando a lo que es hoy, el español moderno.

Durante los siglos XVI y XVII se publicaron algunos trabajos lingüísticos como el *Diálogo* de Valdés, *Arte de la lengua* de Correas, etc. los cuales nos han dejado una herencia literaria muy fecunda y extensa, herencia que no solamente ha traspasado fronteras sino que se ha expandido y ha conformado el llamado español americano. En su libro *Sevilla frente a Madrid*, Menéndez Pidal (1962:134) nos dice:

el español hispanoamericano no fue constituido por el simple trasplante al Nuevo Mundo del dialecto andaluz íntegro y puro; fundamentalmente, el español de América es el español común de España, integrado por el habla peculiar de todas las regiones peninsulares y desarrollado allá con un matiz personal, comparable al de cualquiera de esas comarcas españolas.

El español que fue transplantado a tierras americanas en los albores de la conquista, fue sufriendo cambios. Dentro de esta continua evolución hay algunos rasgos que alejaban el español americano del habla de Castilla. Uno de éstos ha sido la pronunciación del fonema /s/, registrando de esta manera el llamado ‘seseo americano’, general en todo el territorio venezolano y vigente hasta hoy día. Según Rufino Cuervo (Obras II: 625-27) data de los primeros años de la conquista y se originó debido al cruzamiento de las diversas hablas de la metrópolis que imperaban en América. Los descendientes de los conquistadores nivelaron su habla adaptando lo más común del cruce de las diversas pronunciaciones metropolitanas que llegaron a América.

En Andalucía, el seseo viene a ser la reducción o fusión de los cuatro fonemas sibilantes del español antiguo /ts/, /dz/, /s/, /z/ en un fonema /s/ el cual se ha impuesto en el español de América. En el manuscrito se refleja la gran confusión que tenían los escribanos para distinguir etimológicamente los signos correspondientes a las sibilantes: ‘doz’ (1v:5, 2r:8, 4r:6, 6v:10), ‘dos’ (1r:1); ‘javequez’ (1r:2), ‘javeques’ (2r:8, 4r:6, 6v:10); ‘loz’ (1r:1, 2r:8, 3v:4, 3r:15), ‘los’ (6v:1); ‘remoz’ (3v:14), ‘remos’ (3r:15); ‘lexoz’ (13v:18), ‘lexos’ (13v:11); ‘cañonazo’ (4v:19, 6v:9), ‘cañonaso’ (14v:17), ‘cañonazoz’ (61v:13); ‘Suloaga’ (51r:5), ‘Zuloaga’ (48r:14); ‘holandesas’ (21v:3, 1r:4), ‘olandezas’ (41v:4); ‘setezientos’ (38v:6), ‘septecientoz’ (45v:6).

Se observa también en el documento unos pocos casos de la aspiración o pérdida del fonema /s/ al final de sílaba. Este sonido de origen sureño-español se generaliza en ciertas regiones de América, adonde se asume que llegó tarde, desde Andalucía, y que sufrió la misma evolución que en su lugar de origen (Lapesa 1984:248, 354-56). Según Delos Lincoln (1962) este fenómeno ocurrió en las regiones de la costa norte venezolana, en los estados Apure, Barinas y una pequeña parte del estado Bolívar (ver el mapa de la página # 6). En el documento aparecen algunos ejemplos donde no se escribe la ‘s’ que marca pluralidad en el artículo (in)definido::

“...disparo uno tres cañonazoz a las goletas” (19r:7);  
“...disparar seis cañonazos a la goletas” (9v:7),  
“....le preguntaron por la goletas holandesas” (21r:3)  
“....y habiendo llegado al de cañon de la goletas” (21v:1)

Otro fenómeno fonológico que aparece en el manuscrito es el notable trueque de las vocales protónicas, entre ‘i’ y ‘e’, tal vez debido al estado de inestabilidad de las vocales en tal posición

### **Ejemplo de ‘e’ > ‘i’: ‘promitido’ (5v:3)**

En el documento aparecen los vocablos con doble ‘e’ como ‘veer’ (37r:10), ‘fee’ (66v:8) que en el español moderno han sufrido la simplificación o reducción de las vocales idénticas.

La aspiración de la ‘f’ latina, iniciada durante el siglo XI en el dialecto castellano antiguo, ha sido atribuida a la influencia del sustrato vasco (Lapesa 1959:1431). Sin embargo el fono no sólo sufrió la aspiración, sino que continuó debilitándose hasta que llegó a perderse. En la Península, la pérdida de la /f/ inicial del latín fue exclusivamente del dialecto castellano antiguo que se extendió a los territorios hispanos (Lapesa 1959: 246). En el manuscrito en estudio el fonema /f/ latino en posición inicial se conserva en los mismos casos que el español moderno actual como ‘fuere’ (41v:10), ‘fuese’ (55v:5), ‘firmelo’ (55r:2), ‘factor’ (16v:11), salvo dos excepciones, con ‘foxas’ y cuando se refiere al término jurídico ‘fecho’. Según Lapesa la ‘f’ se mantuvo en los textos de carácter jurídico aproximadamente hasta el siglo XVII.

## **V.- Análisis morfológico y sintáctico**

Vamos a discutir las características morfosintácticas del presente documento que difieren del español moderno.

**Futuro de Subjuntivo:** El uso del futuro del subjuntivo es actualmente tan raro, que se puede decir que prácticamente ha desaparecido. El abundante uso de este tiempo verbal se remonta a los autores del Siglo de Oro y ha llegado probablemente hasta principio del siglo XIX. La desaparición del futuro del subjuntivo ha contribuido a que parte de sus funciones, tanto en el lenguaje escrito como en el hablado, hayan sido absorbidas por el imperfecto del subjuntivo (Gili y Gaya 1994:180). Aunque en Venezuela prácticamente ha desaparecido su uso, hay algunas regiones hispanas muy aisladas en las cuales ha sobrevivido, como en Santo Domingo, en la Sierra del Ecuador, en Nicaragua y la isla de Gomera (Alvar y Pottier 1983:278-9). Esta forma la encontramos en el documento en los siguientes ejemplos:

“...prometido al Rey de decir verdad en lo que le preguntaren” (5v:4).

“...y prometido al Rey de dezir verdad en lo que le preguntare interrogue” (2r:2).

“...prometio decir verdad en lo que supiere y le fuere preguntado”(41v:10; 58v:14).

**Imperfecto del subjuntivo:** Etimológicamente la desinencia **-ra** derivaba del pluscuamperfecto de indicativo latino, pero fue decayendo gradualmente en su uso, casi hasta desaparecer. Para el siglo XIX resurge la forma **-ra** pero como forma subjuntiva, alternando con la que hasta ese momento había sido la forma subjuntiva **-se** (Kany 1969:209). Actualmente estas desinencias verbales **-ra** y **-se** son formas equivalentes del imperfecto del subjuntivo y en la mayoría de los países hispanoamericanos la forma **-ra** ha desalojado del lenguaje hablado a la forma **-se** (Kany 1969:209, Gili y Gaya



(1994:179,). Alvar y Pottier hicieron referencias acerca del declive en el uso de la forma -se en el habla hispana y de la aceptación de la forma -ra en América, Andalucía, Canarias y en judeo-español (1983:279). Otros gramáticos, entre ellos Cuervo, opinaban que en España predominaba aún la forma en -se en el habla cotidiana y que la forma -ra era preferida en el habla culta y para la escritura (Gili y Gaya:1994:180-1). Aunque el uso de la forma -se en Nuevo México se ha extinguido del idioma coloquial de los hispanos que residen en esa zona, todavía la podemos encontrar muy esporádicamente en los periódicos de habla hispana (Lemon: Hispania VIII: 300-2). Si bien ambas conjugaciones alternan en el documento, la forma que más predomina es la -se como puede observarse en los siguientes ejemplos: ‘hiziera’ (41v:21; 16r:16), ‘dixese’ (20v:10), ‘hiziese’ (30v:13), ‘executasse’ (34r:10), ‘passase’ (63r:16).

**Morfología del artículo determinado en sustantivos con “a” tónica inicial:** En el español moderno se escribe ‘el agua’ pero para la fecha de escritura del presente documento se escribía ‘la agua’ ya que todavía no se habían fijado normas del artículo para los nombres femeninos que empezaran por la vocal tónica ‘a’ y como dice Nebrija “se trata de un arbitrio para que no se haga fealdad en la pronunciación, pero no un hecho que afecte la estructura del paradigma” ( Nebrija 1980:176). Once años más tarde este concepto es incluido en la Gramática del 1771 (RAE 1771: 132-3), y un siglo más tarde, Bello escribe en su *Gramática de la lengua castellana* que “Hoy no es costumbre poner el por la, sino cuando la ‘a’ inicial del sustantivo que inmediatamente sigue es acentuada” y da como ejemplo ‘el agua’ (Bello 1970:271).

Durante el siglo XVI las formas compuestas de “vuestra merced” (3v:15,16; 14v:18) y “vuestra excelencia” (36r:14) se usaban como símbolo de respeto al referirse a

otra persona de mayor rango jerárquico (Keniston 1937:41). Para el siglo XVII ‘vuestra merced’ empezó a ser reemplazada por ‘tú’ en el tratamiento familiar y por ‘usted’ para el tratamiento formal. En el presente documento los vocablos compuestos “Vuestra merced’ (3v:16,17; 14v:18; 30v:11) y ‘Vuestra Excelencia’ (36r:14; 37r:2,8,13,15,17) se usaban como símbolos de respeto, y eran considerados como “un rígido arcaísmo usado como tratamiento entre nobles en la lengua antigua” (Zamora Vicente, 1967:407).

El tiempo verbal que predomina en el documento es el pretérito, ya que los testigos están narrando hechos ocurridos en el pasado. Las preguntas formuladas a los testigos son hechas en tiempo pasado aunque el hablante o declarante a veces sitúa el tiempo de la historia en el momento en que está relatando el hecho,

“... la desgrazia de haverse enredado entre algun  
risco debaxo de el agua por cuyo motivo no lo puedo (pude)  
hacer, y que lo que lleva dicho y declarado es ...” (43v:1).

“... que es condestable del d[ic]ho javeque. Preguntado si  
se ha hallado (hallaba) en la funcion que tuvieron los javeq[ue]s.” (5v:9).

Los verbos ‘ser’ y ‘estar’ en el siglo XVIII tenían usos menos diferenciados que hoy. En el documento se hace uso del verbo ‘ser’ en vez de ‘estar’ para indicar la condición de una persona o de algo, en determinado momento, frecuentemente como resultado de un cambio,

“..... al Cap[ita]n del S[a]n Ign[aci]o que la artilleria del fortin  
estavan sin cureñas, y llena de arena, y que si  
iban a Choroní eran (estaban) perdidos” (4v:11).

Andrés Bello hace una distinción muy clara entre la interrogativa directa y la indirecta, pues considera esta última como una cláusula nominal. Observa en su *Gramática* que una construcción interrogativa indirecta necesita una palabra

interrogativa para que la introduzca y los verbos pedir y preguntar cumplen con esta función (Bello 1970:372). También dice que solamente tiene función interrogativa directa el anunciativo que cuando precede al verbo decir o preguntar (Bello 1970:373). El verbo ‘preguntar’ actúa como un introductor de la oración interrogativa indirecta:

- “... preguntado como se llama?” (5v:5). (directa)
- “... preguntado que relate la función sin omitir/circunstancia ninguna?” (13r:1).
- “... preguntado si sabe algo mas en este asunto?” (8r:1).
- “... preguntado que plaza servia a bordo del javeque nombrado S[a]n’ Francisco Xavier?” (17r:16).
- “... que son quatro, que hemos de hacer?” (3v:15).
- “... Preguntado que refiera el suceso con todas sus circunstancias?” (26v:1).

Aun cuando la oración no sigue el patrón de un sintagma nominal con valor interrogativo del español moderno, sí se puede considerar interrogativa indirecta ya que en la oración están presente el pronombre relativo ‘que’ y el signo de interrogación (?) . Otras veces se omite el signo de interrogación, conservando el ‘que’

- “ .... preguntado que refiera el suceso” (8v:3). (indirecta)

Se hace uso del adjetivo indefinido ‘mismo’, escrito en el documento de diferentes maneras: ‘messmoz’(33r:9), ‘mesmo’ (2v:16), ‘mismo’ (53v:19), para señalar la relación con algo que se menciona anteriormente, en los siguientes ejemplos:

“... sobre los javeques y que el un jabeque  
tiro doz cañonazoz a la exp[resa]das goletas  
usando las vanderas y que las goletas  
hicieron lo mismo tirando sus cañonazoz” (53v:13,14).

“... echaron a huir el uno para abajo a vela  
y remo y el otro mas aterrado hizo lo mismo  
mismo por lo que haviendo visto esta” (53v:16).

O sirve para intensificar el sentido de la oración o frase cuando el sustantivo se pospone al indefinido como en los siguientes ejemplos:

“... el mesmo dia veinte y ocho” (2v:16).  
“... los messmoz compañeros de su javeque” (33r:9).

A través de todo el desarrollo histórico del idioma español hasta nuestros días el sustantivo ha permanecido estable; los cambios sufridos en su desarrollo fonológico han sido pocos. El uso más común de los sustantivos en número singular o plural es al referirse a un caso simple o a un caso múltiple como ‘javeque’ (13r:3), ‘goletas’ (48v:6), ‘capitanes’ (28r:17), ‘lanchas y canoas’ (16v:1).

El uso de los artículos definidos (**el, la, los, las**) usados durante el siglo XVIII es el mismo que usamos en la actualidad, es decir, que el artículo debía estar en concordancia con el sustantivo en género y número. Uno de los aspectos más irregulares que presenta el documento es la presencia o ausencia del artículo definido en determinados contextos, lo cual podemos observar en los siguientes ejemplos.

“... llevan dicho y declarad es la verdad” (41r:11).  
“... prometio decir verdad” (10r:16, 45r:11).  
“... se quedase con la lancha y cacao” (60r:6).  
“... saltasen en la lancha y sacasen el cacao” (60r:11).  
“...anuladoz los doz javeques de compañía” (13r:4).  
“... que tambien el era de la compañía” (59v:14).  
“... y a poco tiempo de haver” (6v:18).  
“...entonces siguió el javeque el sa Fran[cis]co” (7v:13).  
“... nombrado el Galgo en Puerto Cabello” (17r:4).  
“... del javeque nombrado S[a]n Francisco Xavier?” (17r:17).

En el español moderno se usa el artículo definido ‘el’ con la fecha o con los números cardinales en vez de la preposición ‘a’ como aparece en el documento:

“... a tres de febrero de mil setecientoz” (8r:8).  
“... a quatro de febrero de mil setezientos” (12r:8).

El artículo, sea definido o indefinido, va antes del nombre, y esta posición puede ocuparla solamente un artículo; sin embargo, encontramos en el documento como caso excepcional el doble uso de artículos antes de un mismo nombre. En algunos documentos

de los siglos XIV y XV era común encontrar este uso:

“... y que el un jabeque tiro doz” (53v:11).

Otro caso aislado es la antítesis de dos adverbios de tiempo en la siguiente oración:

“... despues antes de llegar a Guayamuro hecharon...” (43r:11).

El español actual dicta obligatoriamente la contracción de las preposiciones “a” y “de” más el artículo definido masculino (a + el > **al** y de + el > **del**). Para principios del siglo XVI ya Valdés prescribe en sus *Diálogos* su aceptación (Valdés 1969:64-5). La *Gramática de la lengua española* confirma esta aplicación al dejar constancia en sus páginas que el artículo determinado singular masculino pierde la vocal siempre que le preceda inmediatamente la preposición ‘a’ o la preposición ‘de’ para evitar la concurrencia de dos vocales. Aunque el uso de estas contracciones ha prevalecido hasta nuestros días, se observa que para el siglo XVIII todavía existía cierta resistencia a su uso. En el documento alternan ambas formas y es muy probable que este hecho esté relacionado con el período de adaptación ortográfica en que se encontraba el idioma para esa época.

“... los echaron a el agua” (43r:8).

“... y a el capitan le maltrataron” (42V:19).

“... al amanecer fueron de vuelta” (10v:13).

“... sigamos al otro javeque” (24v:9).

“... hay un fortin al abrigo del qual” (15r:16).

“... riscos debaxo de el agua” (43v:2).

“... y doz marineros de el expresado jabeque” (50r:7).

“... quitado de el cacao” (44v:15).

“... dió fondo antes del anochecer” (7v:15).

“... contraestre del otro javeque” (8r:17).

“... treinta y uno del mes passado” (10v:6).

Una particularidad sintáctica de la época que presenta el documento es la presencia o ausencia del acento en el pronombre personal ‘él’ y a su contracción con una

preposición. En el documento el pronombre ‘él’ se puede encontrar enclítico a la preposición ‘de’, pero no hay consistencia en su uso. Según la *Gramática española* el pronombre personal de tercera persona, masculino singular ‘él’ debe acentuarse, pero no debe ir enclítico con la preposición ‘de’ a fin de evitar la confusión con el artículo ‘el’ (1771:157-8). En el documento alternan ambas formas:

- “... y habiendo apoderado dél la gente de las goletas” (7v:11).
- “... y antes que llegaran a bordo de él” (22v:1).
- “... capitan que le echase a el y a su gente” (60r:3,4).
- “... salieron a juntarse con el” (3v:6).

El uso del verbo ‘estar’ en gerundio más el participio pasado es considerado por Kany como “una prolongación de las construcciones progresivas del español antiguo”. (Kany 1969:284). En el español moderno se usa el verbo ‘haber’ en vez de ‘estar’.

- “... que estando ‘habiendo’ dado fondo” (17v:6).
- “... y estando ‘habiendo’ ya empezados descubrieron” (11r:6).

Se hace uso del verbo ‘conocer’ en vez de ‘saber’, cuando en realidad hay certeza de lo que está ocurriendo:

- “... en este intermedio de tiempo conocieron (supieron) que las goletas les iban entrando un poco” (4v:2,3).

El manuscrito muestra también el uso cacofónico de varios verbos (tener-ser-estar y haber-suceder-ser) en una misma oración:

- “...que solo lo que tenia era estar algo canzada” (42r:12) en vez de “que solamente estaban algo canzadas”.
- “...Haviendo sucedido haver sido atacados” (1r:1) en vez de “Haviendo sido atacados”.

Se observa el uso del adjetivo posesivo ‘su’ como forma de clarificar o enfatizar a quién o a qué se refiere el posesivo. Según Bello, el posesivo ‘su’ a veces se emplea innecesariamente (Bello 1970:97).

“... empezaron a llenarlas e irlas echando a su bordo hasta que” (56r:15).  
 “... haviendo cojido a su bordo del al capitan” (46v:17).  
 “... quedando en la lancha por haver dexado a su bordo la goleta” (56v:12).

En el español moderno el pronombre de objeto directo debe anteponerse al verbo conjugado o debe ir enclítico al infinitivo. En el documento se encuentra un caso aislado en donde el pronombre está enclítico al verbo conjugado en primera persona singular.

“....lo dira de nuevo leiosele su d[ic]ho  
 dixo que estaba bien escrito y que  
 es de edad de treinta y siete años  
 poco mas o menoz no firmo porque di-  
 xo no saber fírmelo (yo lo firmé) yo d[ic]ho then[ien]te” (54v:15-17, 55r:1-2).

La posición del pronombre de complemento que mayor representación tiene en el documento es la posterior a la forma verbal de infinitivo o gerundio:

“... razon de faltarles bogas” (21v:12).  
 “... con intencion de cogerlos en medio” (21v:4).  
 “... para defenderse lo mejor que pudiese” (22r:5).  
 “... los vinieron siguiendo disparandoles” (11v:13).  
 “... haviendole reconvenido el capitan” (21v:15).  
 “... haviendole advertido al declarante” (4v:8).  
 “... haviendolo atacado en el otro puerto” (4v:17).

En el manuscrito se hace uso del gerundio en vez del verbo en infinitivo. En la actualidad usamos el infinitivo más la preposición ‘a’:

“.. se vido obligada la gente saltando (a saltar) al agua” (25v:2).

Se nota además la repetición indebida del ‘que’ superfluo a lo largo del documento, sin ningún propósito aparente. Valdés critica el uso del que pleonástico y lo considera como un descuido del escribano, algo que debe evitarse. En su libro *Diálogos* dice: “Avisaríale más que no curasse de un que superfluo que muchos ponen tan continuamente, que me obligaría quitar de algunas escrituras, de una hoja, media dozena de ques superfluos” (Valdés 1969:155).

“...que respondio esse expresado capitan  
que tambien el era de la Compañia  
y que a el se le havia de entregar  
a lo que el patron respondio que eso  
no podia ser y que assi que el no  
consentia en tal cosa por lo que ....” (59v:13-18).

“...dixeron lo que les havia pasado con  
aquella goleta que iba para arriba  
la que les havia quitado el cacao  
que llevaban y les havia dexado el  
patron a bordo y entonzes dice el q[u]e’  
declara le dixeron se mantuviese por..” (64r:13-18).

Valdés opina que también se hace uso excesivo de la preposición de, lo cual se puede observar en el documento (Valdés 1969:155).

“... pero su gente reusó de obedecerle” (15v:10).  
“... y prometido al Rey de dezir verdad” (20r:5).  
“... y haviendo llegado al de cañon de la goletas” (21v:1).

En el documento abunda la repetición innecesaria de palabras lo cual lleva a que se pierda la conexión de las palabras en la escritura, como se puede observar en los siguientes párrafos:

“...estava fondeado el dicho javeq[u]e’ en el puerto de  
Ocumares fueron a dar fondo en otro puerto  
antes de dar fondo en el puerto de Ocumares” (2v1,2,3).

“...doz o tres dias havia bordo en tierra y bordo a la mar” (5v17).

“...Preguntado si tiene hecho el diario, y que  
lo presente si lo tiene hecho? responde que  
tiene hecho el diario hasta el dia antes” (12v9).

“...quando llego el que declara a la plaia vio,  
que el jabeque que el jabeque nombrado” (47r:5).

En el documento los números que van del 16 al 29 solamente están escritos en



palabras separadas como ‘diez y siete días’ (51r:7), ‘veinte y ocho de enero’ (2r:18), ‘veinte y cinco hombres’ (37r:1), sin embargo éstas también pueden ser escritas en una sola palabra como ‘diecisiete’, ‘veintiocho’ y ‘veinticinco’ siendo esta última la forma más usada en la actualidad.

Se hace mucho uso de la tautología:

“... y vamo~~z~~ para abaxo, y yendo/ para abajo al remo, y las goletas siguiendo, y haziendo fuego” (15r:1,2,3).

La falta de concordancia se puede observar en los siguientes ejemplos con:

el genero: “...de las goletas prisionero~~z~~ ‘prosioneras’ eran quatro goletas, que si su gente estava animosa para reñir con loz ‘las’ quatos” (14r3).

“...tiraron los cañonazo~~z~~ uno con vala y otro sin ello ‘ella’” (61v:13).

el verbo: “...que la artilleria del fortin estavan ‘estava’ sin curreñas” (4v:9,10).  
“...la gente del otro javeque se havrian ‘habría’ ya tirado” (15v:10).

“...y quitandoles asi mismo los bastim[en]tos que llevaba ‘llevaban’ para su viaje (60r:15).

La función básica de las conjunciones es unir sintácticamente elementos paralelos.

La relación puede ser coordinada o subordinada dependiendo de la conjunción usada. Las conjunciones ‘y’, ‘e’, son usadas en el español moderno y aparentemente no hay ninguna diferencia sintáctica o semántica entre ellas. En el manuscrito prevalece la conjunción ‘y’, aunque hay un caso aislado que se repite tres veces en el documento, en el cual se hace uso de la conjunción ‘e’ en vez de ‘y’. Según Valdés, se debe usar la conjunción ‘e’ cuando el vocablo que le sigue empieza por la vocal ‘i’ (Valdés 1989:86).

“E luego incontinentemente en d[ic]ho dia” (41r:21, 48r:15, 62r:12).

Se hace uso del sufijo superlativo **–ísimo** o **–issimo** para referirse a una persona de rango superior.

“...Ex[celentisi]mo Señor D[o]n Phelipe” (29r:11).  
“...V[uestra] E[xcelencia] m[uy] altisima” (37r:15).  
“...y se pasan original al excelentissimo Señor” (34r:10).

Este uso fue negado por Nebrija al afirmar que solamente había dos formas de superlativo (primero y postrimero) (Nebrija 1946:62), pero esta teoría a su vez fue cuestionada por Lapesa quien la consideraba un error (Lapesa 1959:253). Según Valdés, para el siglo XVI su uso ya se había extendido.

Para referirse a hechos ocurridos con mucha rapidez, se hace uso de la frase adverbial “como un tiro de pistola”, que es una versión actualizada de la frase arcaizante “a tiro de ballesta” (Lapesa 1959:277).

“...ir para las goletas, y por razon de llevar el S[a]n’ Ignacio todas sus bogas completas, y no tenerlas el San Fran[cis]co” se adelantó de este como un tiro de pistola” (21r:15-18).

También se usa el sintagma “cumplido y medio” como indicador de distancia entre un jabeque y el otro:

“...metido en fuego reparó que su compañero se le havia quedado atrás como cumplido (javeque y medio) y medio, de javeque, y de alli a poco” (14v:11-3).

En el documento se encontró el verbo ‘amparar’ como un galicismo del verbo ‘apropiarse’:

“...recurso parte de ella se tiró al agua, y otra a la bodega y haviendose amp[a]rado (apropiado) del javeque los holandeses sacaron de él el armamento, y municiones de bocas” (19r:14-17).

## VI.- Conclusión:

El principal objetivo del presente trabajo ha sido presentar una edición paleográfica del manuscrito, seguida de un breve análisis crítico de la evolución ortográfica, fonológica, morfológica y sintáctica del español que se usa en el documento en comparación con el español moderno.

Del estudio que acabamos de hacer en el manuscrito, se sacaron las siguientes conclusiones:

a) En el aspecto ortográfico, las grafías ‘i’, ‘y’ alternan en ejemplos del tipo *cuyo*, *cuio*. Se representa la conjunción ‘y’ por medio de las grafías ‘y’ o ‘e’. Los símbolos ‘u’ y ‘v’ se emplean indistintamente para representar los fonemas /u/ y /β/. Ante ‘ua’, casi siempre se halla la grafía ‘q’ como en *quando*, *quatro*, *quarto*. Se observa que el uso de la grafía ‘z’ prevalece sobre la grafía ‘c’. Por ejemplo: *hize*, *doze*, *dezir* se escriben con ‘c’ en el español moderno. En el manuscrito se observa la confusión que tenían los escribanos de la época con los signos ‘x’, ‘g’, ‘j’, los cuales podían alternar en una misma palabra: *paraxe*, *parage*, *paraje*. En el documento se muestra el paso de ‘f > h’ en posición inicial o inclusive la pérdida de este sonido. También se eliminó la distinción de /b/ y /β/, quedando ambos sonidos como alófonos de un mismo fonema. En un caso registro el uso del fonema /d/ en posición intervocálica que se encuentra en la forma del pretérito del verbo *ver*: ‘vido’. Para la fecha de escritura del presente manuscrito todavía se utilizaban vocablos latinos eruditos como *theniente*, *quanto*, *quasi*, *Phelipe*, etc. ya que la Real Academia quería conservar su estilo latinista. Sin embargo para el siglo XIX esta tendencia empezó a sufrir modificaciones, se eliminaron las formas arcaicas latinas

de 'ph', 'th', 'qua', las cuales fueron reemplazadas por los símbolos 'f', 't', 'c'. Se emplea la grafía cultista *xpo* en palabras como Cristóbal.

b) En el aspecto fonético se observa en el documento la gran confusión que se tenía para distinguir etimológicamente los signos de las sibilantes. También se observan unos pocos casos de aspiración de /s/ a final de palabra. Se mantiene el fonema de la /f/ latina en posición inicial en los vocablos *fuese*, *factor*, *firmelo* igual que en el español moderno. Se intensificó el uso del seseo ya que se generalizó más en el español americano, el cual había sido introducido a América durante la primera mitad del siglo XVI. Se redujeron los cuatro sonidos de las sibilantes (**ts**, **dz**, **ž**, **š**) y confluyeron en un mismo sonido /s/ y más tarde a /θ/ en el español moderno. Con esto se deduce que los préstamos tomados de los distintos dialectos del español no se limitan solamente al léxico sino también a los sonidos.

c) En el aspecto morfosintáctico se observa que para la época de redacción del presente documento todavía se usaba la forma verbal del futuro del subjuntivo, que ha desaparecido del español moderno. En el manuscrito prevalece el uso de la desinencia verbal **–se** del imperfecto del subjuntivo sobre la forma **–ra**, este último de mayor uso en el español actual. Se hace uso de *vuestra merced*, *vuestra excelencia* como tratamiento de respeto hacia personas de mayor jerarquía. Un fenómeno típico de la lengua antigua es la vacilación en el uso u omisión del artículo definido como puede verse en los siguientes ejemplos:

- ... llevan dicho y declara es la verdad (41r:11).
- ... prometio decir (la) verdad (10r:16, 45r:11).
- ... se quedase con la lancha y (el) cacao (60r:6).
- ... saltasen en la lancha y sacasen el cacao (60r:11).

Una de las características predominante en el documento es el uso superfluo del *que* pleonástico, de la preposición *de* y de la repetición innecesaria de palabras que evitan la coherencia estilística de la escritura. Cabe señalar que el artículo masculino *el* pospuesto a las preposiciones *a* y *de* no siempre se encuentran enclíticos, en el documento alternan las dos formas (la enclítica y la no enclítica). Las formas *mesmo* y *messmo*, que en el siglo XVII eran consideradas rústicas, coexisten en el documento con la forma moderna *mismo*. Predomina el uso de la interrogativa indirecta para cuestionar a los testigos sobre los sucesos ocurridos durante la destrucción del jabeque español *San Francisco de Xavier*. Los testigos relatan los hechos en tiempo pasado. Por otro lado se observa la inconsistencia que todavía existía durante el siglo XVIII para marcar el acento del pronombre de tercera persona singular *él* que según las reglas impuestas por la Real Academia Española debía ser acentuado.

d) En el documento aparecen algunos fenómenos aislados: los cultismos *prompto*, *promptitud*, y *asumpto* que contienen la secuencia antigua ‘mp’ que fue reducida a ‘n’ por la Academia Real Española; el trueque de las vocales protónicas *e > i* en el vocablo *promitido* y el fonema vocálico /i/ representado por la grafía ‘j’ en el vocablo *ali[v]jaron*.

Otro aspecto que presenta el documento es la abundancia de vocablos provenientes de la jerga marina, de los cuales anexamos una lista (Apéndice I) al final de este capítulo. Los marineros, al igual que los otros diferentes grupos profesionales desarrollaron su propio vocabulario. De este vocabulario se tomaron muchos vocablos para el uso corriente de la población. Como nos dice Amado Alonso “los expedicionarios se impregnaban de marinerismos ya en los barcos, y que de los barcos saltaban esas voces directamente a las tierras del interior” (A. Alonso 1961:52). O sea que la convivencia de

los pasajeros con los marineros no solamente se limitaba a la larga travesía, sino que los pasajeros a fuerza de convivir durante tanto tiempo tenían que aprender el léxico marino, el cual era más tarde usado en el habla popular. Muchos de estos vocablos, marineros en su origen, han perdurado hasta nuestros días.

Para finalizar esta conclusión, mencionaré que en el manuscrito se encuentran algunos indigenismos que como es sabido la lengua indígena es muy notoria y valiosa en el terreno léxico. Una de las fuentes más antigua es el arahuaco, lengua hablada en las Antillas, tierra con la que nuestros conquistadores hicieron contactos. De este origen provienen las palabras ‘canoa’ (132r:13), ‘caiuco’ (50r:5). Del náhuatl proviene la palabra ‘cacao’(60r:6).

## **APÉNDICE I**

### **Léxico**

Ali[v]jaron (25v8): aligeraron o descargaron una embarcación.

Anclothe (45r:10): embarcación pequeña.

Atacados (18v:18): con tacos.

Aterrando (61v:8): arrimando a tierra.

Avistaron (3r:11): alcanzaron con la vista.

Barlovento (53r:2): la parte de donde viene el viento.

Bastimentos (36v:13): provisión para sustentos.

Baupres (16,18): palo grande colocado horizontalmente en la proa del buque.

Bogar (18r:15): remar o navegar.

Caiuco (50r:5): embarcación pequeña usada en Venezuela.

Cerrado (5r:6): dejado.

Codera (22r:7): cabo grueso con que se amarra el buque.

Condestable (1v:10; 5v:9): sargento de artillería de marina.

Correx[idor] (37v:15): alcalde.

Cureñas (4v:10): carro sobre el que se monta el cañón.

Diezmera (13r14): que pagaba o recibía el diezmo.

Doblon (63v:4): moneda de oro.

Entena (2v18): verga larga para la vela latina.

Eran (4v:11): estaban.

Espoleta (32v7): detonador de bomba.

**Esquifalo (35v15): carga de un barco pequeño.**

**Estando (17v:6): habiendo.**

**Factor (12v:7): empleado que cuida de la recepción, entrega de equipajes, etc.**

**Falta (33r:4): mucha.**

**Foxas (66r:18): hojas.**

**Goletas (18r:6): embarcación pequeña de dos palos.**

**Guindaleza (25r8): cabo grueso.**

**Hola (32V:1): ola (del mar).**

**Incontinenti (39v:9): inmediatamente.**

**Infirio (57r:12)(61r:3): dedujo.**

**Jabeque (61r:17): embarcación costanera de tres palos.**

**Jarcia (54r:9): cuerdas de un buque.**

**Levarse (2r16): levantar anclas.**

**Parlamentaron (18r:8): platicaron o discutieron.**

**Practico (1v11,18): experimentado.**

**Precisso (63r:12): obligo.**

**Quasi (46v:12): casi.**

**Rexera (27v:11): cable.**

**Siaboga (18v:1): maniobra de dar vuelta a una embarcación.**

**Siara (4r:11): rema hacia atrás.**

**Signo (66r:19): rúbrica.**

**Sotavento (49r:10): lado de la nave que está opuesta al barlovent**

**Trinquete (3r11): palo inmediato a la proa en ciertos barcos.**



## APÉNDICE II

### **Antropónimos:**

Agustin Gabriel Alvicenea (1v:10; 5v:2,6).

Ambrosio Undiano (1v:9).

Antonio Ponche (52r:6).

Antonio Ramirez (58v:7).

Domingo Correa (48v:9).

Domingo Peña (36r:16).

Fran[cis]co” Gonzalez de Estrada (37r:19).

Fran[cis]co” Lizardo (1v:11).

Fran[cis]co” Xavier Urdriazola (45v:17).

Francisco de Garganta (1r:6).

Francisco Pimentel (36v:1).

Francisco Reboyedo (62v:4).

Fulano Gamon (35v:8).

Ignazio Barela (41v:6).

Juan Fran[cis]co de Curazado (23r:14).

Juan Josseph de Gammon (28v:10).

Juan Rodrigues (19r:16).

Judas Thadeo Liche (17r:6).

Julian de las Cassas (34v:4).

Luis de Zavaleta (1v:8).

Maximo Estevan du Bouchet (1v:13)(5r:17).

Miguel Antonio de Zuloaga (38v:16).

Nicolas de Arranvide (1v:9).

Nicolas Mazero (44r:1).

Pedro Beroiz (52r:3).

Pedro Pablo de Velasquez (55r:17).

Phelipe Ricardoz (29r:11).

Xavier Paz (23r:1).

Xptoal de Espinosa (38v:16).

## **APÉNDICE III**

### **Topónimos**

Aroa (8v:15).

Barlovento (3r:4,5).

Cuyagua (8v:15).

El Morro (36r:1).

Guaricaro (2v:6).

Guayamure (3r:3; 3v:5).

Guipuzcoa (1r:2).

Isla de Alcatras (16v:8).

Junata de Guayamuro (37r:6).

Pan de Azucar (57v:14).

Puerto Cavello (1v:15).

Puerto de Choroní (1r:5).

Puerto de Itayota (2v:10).

Puerto de Juan Andres (13r:6).

Puerto de la Guaira (2v:7).

Puerto de Ocumares (2v:1).

Puerto de Uricaro (2v:11).

Santhiago de Leon de Caracas (37v:11).

Valle Seco (3v:3).

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Alarcos Llorach, Emilio. (1968). Fonología española. Madrid: Editorial Gredos.
- Alonso, Amado. (1976). De la pronunciación medieval a la moderna en español. Tomo I  
Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- \_\_\_\_\_. (1969). De la pronunciación medieval a la moderna en español. Tomo II  
Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- \_\_\_\_\_. (1951). "Cronología de la igualación "c" en español". Hispanic Review.  
Vol. XIX.
- \_\_\_\_\_. (1951<sup>a</sup>). "Formación del timbre ciceante en la C, Z española. NRFH.  
Año V, Num. 2. págs.121-172.
- Alonso, Martín. (1991). Redacción, análisis y ortografía. Madrid: Editorial Aguilar, S.A.
- \_\_\_\_\_. (1964). Evolución sintáctica del español. Madrid: Editorial Aguilar,  
S.A.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier. (1983). Morfología histórica del español. Madrid:  
Editorial Gredos, S.A.
- Arcila Fariás, Eduardo. (1946). Economía colonial de Venezuela. Mexico.
- Bello, Andrés y R. J. Cuervos. (1925). Gramática castellana. París: Edición Andrés Blot.
- Bravo García, Eva María. (1987). El español del siglo XVII en documentos  
americanistas. España: Edición Alfaro.
- Corominas, J., y J. A. Pascual. (1980). Diccionario crítico etimológico de la lengua  
española. Madrid: Editorial Gredos,S.A.
- Correas, Gonzalo. (1954). Arte de la lengua española castellana. Madrid: Revista de  
Filología Española.
- Delos Lincoln, Canfield. (1962). La pronunciación del español en América. Bogotá:  
Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XVII.
- Hussey, Roland Dennis. (1934). The Caracas Company 1728-1784: A Study in the  
History of Spanish Monopolistic Trade. London: Humphrey Milford.

- Kany, Charles E. (1969). Sintaxis hispanoamericana. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Keniston, Hayward. (1937). The Syntax of the Castilian Prose: The sixteenth century. The University of Chicago: Illinois.
- Lapesa, Rafael. (1959). Historia de la lengua española. Madrid: Editorial Escelicer, S.A.
- Lemon, Francis B. (1925). "The Relative Frequency of the Subjunctive". Hispania, VIII, págs. 300-302.
- Menéndez Pidal, Rafael. (1968). Orígenes del español. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- \_\_\_\_\_. (1968). Manual de gramática histórica española. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- Moreno de Alba, José G. (1995). El español en América. Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- Nebrija, Antonio de. (1980). Gramática de la lengua castellana. Madrid: Editorial Nacional.
- Núñez, Enrique Bernardo. (1950). Juan Francisco de León, o el levantamiento contra la Compañía Guipuzcoana. Caracas: Venezuela.
- Real Academia Española. (1963). Diccionario de Autoridades. Edición Facsímil. Vol. I, II, III.
- \_\_\_\_\_. (1931). Gramática de la lengua española. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- Rojas, Aristides. (1891). Estudios históricos. Orígenes venezolanos. Caracas, Apéndice de Documentos.
- Seifert, Eva. (1930). "*Haber y tener* como expresiones de la posesión en español", RFE, Tomo XVII, julio-septiembre, págs. 233-276.
- Valdés, Juan de. (1969). Diálogo de la lengua. Madrid: Editorial Castalia.
- Wright, Leavitt O. (1929). "The indicative Function of the -ra Verb Form", Hispania, XII, 3 (May), págs. 258-278.
- Zamora Vicente, Alonso. (1967). Dialectología española. Madrid: Editorial Gredos, S.A.